叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 时间尽头(the End Of Time) 000001

2. 时间尽头(the End Of Time) 000002

3. 时间尽头(the End Of Time) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间尽头(The End of Time)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from Astounding Stories March 1933 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1933 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm]
The End of Time
这 结尾 的 时间

时间尽头

[baɪ] ['wɔlis] [west]
By Wallace West
经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

[baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [sloʊ] [ænd; ənd][drɑ:p] [wen] [ðer; ðər][taɪm] -
By millions of millions the creatures of earth slow and drop when their time -
经过 百万 的 百万 这 生物 的 地球 慢的 和 降低 什么时候 他们的 时间 -
[sens] [ɪz] [mɪ'stɪriəsli] ['perəlaɪzd] .
sense is mysteriously paralyzed .
感觉 是 神秘地 瘫痪 .

地球上数以百万计的生物，当它们的时间感神秘地麻痹时，就会减缓行动速度并死亡。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" There is no doubt of it !
" 那里 是 不 怀疑 的 它 !

这一点毋庸置疑!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [pʊʃt] [sti:l] - [boʊd] ['spektəklz] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]
" The little chemist pushed steel - bowed spectacles up on his high forehead and
" 这 小的 化学家 推动 钢 - 鞠躬 眼镜 向上 在 他的 高的 前额 和
[piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [gest] [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] [blu:] [aɪz] .
peered at his dinner guest with excited blue eyes .
窥视 在 他的 晚餐 客人 和 兴奋的 蓝色的 眼睛 .

"这位小化学家推了推钢框眼镜，让它架在高高的额头上，然后用兴奋的蓝眼睛凝视着他的晚餐客人。

" [taɪm] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Time will come to an end at six o'clock this morning .
" 时间 将要 来 到 一个 结尾 在 六 点钟 这 早晨 .

"时间将于今天早上六点结束。"

" [dʒæk]['bærən] , [jʌŋ] ['reɪdioʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːθəfəl] ['reɪdioʊ] [lə'bɔrətəriz] , [ænd; ənd]

"	Jack	Baron	,	young	radio	engineer	at	the	Rothafel	Radio	laboratories	,	and
"	杰克	男爵	,	年轻的	收音机	工程师	在	这	罗塔菲尔	收音机	实验室	,	和

['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

protégé	of	Dr	.	Manthis	,
门徒	的	博士	.	-	,

“杰克·巴伦，罗萨费尔无线电实验室的年轻无线电工程师，也是曼蒂斯博士的门生，

[hɪz; ɪz][hoʊst] , [læft] ['hɑːrtɪli] .

his	host	,	laughed	heartily	.
他的	主持人	,	笑了	衷心地	.

他的主人开怀大笑。

" [wʌt] [ə; eɪ][jɑːrn][juː; jʊ][spɪn] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	a	yarn	you	spin	,	Doctor	,	"	he	said	.
"	什么	一个	纱	你	旋转	,	医生	,	"	他	说	.

“医生，你讲的故事真精彩，”他说。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [muvɪz] . "

"	Write	it	for	the	movies	.	"
"	写	它	为了	这	电影	.	"

“把它写成电影剧本。”

" [bʌt; bət] [its] [truː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	But	it's	true	,	"	insisted	the	older	man	.
"	但	它是	真的	,	"	坚持	这	老	男人	.

“但这是真的，”老人坚持说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['pærəˌlaɪzɪŋ]['aʊər; ɑːr][taɪm] - [sens] .

"	Something	is	paralyzing	our	time	-	sense	.
"	某物	是	瘫痪	我们的	时间	-	感觉	.

“某种因素正在麻痹我们的时间感。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [wɪl] [ə'kɜːr] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] . "

The	final	stroke	will	occur	about	daybreak	.	"
这	最终的	中风	将要	发生	关于	拂晓	.	"

最后一击将在黎明时分发生。

" [bɑːʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

“Bosh!

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [stɑːp]['roʊteɪtɪŋ] , [ðə; ði][stɑːrz][blɪŋk] [aʊt] ? "

You	mean	the	earth	will	stop	rotating	,	the	stars	blink	out	?	"
你	意思是	这	地球	将要	停止	旋转	,	这	明星	眨	出去	?	"

你的意思是地球会停止自转，星星会熄灭吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][taɪm] .

Such	things	have	nothing	to	do	with	time	.
这样的	事物	有	没有什么	到	做	和	时间	.

这些事与时间无关。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ʃɔːrt] [weɪvz] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

You	may	know	your	short	waves	,	but	your	general	education	has	been
你	可能	知道	你的	短的	波浪	,	但	你的	一般的	教育	有	到过

['sædli] [nɪ'glektɪd] .

sadly	neglected	.
令人遗憾的是	被忽视的	.

你可能了解短波，但你的通识教育却严重不足。

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['weɪti] ['vɑːljəm] .

"	The	scientist	picked	up	a	weighty	volume	.
"	这	科学家	挑选	向上	一个	重	体积	.

这位科学家拿起了一本很重的书。

" ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	Maybe	this	will	explain	what	I	mean	.
"	或许	这	将要	解释	什么	我	意思是	.

“或许这能解释我的意思。”

[its] [frʌm; frəm] [i'mænjuəl] [kænts] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] . -

It's	from	Immanuel	Kant's	'	Critique	of	Pure	Reason	.	'
它是	从	伊曼纽尔	康德的	-	批判	的	纯的	原因	.	-

这句话出自康德的《纯粹理性批判》。

['lɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听：

- [taɪm] [ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ɔːr] [wɪtʃ] [ɪn'hɪr] [ɪn] [θɪŋz] [æz; əz][æn; ən]

'	Time	is	not	something	which	subsists	of	itself	,	or	which	inheres	in	things	as	an
-	时间	是	不是	某物	哪个	存在	的	本身	,	或者	哪个	内在	在	事物	作为	一个

[əb'dʒektɪv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

objective	determination	,
客观的	决心	,

时间并非独立存在，也不是作为一种客观决定因素而内在于事物之中的东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [rɪ'meɪnz] , [wen] [æb'strækʃn] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	therefore	,	remains	,	when	abstraction	is	made	of	the	subjective	conditions
和	所以	,	遗迹	,	什么时候	抽象	是	制成	的	这	主观	状况

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	the	intuition	of	things	.
的	这	直觉	的	事物	.

因此，当对事物直觉的主观条件进行抽象时，它仍然存在。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,

For	in	the	former	case	it	would	be	something	real	,
为了	在	这	以前的	案件	它	会	是	某物	真实的	,

因为在前一种情况下，那将是真实存在的。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ['eni] ['riːəl]['ɑːbdʒekt] .

yet	without	presenting	to	any	power	of	perception	any	real	object	.
然而	没有	呈现	到	任何	力量	的	洞察力	任何	真实的	目的	.

然而，它并没有向任何感知能力呈现任何真实物体。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'herənt] [ɪn] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

In	the	latter	case	,	as	an	order	of	determination	inherent	in	things	themselves	,
在	这	后者	案件	,	作为	一个	命令	的	决心	固有	在	事物	他们自己	,

在后一种情况下，作为事物本身固有的决定秩序，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋz] , [æz; əz][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

it	could	not	be	antecedent	to	things	,	as	their	condition	,
它	可以	不是	是	前件	到	事物	,	作为	他们的	状况	,

它不可能先于事物而存在，因为事物的状态是.....

[nɔːr] [diˈsəːnd] [ɔːr][inˈtju(ː)itid][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sinˈθetikəl] [ˌprɔpəˈziʃənz] [ə; eɪ][priˈɔːri] .

nor	discerned	or	intuited	by	means	of	synthetical	propositions	a	priori	.
也不	辨别	或者	直觉	经过	方法	的	综合的	命题	一个	先验	.

既非先验综合命题所能辨别，也非凭直觉所能理解。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][taɪm][æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði][səb'dʒektɪv]

But	all	this	is	quite	possible	when	we	regard	time	as	merely	the	subjective
但	全部	这	是	相当	可能的	什么时候	我们	看待	时间	作为	仅仅	这	主观

[kənˈdɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] . -

condition	under	which	all	our	intuitions	take	place	.	'
状况	在下面	哪个	全部	我们的	直觉	拿	地方	.	-

但如果我们把时间仅仅看作是我们所有直觉发生的客观条件，那么这一切都是完全有可能的。

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

"那里。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ? "

Does	that	make	it	clear	?	"
做	那	制作	它	清除	?	"

这样说清楚了吗?

" [klɪr] [æz; əz][mʌd] , " [grɪnd] ['bærən] .

"	Clear	as	mud	,	"	grinned	Baron	.
"	清除	作为	泥	,	"	咧嘴一笑	男爵	.

"简直一团糟，"男爵咧嘴一笑。

" [kænt][ɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Kant	is	too	deep	for	me	.	"
"	康德	是	也	深的	为了	我	.	"

"康德的理论对我来说太深奥了。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [pruːf] , " [snæpt] - .

"	I'll	give	you	another	proof	,	"	snapped	Manthis	.
"	患病的	给	你	其他	证明	,	"	啪啪	-	.

"我再给你一个证据，"曼蒂斯厉声说道。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .

"	Look	at	your	watch	.
"	看	在	你的	手表	.

看看你的手表。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs] .

"	The	other	drew	out	his	timepiece	.
"	这	其他	画	出去	他的	钟表	.

另一个人掏出了他的手表。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] .

Slowly	his	face	sobered	.
缓慢地	他的	脸	清醒	.

他的脸色渐渐变得严肃起来。

" [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði]['sekənd][hænd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	I	can't	see	the	second	hand	,	"	he	exclaimed	.
"	为什么	,	我	不能	看	这	第二	手	,	"	他	惊呼	.

"哎呀，我看不见秒针了！"他惊呼道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ][blɜːr] ! "

"	It's	just	a	blur	!	"
"	它是	只是	一个	模糊	!	"

"一切都像一场梦！"

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 !

"确切地!

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] .
Now **look** **at** **the** **minute** **hand** **.**
现在 看 在 这 分钟 手 .

现在来看分针。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ? "
Can **you** **see** **it** **move** **?** **"**
能 你 看 它 移动 ? "

你能看到它在动吗?

" [jes] , [kwaɪt] ['klɪrli] . "
" **Yes** **,** **quite** **clearly** **.** **"**
" 是的 , 相当 清楚地 . "

"是的，非常清楚。"

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **time** **is** **it** **?** **"**
" 什么 时间 是 它 ? "

"现在是几点? "

" [hæf] [pæst][wʌn] .
" **Half** **past** **one** **.**
" 一半 过去的 一 .

一点半。

[greɪt] [skɔt] !
Great **Scott** **!**
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [spʌn] [ðæt] [jɑːrn] .
So **that's** **why** **you** **spun** **that** **yarn** **.**
所以 那就是 为什么 你 旋转 那 纱 .

所以你才编造了那个故事。

" ['bærən] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
" **Baron** **hoisted** **his** **six** **feet** **one** **out** **of** **the** **easy** **chair** **.**
" 男爵 吊起 他的 六 脚 一 出去 的 这 简单的 椅子 .

男爵从安乐椅上站了起来，他身高六英尺一英寸。

" [ɪts] [weɪ] [pæst][jʊr; jər] ['bedtaɪm] .
" **It's** **way** **past** **your** **bedtime** **.**
" 它是 方式 过去的 你的 就寝时间 .

"早就过了你的睡觉时间了。"

['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] .
Didn't **mean** **to** **keep** **you** **up** **.**
没有 意思是 到 保持 你 向上 .

不是故意吵醒你的。

" [hiː; hi][stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He** **stared** **again** **at** **his** **watch** **as** **if** **it** **had** **betrayed** **him** **.**
" 他 凝视 再次 在 他的 手表 作为 如果 它 有 背叛 他 .

他再次盯着手表，仿佛手表背叛了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] .
" **It** **seems** **we** **just** **finished** **dinner** **.**
" 它 似乎 我们 只是 完成的 晚餐 .

"看来我们刚吃完晚饭。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd][ɔːf] . . . . "
I must have dozed off . . . . "
我 必须 有 打盹 离开 . . . . "

我一定是打瞌睡了……"

" ['nɑːnsens] , " [snɪft] - .
" Nonsense , " sniffed Manthis .
" 废话 , " 嗅了嗅 - .

"胡说，"螳螂冷哼一声。

" [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [æn; ən]['aʊər] [leɪt] .
" You arrived at eight o'clock — an hour late .
" 你 到达的 在 八 点钟 — 一个 小时 晚的 .

"你八点钟才到——迟到了一小时。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['dɪnər] .
You and I and my daughter had dinner .
你 和 我 和 我的 女儿 有 晚餐 .

你、我和我女儿一起吃了晚饭。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
Then the two of us came in here .
然后 这 二 的 我们 来了 在 这里 .

然后我们两个就进来了。

[wiː; wi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɔːr] [tuː] .
We smoked a cigarette or two .
我们 熏制 一个 卷烟 或者 二 .

我们抽了一两支烟。

[naʊ] [its] [hæf] - [pæst][wʌn] .
Now it's half - past one .
现在 它是 一半 - 过去的 一 .

现在是1点半。

[duː][juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] [pruːf] ? "
Do you need more proof ? "
做 你 需要 更多的 证明 ? "

你还需要更多证据吗?

" [jʊr; jər]['θɪriːz, 'θiːɜːiːz][ɔːl] [wet] ['sʌmwer] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪki]
" Your theory's all wet somewhere , " the younger man protested with a shaky
" 你的 理论的 全部 湿的 某处 , " 这 年轻 男人 抗议 和 一个 摇晃
[læf] .
laugh .
笑 .

"你的理论哪里出了问题，"年轻人带着一丝颤抖的笑声抗议道。

" [ɪf] [maɪ] [wɑːtʃ] ['iznt]['broʊkən] , [taɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ʌp] , [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] . "
" If my watch isn't broken , time must be speeding up , not stopping . "
" 如果 我的 手表 不是 破碎的 , 时间 必须 是 超速 向上 , 不是 停止 . "

"如果我的手表没坏，那一定是时间在加速流逝，而不是停止。"

" [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [di'pendiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['sensɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] .
" That comes from depending on your senses instead of your intelligence .
" 那 来 从 取决于 在 你的 感官 反而 的 你的 智力 .

"那是因为你依赖的是感官而不是智力。"

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Think a minute .
思考 一个 分钟 .

想一想。

[ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [siːmz] ['rʌnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [spiːd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	the	watch	seems	running	double	speed	that	would	indicate	that	your	perception	of
如果	这	手表	似乎	跑步	双倍的	速度	那	会	表明	那	你的	洞察力	的

[ɪts] ['muːvmənts] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] ['fɪfti] [pər] [sent] .

its	movements	had	slowed	down	fifty	per	cent	.
它是	移动	有	减速	向下	五十	每	中心	.

如果手表看起来走得飞快，那就说明你对它走动速度的感知速度降低了百分之五十。

" ['bærən][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [blæk] [her]

"	Baron	sank	back	into	his	chair	,	leaned	forward	and	gripped	his	curly	black	hair
"	男爵	沉没	后退	进入	他的	椅子	,	倾斜	向前	和	紧握	他的	卷曲	黑色的	头发

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	trembling	fingers	.
和	发抖	手指	.

男爵瘫倒在椅子上，身体前倾，颤抖着手指抓住他卷曲的黑发。

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'fʌdld] .

He	felt	dizzy	and	befuddled	.
他	毛毡	晕眩的	和	困惑	.

他感到头晕目眩，头脑一片混乱。

" [dʒuːn] , " [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	June	,	"	called	the	doctor	.
"	六月	,	"	称为	这	医生	.

“六月，”医生喊道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [juːθ] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	to	the	agitated	youth	he	added	:
然后	到	这	激动	青年	他	额外	:

然后，他对情绪激动的年轻人补充道：

" [wɑːtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .

"	Watch	my	daughter	when	she	comes	in	if	you	still	think	I'm	crazy	.
"	手表	我的	女儿	什么时候	她	来	在	如果	你	仍然	思考	我是	疯狂的	.

“如果你还认为我疯了，那就等着瞧我女儿进来吧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,

"	As	he	spoke	the	door	flew	open	and	a	slim	,
"	作为	他	辐	这	门	飞翔	打开	和	一个	苗条的	,

“他话音未落，门就猛地开了，一个瘦削的身影走了进来，

['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['kærəktər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

golden	-	haired	girl	shot	into	the	room	like	a	motion	picture	character	in	one	of
金的	-	头发	女孩	射击	进入	这	房间	喜欢	一个	运动	图片	特点	在	一	的

[ðoʊz] ['kɑːmədiːz] [wɪtʃ] [ɪz] [rʌn] ['dʌb(ə)l] [spiːd] .

those	comedies	which	is	run	double	speed	.
那些	喜剧	哪个	是	跑步	双倍的	速度	.

金发女孩像喜剧电影里那种双倍速播放的角色一样冲进房间。

['dʒæks] [aɪz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

Jack's	eyes	could	hardly	follow	her	movements	.
杰克的	眼睛	可以	几乎	跟随	她	移动	.

杰克的目光几乎无法跟随她的动作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][slɪm][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

She	came	behind	her	father	and	threw	one	slim	arm	about	his	shoulders	.
她	来了	在后面	她	父亲	和	扔	一	苗条的	手臂	关于	他的	肩膀	.

她走到父亲身后，用一只纤细的手臂搂住他的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θroʊti] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt]
She spoke , but her usually throaty voice was only a high - pitched
她 辐 , 但 她 通常 喉音 嗓音 曾是 仅有的 一个 高的 - 投球
[skwiːk] .
squeak .
吱 .

她开口说话了，但她平时浑厚的嗓音却变成了尖锐的吱吱声。

" [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Can't understand you , dear , " interrupted her father .
" 不能 理解 你 , 亲爱的 , " 中断 她 父亲 .

“我听不懂你在说什么，亲爱的，”她父亲打断她的话。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
" Write it down . "
" 写 它 向下 . "

“写下来。”

" [dʒuːn] [ɪz] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [taɪm] [sens] ['nɔːrm(ə)l] ,
" June is using a drug which I prepared to keep her time sense normal ,
" 六月 是 使用 一个 药品 哪个 我 准备 到 保持 她 时间 感觉 普通的 ,

“琼正在服用我配制的一种药物，目的是让她保持正常的时间感。”

" - [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [pen] ['reɪst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pæd] .
" Manthis explained as the girl's pen raced over a pad .
" - 解释 作为 这 女孩们 笔 比赛 超过 一个 软垫 .

“曼蒂斯一边解释，一边看着女孩的笔在纸上飞快地划过。

" [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] ['dɪnər] .
" That's why she disappeared after dinner .
" 那就是 为什么 她 消失 后 晚餐 .

“这就是她晚饭后消失的原因。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] .
I wanted you to get the full effect .
我 通缉 你 到 得到 这 满的 影响 .

我希望你能充分感受到效果。

[naʊ] [riːd] [ðɪs] . "
Now read this . "
现在 读 这 . "

现在读一下这个。

" [ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['gɝːlz] ['mesɪdʒ] [riːd] .
" The deadline is approaching , " the girl's message read .
" 这 最后期限 是 接近 , " 这 女孩们 信息 读 .

“截止日期临近了，”女孩的信息写道。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [naʊ] .
" You'd better take your injection now .
" 你会 更好的 拿 你的 注射 现在 .

你最好现在就去打针。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . "
It is 2 : 30 A . M . "
它 是 2 : - 一个 . M . "

现在是凌晨2点30分。

" [ɔːl] [raɪt] , [prɪ'per] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] .
" All right , prepare the hypodermics , " directed the chemist .
" 全部 正确的 , 准备 这 皮下注射器 , " 指导 这 化学家 .

“好了，准备注射器，”化学家指示道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [dʒuːn] [ˌʌndər'stʊd] .

He	had	to	repeat	this	in	a	falsetto	voice	before	June	understood	.
他	有	到	重复	这	在	一个	假声	嗓音	前	六月	理解	.

他不得不把这句话用假声重复一遍，琼才听懂。

" [meɪk] [wʌn][fɔːr; fər][dʒæk] [tuː] .

"	Make	one	for	Jack	too	.
"	制作	一	为了	杰克	也	.

也给杰克做一个。

" [dʒuːn] [went] [aʊt][æt; ət] [ɪk'spres] - [treɪn] [spiːd] .

"	June	went	out	at	express	-	train	speed	.
"	六月	去	出去	在	表达	-	火车	速度	.

六月以特快列车的速度出发了。

['bærən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

Baron	glanced	at	his	watch	again	.
男爵	瞥了一眼	在	他的	手表	再次	.

男爵又看了一眼手表。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd][hænd]

The	minute	hand	was	moving	with	the	speed	at	which	the	second	hand
这	分钟	手	曾是	移动	和	这	速度	在	哪个	这	第二	手

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævld] .

usually	traveled	.
通常	旅行	.

分针的运行速度与秒针通常的运行速度相同。

[θriː] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːl'redi] !

Three	fifteen	already	!
三	十五	已经	!

已经三点十五分了！

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][dʒuːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['niːdlz] .

When	he	looked	up	June	was	in	the	room	again	with	two	hypodermic	needles	.
什么时候	他	看起来	向上	六月	曾是	在	这	房间	再次	和	二	皮下注射	针	.

他抬头一看，琼又拿着两根注射器回到了房间里。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [koʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .

Quickly	she	removed	her	father's	coat	and	made	the	injection	.
迅速地	她	已移除	她	父亲的	外套	和	制成	这	注射	.

她迅速脱下父亲的外套，然后进行了注射。

" [let] [hɜːr; hər] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] [tuː] , [bɔɪ] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,

"	Let	her	fix	you	up	too	,	boy	,	unless	you	want	to	become	a	graven	image	,
"	让	她	使固定	你	向上	也	,	男生	,	除非	你	想	到	变得	一个	雕刻	图像	,

"让她也把你整容一下吧，小子，除非你想变成一个雕像。"

" [kə'mɑːndid] - .

"	commanded	Manthis	.
"	命令	-	.

曼提斯命令道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pɪtʃ] ,

His	voice	,	which	started	at	the	ordinary	pitch	,
他的	嗓音	,	哪个	开始	在	这	普通的	沥青	,

他的声音，起初是普通的音调，

[went] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['saɪrən][æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz][ðə; ði][drʌg] [tʊk] [ɪ'fekt] .

went	up	like	a	siren	at	the	end	as	the	drug	took	effect	.
去	向上	喜欢	一个	警笛	在	这	结尾	作为	这	药品	采取	影响	.

最后，随着药物起效，她的身体像警报器一样高高升起。

['deizidli][dʒæk][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Dazedly	**Jack**	**held**	**out**	**his**	**arm**	**.**
茫然地	杰克	握住	出去	他的	手臂	.

杰克茫然地伸出了手臂。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]

The	**sting**	**of**	**the**	**needle**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**roaring**	**in**	**his**	**ears**	**like**	**a**
这	蜇	的	这	针	曾是	随后	经过	一个	咆哮	在	他的	耳朵	喜欢	一个

['hʌndrəd] [naɪ'ægrə] .

hundred	**Niagaras**	**.**
百	尼亚加拉	.

针刺的刺痛感过后，他耳中传来如同百座尼亚加拉大瀑布同时轰鸣的巨响。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['kwɪvər] .

The	**room**	**seemed**	**to**	**pitch**	**and**	**quiver**	**.**
这	房间	似乎	到	沥青	和	颤动	.

房间似乎在摇晃颤抖。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] ,

Staring	**down**	**at**	**the**	**watch**	**he**	**still**	**clutched**	**,**
凝视	向下	在	这	手表	他	仍然	紧握	,

他低头看着手中紧握的手表，

[dʒæk] [sɔː] [ðə; ði][hændz] [sloʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [peɪs] .

Jack	**saw**	**the**	**hands**	**slow**	**down**	**and**	**at**	**last**	**resume**	**their**	**accustomed**	**pace**	**.**
杰克	锯	这	双手	慢的	向下	和	在	最后的	恢复	他们的	习惯	步伐	.

杰克看到那双手的速度慢了下来，最终恢复了往常的速度。

['grædʒuəli][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [daɪd] [ə'weɪ] .

Gradually	**the**	**unpleasant**	**sensations**	**died**	**away**	**.**
逐步地	这	令人不快的	感觉	死亡	离开	.

不适感逐渐消失。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	**That**	**was**	**a**	**close**	**shave**	**,**	**"**	**commented**	**the**	**doctor**	**,**	**drawing**	**a**	**long**	**breath**	**.**
"	那	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	"	评论	这	医生	,	绘画	一个	长的	气息	.

“真是千钧一发，”医生深吸一口气说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**waited**	**so**	**long**	**,**
"	我	不会	有	等待	所以	长的	,

“我不会等这么久的。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

except	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**experience**	**the**	**sensation**	**of**	**coming**	**back**	**from**	**the**
除了	那	我	通缉	到	经验	这	感觉	的	未来	后退	从	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

edge	**of**	**the**	**infinite**	**.**
边缘	的	这	无限	.

只不过，我更想体验从无限边缘回归的感觉。

[nɑːt] ['veri] [naɪs] !

Not	**very**	**nice**	**!**
不是	非常	好的	!

不太友好！

[laɪk] ['biːɪŋ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] .

Like	**being**	**pulled**	**out**	**of**	**a**	**whirlpool**	**.**
喜欢	存在	拉	出去	的	一个	漩涡	.

就像被从漩涡中拉出来一样。

[its] [fɔːr] : - [naʊ] .
It's 4 : 30 now .
它是 4 : - 现在 .

现在是4点30分。

[tʊk] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['mɪnɪts] .
Took us an hour to return to normal , although it seemed only minutes .
拿 我们 一个 小时 到 返回 到 普通的 , 虽然 它 似乎 仅有的 分钟 .

虽然感觉只过了几分钟，但我们花了一个小时才恢复正常。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .
We have an hour and a half before the end .
我们 有 一个 小时 和 一个 一半 前 这 结尾 .

离结束还有一个半小时。

[dʒuːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [striːts] ? "
June , have you noticed anything unusual on the streets ? "
六月 , 有 你 注意到 任何事物 异常 在 这 街道 ? "

琼，你有没有注意到街上有什么异常情况?

" [jes] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piːkənt] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd]
" Yes , " whispered his daughter , her usually piquant face pinched and
" 是的 , " 低声说道 他的 女儿 , 她 通常 辛辣的 脸 捏 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

“是的，”他的女儿低声说道，她那张平时伶俐伶俐的脸皱成一团，脸色苍白。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] .
" I've been watching from the balcony .
" 我已经 到过 观看 从 这 阳台 .

我一直在阳台上观看。

[its] ['dredf(ə)l] .
It's dreadful .
它是 可怕 .

太可怕了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [kriːp] [ə'baʊt] [laɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
The people creep about like things in a nightmare .
这 人们 潜行者 关于 喜欢 事物 在 一个 恶梦 .

这些人像噩梦中的怪物一样鬼鬼祟祟地四处游荡。

" - [traɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
" Manthis tried to reassure her .
" - 尝试 到 保证 她 .

曼蒂斯试图安抚她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]
On his face was a great sadness which was , however , overshadowed by a
在 他的 脸 曾是 一个 伟大的 悲伤 哪个 曾是 , 然而 , 黯然失色 经过 一个
['greɪtər] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
greater scientific curiosity .
更大的 科学 好奇心 .

他脸上流露出深深的悲伤，然而，这种悲伤又被一种更强烈的科学好奇心所掩盖。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing we can do for them now , " he said .
" 有 没有什么 我们 能 做 为了 他们 现在 , " 他 说 .

“我们现在对他们无能为力了，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

"	But	we	must	learn	all	we	can	.
"	但	我们	必须	学习	全部	我们	能	.

但我们必须尽可能多地学习。

[lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [daɪ] .

Let's	go	down	and	watch	the	city	die	.
我们来吧	去	向下	和	手表	这	城市	死	.

我们下去看看这座城市是如何消亡的。

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] .

"	They	descended	in	an	automatic	elevator	and	hurried	through	the	hotel	lobby	.
"	他们	下降	在	一个	自动的	电梯	和	慌忙	通过	这	酒店	大厅	.

他们乘自动电梯下去，匆匆穿过酒店大堂。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [gliːmd] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evər] .

The	lights	of	Fifth	Avenue	gleamed	as	brightly	as	ever	.
这	灯	的	第五	大街	闪闪发光	作为	明亮地	作为	曾经	.

第五大道灯火辉煌，一如既往。

[ðə; ði] [striːts] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] [stɪl] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

The	streets	near	the	lower	end	of	Central	Park	still	were	crowded	.
这	街道	靠近	这	降低	结尾	的	中央	公园	仍然	是	挤	.

中央公园下端附近的街道依然拥挤不堪。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kraʊdz] !

But	such	crowds	!
但	这样的	人群	!

但人也太多了吧!

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ləŋʊr] .

They	moved	with	infinite	langour	.
他们	已搬	和	无限	倦怠	.

他们行动无比缓慢。

[iːtʃ] [step] [rɪ'kwaɪərd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Each	step	required	many	seconds	.
每个	步	必需的	许多	秒	.

每一步都需要花费数秒时间。

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Yet	the	people	apparently	did	not	know	that	anything	unusual	was	happening	.
然而	这	人们	显然	做过	不是	知道	那	任何事物	异常	曾是	发生	.

然而，人们似乎并不知道发生了什么不寻常的事情。

['meni] [pər'hæps][wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ]

Many	perhaps	were	puzzled	because	their	watches	seemed	to	be	misbehaving
许多	也许	是	困惑	因为	他们的	手表	似乎	到	是	行为不端

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [hoʊm][frʌm; frəm] ['θiətəz]

but	this	did	not	stop	their	conversation	as	they	traveled	home	from	theaters
但	这	做过	不是	停止	他们的	对话	作为	他们	旅行	家	从	剧院

[ɔːr] [naɪt] [klʌbz] .

or	night	clubs	.
或者	夜晚	俱乐部	.

许多人或许感到困惑，因为他们的手表似乎出了故障，但这并没有阻止他们在从剧院或夜总会回家的路上交谈。

[tuː] [waɪt] - ['herd] [men] [pæst] [baɪ] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

Two	white	-	haired	men	passed	by	,	engaged	in	a	discussion	of	business	affairs	.
二	白色的	-	头发	男人	通过了	经过	,	已订婚的	在	一个	讨论	的	商业	事务	.

两个白发苍苍的老人路过，正在谈论生意上的事。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ]
Their **voices** **were** **pitched** **so** **low** **that** **they** **were** **almost** **inaudible** **to** **the** **trio**
他们的 声音 是 投球 所以 低的 那 他们 是 几乎 听不清 到 这 三人组
[ʌv; əv] ['wɔtʃəz] ,
of **watchers** **,**
的 观察者 ,

他们的声音低沉得几乎听不见，三个旁观者几乎听不见。

[waɪl] [ðer; ðər]['dʒestʃərz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [sloʊ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'teni:] [ʌv; əv] [diːp] [siː]
while **their** **gestures** **looked** **like** **the** **slow** **waving** **of** **the** **antennae** **of** **deep** **sea**
尽管 他们的 手势 看起来 喜欢 这 慢的 挥手 的 这 天线 的 深的 海
[plænts] .
plants **.**
植物 .

他们的手势就像深海植物的触角缓慢摆动一样。

" [maɪ][gɑːd] , [mæn] ! " [kraɪd]['bærən] , [æt; ət][læst] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən]
" **My** **God** **,** **man** **!** **"** **cried** **Baron** **,** **at** **last** **awakening** **from** **his** **horror** **-** **stricken**
" 我的 上帝 , 男人 ! " 哭 男爵 , 在 最后的 唤醒 从 他的 恐怖 - 受打击的
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

"我的天哪！"男爵终于从惊恐的沉默中惊醒，喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][wɔːrn][ðə; ði][wɜːrld] ?
" **Why** **didn't** **you** **warn** **the** **world** **?**
" 为什么 没有 你 警告 这 世界 ?

你为什么不警告全世界?

[ðɪs] [ɪz]['krɪmɪn(ə)l] .
This **is** **criminal** **.**
这 是 刑事 .

这是犯罪行为。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
If **what** **you** **say** **is** **true** **,**
如果 什么 你 说 是 真的 ,

如果你说的是真的，

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ruːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][laɪk] — [laɪk]
all **these** **people** **will** **become** **rooted** **in** **their** **tracks** **at** **six** **o'clock** **like** **—** **like**
全部 这些 人们 将要 变得 根 在 他们的 轨道 在 六 点钟 喜欢 — 喜欢
['kærəktərz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] . - "
characters **from** **'** **The** **Sleeping** **Beauty** **.** **'** **"**
人物 从 - 这 睡眠 美丽 . - "

到了六点钟，这些人都会像《睡美人》里的人物一样，呆立不动。

" [aɪ]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l]['fɔːrmjələ]
" **I** **only** **discovered** **the** **danger** **a** **week** **ago** **while** **working** **out** **a** **chemical** **formula**
" 我 仅有的 发现 这 危险 一个 星期 前 尽管 在职的 出去 一个 化学 公式
.
:
.

"我一周前在推导化学式时才发现这种危险。"

" - - [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] .
" **Manthis** **'** **eyes** **showed** **the** **strain** **he** **was** **enduring** **.**
" - - 眼睛 显示 这 拉紧 他 曾是 持久 .

曼提斯的眼神显示出他正在承受的压力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	It	was	a	very	delicate	piece	of	work	having	to	do	with
"	它	曾是	一个	非常	精美的	片	的	工作	拥有	到	做	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ɑːn] ['klɔːrəfɪl] — [kwɪk]

experiments	I	am	making	on	chlorophyl	—	quick
实验	我	是	制作	在	叶绿素	—	快的

[ə'dʒʌstmənts] ,

adjustments	,
调整	,

“这是一项非常精细的工作，与我正在进行的叶绿素实验有关——需要快速调整，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ'd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['meni] [taɪmz] ,

I'd	done	the	thing	before	many	times	,
ID	完毕	这	事物	前	许多	时代	,

我以前做过很多次这件事了。

[bʌt; bət][læst] [wiːk] [aɪ] ['kudnt] [mɪks][ðə; ðɪ] [ɪn'griːdiənts] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['nesəseri]

but	last	week	I	couldn't	mix	the	ingredients	fast	enough	to	get	the	necessary
但	最后的	星期	我	不能	混合	这	原料	快速地	足够的	到	得到	这	必要的

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

但上周我没能及时混合好原料，所以没能达到所需的反应效果。

['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [meɪd] ['fɜːrðər] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

Puzzled	,	I	made	further	experiments	.
困惑	,	我	制成	更远	实验	.

我百思不得其解，于是做了进一步的实验。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

The	result	was	that	I	discovered	my	perception	of	time	was	slowing	down	.
这	结果	曾是	那	我	发现	我的	洞察力	的	时间	曾是	减速	向下	.

结果我发现我对时间的感知变慢了。

[aɪ] ['testɪd] [dʒuːn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

I	tested	June	and	found	the	same	thing	.
我	测试	六月	和	成立	这	相同的	事物	.

我六月份也测试过，发现情况一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] . "

There	was	but	one	conclusion	.	"
那里	曾是	但	一	结论	.	"

只有一个结论。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][drʌg][wiː; wi][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] .

"	But	the	drug	we	are	using	.
"	但	这	药品	我们	是	使用	.

但是我们正在使用的药物。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][ɑːn] [ðæt] ? "

How	did	you	hit	on	that	?	"
如何	做过	你	打	在	那	?	"

你是怎么想到这个的?

" [aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [sʌtʃ] [drʌgz] [æz; əz][hæˈʃiːˌˈhæʃiːʃ] ['greɪtli] [spiːd] [ʌp][ðə; ðɪ][taɪm] [sens] .

"	I	recalled	that	such	drugs	as	hashish	greatly	speed	up	the	time	sense	.
"	我	召回	那	这样的	药物	作为	大麻	非常	速度	向上	这	时间	感觉	.

“我记得像大麻这样的毒品会大大加快时间感。”

[æn; ən] ['ædɪkt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'vju:] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][pæst][laɪf][ɔ:r][plæn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kraɪm]

An	addict	is	able	to	review	his	entire	past	life	or	plan	an	elaborate	crime
一个	瘾君子	是	有能力的	到	审查	他的	全部的	过去的	生活	或者	计划	一个	精心制作的	犯罪

[bɪ'twi:n] [tu:] ['hɑ:tbi:ts] .

between	two	heartbeats	.
之间	二	心跳	.

吸毒者可以在两次心跳之间回顾自己的整个过去，或者策划一起精心策划的犯罪。

[soʊ][aɪ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] . "

So	I	collected	a	small	supply	of	the	stuff	.	"
所以	我	集	一个	小的	供应	的	这	东西	.	"

所以我收集了一小批这种东西。

" [bʌt; bət][hæ'ʃi:ʃ,'hæʃi:ʃ][ɪn][lɑ:rdʒ]['doʊsɪz][ɪz] ['dedli] ,

"	But	hashish	in	large	doses	is	deadly	,
"	但	大麻	在	大的	剂量	是	致命	,

但是，大量吸食大麻是致命的。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] ['jʊzər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [dɪ'veləp] [ˌhɑ:mɪ'saɪdl]['meɪniə] — [rʌn]

and	I've	heard	that	users	of	it	sooner	or	later	develop	homicidal	mania	—	run
和	我已经	听到	那	用户	的	它	很快	或者	之后	发展	杀人犯	狂热	—	跑步

[ə'mʌk] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['ɪndiə] . "

amuck	as	they	say	in	India	.	"
横冲直撞	作为	他们	说	在	印度	.	"

我听说，使用这种东西的人迟早会患上杀人狂——就像印度人说的，会变得疯狂无所事事。

" [tru:] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kemɪst] , " [bʌt; bət][ændrɛv] , [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	True	enough	,	"	admitted	the	chemist	,	"	but	Andrev	,	the	Russian	,	you	know	,
"	真的	足够的	,	"	承认	这	化学家	,	"	但	安德烈	,	这	俄语	,	你	知道	,

“确实如此，”化学家承认道，“但是安德烈，那个俄罗斯人，你知道的……”

['ri:s(ə)ntli] [wɜ:rkt] [aʊt][ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][tu:; tə] ['nu:trəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['dedli] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][drʌg]

recently	worked	out	a	formula	to	neutralize	the	deadly	effects	of	the	drug
最近	工作	出去	一个	公式	到	中和	这	致命	效果	的	这	药品

[bʌt; bət] [rɪ'teɪn] [ɪts] [taɪm] - [ɪk'spændɪŋ] [ɪ'fekt] [fɔ:r; fər]['medɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

but	retain	its	time	-	expanding	effect	for	medical	purposes	.
但	保持	它是	时间	-	扩展	影响	为了	医疗的	目的	.

最近研制出一种配方，可以消除该药物的致命作用，但保留其延时作用，以用于医疗目的。

[aɪv] ['ædɪd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pjʊr] [drʌg] .

I've	added	that	to	the	pure	drug	.
我已经	额外	那	到	这	纯的	药品	.

我已将其添加到纯药物中。

[ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l]['nɔ:rm(ə)l][fɔ:r; fər][faɪv]

There	isn't	enough	of	it	in	New	York	to	keep	all	these	people	normal	for	five
那里	不是	足够的	的	它	在	新的	约克	到	保持	全部	这些	人们	普通的	为了	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

纽约没有足够的物质能让这些人正常生活五分钟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋz] ?

Why	should	I	have	frightened	the	poor	things	?
为什么	应该	我	有	害怕	这	贫穷的	事物	?

我为什么要吓唬这些可怜的小家伙们呢?

" [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faʊnd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər]
" He relapsed into silence and the others found no heart to ask further
" 他 复发 进入 沉默 和 这 其他的 成立 不 心 到 问 更远
['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .
questions as they watched the coming of the end of a world .
问题 作为 他们 观看 这 未来 的 这 结尾 的 一个 世界 .

"他再次陷入沉默，其他人也无力再问任何问题，只能眼睁睁地看着世界末日的到来。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ][hæd; həd] [θɪnd] ['sʌmwʌt] [baɪ] [naʊ] .
The procession of passers - by had thinned somewhat by now .
这 游行 的 过路人 - 经过 有 变薄 有些 经过 现在 .

此时，路人的队伍已经散去了一些。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm] .
The street lights had grown dim .
这 街道 灯 有 生长 暗淡 .

路灯渐渐暗了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pʌzlmənt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]
There was a look of increasing puzzlement on the faces of the people who
那里 曾是 一个 看 的 增加 困惑 在 这 面孔 的 这 人们 WHO
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

留下来的人脸上越来越露出困惑的表情。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
They knew not what .
他们 知道 不是 什么 .

他们不知道是什么。

['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [keɪm] [ə; eɪ]['taɪni][tɑːt]
Floating along the sidewalk like a figure in a slow motion picture came a tiny tot
漂浮的 沿着 这 人行道 喜欢 一个 数字 在 一个 慢的 运动 图片 来了 一个 微小的 总计
[ʌv; əv] [θriː] .
of three .
的 三 .

一个三岁的小女孩像慢动作电影里的人影一样，沿着人行道缓缓走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbɪŋ] .
She was sobbing .
她 曾是 啜泣 .

她泣不成声。

[greɪt] [terz] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] .
Great tears formed with painful slowness and slid down her flushed cheeks .
伟大的 眼泪 形成 和 痛苦 缓慢 和 滑行 向下 她 酡 脸颊 .

泪水缓缓涌出，顺着她绯红的脸颊滑落。

" [ʃiːz] [lɔːst] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒuːn] .
" She's lost , " exclaimed June .
" 她是 丢失的 , " 惊呼 六月 .

"她迷路了，"琼惊呼道。

" [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪl] [faɪnd][jʊr; jər]['mæmə] .
" Here , darling , I'll find your mama .
" 这里 , 亲爱的 , 患病的 寻找 你的 妈妈 .

"宝贝，我去找你妈妈。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" She picked up the child and looked up and down the street .
" 她 挑选 向上 这 孩子 和 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

她抱起孩子，上下打量着街道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .
The mother was not in sight .
这 母亲 曾是 不是 在 视线 .

母亲不见踪影。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] .
Automatically she turned to a policeman who stood nearby .
自动地 她 转向 到 一个 警察 WHO 站立 附近 .

她下意识地转向站在附近的一名警察。

" ['ɑːfɪsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][lɔːst] .
" Officer , " she said quickly , " this girl is lost .
" 官 , " 她 说 迅速地 , " 这 女孩 是 丢失的 .

“警官，”她急忙说道，“这个女孩迷路了。”

[wɪl] [juː; jʊ] . . . ?
Will you . . . ?
将要 你 . . . ?

你会...?

" [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" She stiffened in dismay .
" 她 僵硬 在 沮丧 .

她惊恐地僵住了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['redʒɪstərd]
The policeman was staring through her as if his eyes had not registered
这 警察 曾是 凝视 通过 她 作为 如果 他的 眼睛 有 不是 挂号的
[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] .
her approach .
她 方法 .

警察的目光仿佛没有越过她，好像根本没注意到她走近。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] ['ɪntuː]['foʊkəs] .
Slowly his gaze came into focus .
缓慢地 他的 目光 来了 进入 重点 .

他的目光缓缓聚焦。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [feɪs] .
A puzzled look came over his Irish face .
一个 困惑 看 来了 超过 他的 爱尔兰 脸 .

他那张爱尔兰人的脸上露出了困惑的表情。

[hiː; hi] [spoʊk] .
He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blɜːrd] ['rʌmb(ə)l] .
It was only a blurred rumble .
它 曾是 仅有的 一个 模糊 隆隆 .

那只是一阵模糊的隆隆声。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ?
" What can I do for her , Father ?
" 什么 能 我 做 为了 她 , 父亲 ?

“神父，我能为她做些什么？”

" [dʒuːn][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [dɪ'sper] .

"	June	cried	,	turning	away	from	the	officer	in	despair	.
"	六月	哭	,	转弯	离开	从	这	官	在	绝望	.

“琼哭着，绝望地转身背对着警官。”

" [ʃiːz] ['daɪɪŋ] .

"	She's	dying	.
"	她是	垂死	.

她快要死了。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

['kudnt] [wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] ? "

Couldn't	we	give	her	some	of	the	drug	?	"
不能	我们	给	她	一些	的	这	药品	?	"

我们能不能给她服用一些这种药?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

"	There's	only	enough	for	us	,	"	her	father	replied	firmly	.
"	有	仅有的	足够的	为了	我们	,	"	她	父亲	回复	牢牢	.

“只够我们用，”她父亲坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi][kwaɪt] [ded] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ! "

"	But	she'll	be	quite	dead	in	an	hour	!	"
"	但	壳	是	相当	死的	在	一个	小时	!	"

“但她一个小时后就会彻底死了！”

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[pər'hæps]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ] ['kætəlepsi] .

Perhaps	only	in	a	state	resembling	catalepsy	.
也许	仅有的	在	一个	状态	类似	僵直症	.

或许只有在类似僵直症的状态下才会如此。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .

We	must	wait	.
我们	必须	等待	.

我们只能等待。

[dʒæk] , [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Jack	,	take	her	into	the	lobby	.
杰克	,	拿	她	进入	这	大厅	.

杰克，带她去大厅。

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ðer; ðər] .

Put	her	on	a	sofa	there	.
放	她	在	一个	沙发	那里	.

让她坐在那边的沙发上。

" [dɑːn] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ][æz; əz][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Dawn	was	paling	the	blue	-	black	sky	as	the	radio	engineer	returned	.
"	黎明	曾是	苍白	这	蓝色的	-	黑色的	天空	作为	这	收音机	工程师	返回	.

“当无线电工程师返回时，黎明的曙光已经照亮了蓝黑色的天空。”

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] ['flʌtəd] ['fɪtfəli] [ænd; ənd][æt; ət][læst][daɪd] .

The	street	lights	fluttered	fitfully	and	at	last	died	.
这	街道	灯	飘动	断断续续地	和	在	最后的	死亡	.

路灯忽明忽暗地闪烁着，最后熄灭了。

[ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːl'ðoʊ] [gruːps] [stɪl] ['ediːd] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The **streets** **had** **become** **deserted** **although** **groups** **still** **eddied** **slowly** **about** **the**
这 街道 有 变得 荒凉的 虽然 团体 仍然 漩涡 缓慢地 关于 这
['sʌbweɪ] ['kiːˌɔsks] .
subway **kiosks** **.**
地铁 信息亭 .

街道已经变得空无一人，但地铁站附近仍然有三三两两的人群缓慢聚集。

" [faɪv] ['fɔːrti] - [faɪv] , " ['wɪspəd] - .
" **Five** **forty** **-** **five** **,** **"** **whispered** **Manthis** **.**
" 五 四十 - 五 , " 低声说道 - .

“五点四十五分，”曼提斯低声说道。

" [ðə; ði][end][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['eni]['moʊmənt] .
" **The** **end** **should** **come** **any** **moment** **.**
" 这 结尾 应该 来 任何 片刻 .

“末日随时可能到来。”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ə; eɪ] [waɪt] - [gɑːrbd] [striːt] ['swiːpər] ,
" **As** **he** **spoke** **a** **white** **-** **garbed** **street** **sweeper** **,**
" 作为 他 辐 一个 白色的 - 盛装 街道 清扫器 ,

“他说话的时候，一个身穿白衣的街道清洁工……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz]
who **had** **been** **leaning** **on** **his** **broom** **at** **the** **curb** **ever** **since** **the** **onlookers**
WHO 有 到过 倾斜 在 他的 扫帚 在 这 抑制 曾经 自从 这 旁观者
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
had **reached** **the** **sidewalk** **,**
有 达到 这 人行道 ,

自从围观者走到人行道上后，他就一直倚在路边的扫帚上。

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][æt; ət][læst] .
decided **to** **move** **on** **at** **last** **.**
决定 到 移动 在 在 最后的 .

最终决定继续前进。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sloʊnəs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [ʌp] .
With **infinite** **slowness** **his** **foot** **came** **up** **.**
和 无限 缓慢 他的 脚 来了 向上 .

他的脚缓缓抬起来。

[hiː; hi] [pɔɪzd] , [swʌŋ] ['fɔːrwərd] , [ðen] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][pə'ræləsɪs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He **poised** **,** **swung** **forward** **,** **then** **,** **the** **universal** **paralysis** **overcoming** **him** **,**
他 准备 , 摇摆 向前 , 然后 , 这 普遍的 麻痹 克服 他 ,

他摆好姿势，向前猛扑，然后，一种普遍存在的麻痹感袭来，将他彻底制服。

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['luːdɪkrəs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] ['kræʃɪŋ] ['daʊnwərd]
remained **in** **a** **strangely** **ludicrous** **position** **for** **a** **moment** **before** **crashing** **downward**
剩余 在 一个 奇怪的 荒谬 位置 为了 一个 片刻 前 崩溃 向下
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on **his** **face** **.**
在 他的 脸 .

他保持着一个滑稽可笑的姿势片刻，然后脸朝下重重地摔了下去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][,semi'dɑːknis, ,semai-] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
As **far** **as** **they** **could** **see** **in** **the** **semidarkness** **,** **others** **were** **falling** **.**
作为 远的 作为 他们 可以 看 在 这 半黑暗 , 其他的 是 坠落 .

在昏暗的光线下，他们能看到其他人正在坠落。

[ə; eɪ] [fjuː] , ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [waɪd][ə'pɑːrt] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [laɪk]['stætʃuːz] .
A **few** **,** **balanced** **with** **feet** **wide** **apart** **,** **remained** **standing** **like** **statues** **.**
一个 很少 , 均衡 和 脚 宽的 除 , 剩余 常设 喜欢 雕像 .

少数人双脚分开保持平衡，像雕像一样屹立不倒。

[ðoʊz] [huː] [kə'læpst] [raɪðd] ['sloʊli] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] .

Those	who	collapsed	writhed	slowly	a	time	or	two	and	were	still	.
那些	WHO	倒塌	扭动	缓慢地	一个	时间	或者	二	和	是	仍然	.

那些倒下的人缓慢地扭动了一两下，然后就一动不动了。

['æftər] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['gæstli] .

After	the	thudding	of	the	bodies	had	ended	the	silence	became	ghastly	.
后	这	砰砰声	的	这	身体	有	结束	这	沉默	成为	阴森	.

尸体倒地的闷响过后，寂静变得令人毛骨悚然。

[nɑːt] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [bɜːrd] ['twɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] .

Not	an	awakening	bird	twittered	in	the	trees	of	Central	Park	.
不是	一个	唤醒	鸟	推特	在	这	树木	的	中央	公园	.

中央公园的树上，没有一只鸟儿破晓鸣叫。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [bliːtid] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

Not	a	sheep	bleated	in	the	inclosure	.
不是	一个	羊	咩咩叫	在	这	附件	.

围栏里没有一只羊咩叫。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] !

Except	for	their	own	breathing	and	the	sighing	of	the	wind	,	not	a	sound	!
除了	为了	他们的	自己的	呼吸	和	这	叹息	的	这	风	,	不是	一个	声音	!

除了他们自己的呼吸声和风的叹息声，没有一丝声音！

[ðen] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [klɑːk] [buːmd] [sɪks] [noʊts] .

Then	a	faraway	clock	boomed	six	notes	.
然后	一个	离这很远	钟	蓬勃发展	六	笔记	.

然后，远处传来一声钟鸣，响了六声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrn] [peɪl] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	noise	made	them	start	and	turn	pale	faces	toward	each	other	.
这	噪音	制成	他们	开始	和	转动	苍白	面孔	朝向	每个	其他	.

噪音吓了他们一跳，他们脸色苍白地对视了一眼。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hevɪli] .

"	Come	,	"	said	the	doctor	heavily	.
"	来	,	"	说	这	医生	重度	.

"来吧，"医生沉重地说。

" [its] [ɔːl] ['oʊvər] .

"	It's	all	over	.
"	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ʌp] .

We	might	as	well	go	up	.
我们	可能	作为	出色地	去	向上	.

我们不妨上去看看。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] .

We'll	have	to	walk	.
出色地	有	到	走	.

我们得走过去。

[ɔːl] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] .

All	power	will	be	off	.
全部	力量	将要	是	离开	.

所有电源都将关闭。

['twenti] ['stɔ:riz] !
Twenty **stories** **!**
二十 故事 !

二十层楼!

" [ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ætʃɪsən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['penthaʊs]
" **The** **lobby** **of** **the** **Hotel** **Atchison** **,** **on** **the** **roof** **of** **which** **the** **penthouse**
" 这 大厅 的 这 酒店 艾奇逊 , 在 这 屋顶 的 哪个 这 顶层公寓
[ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] ,
apartment **was** **located** **,**
公寓 曾是 位于 ,

"阿奇森酒店的大堂，顶层公寓就位于酒店的屋顶上，

[wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['belbɔɪ] .
was **empty** **now** **except** **for** **a** **few** **clerks** **and** **bellboys** **.**
曾是 空的 现在 除了 为了 一个 很少 职员 和 行李员 .

除了几个店员和行李员之外，现在空无一人。

[ði:z] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [grɪlz] [ɔ:r][ɑ:n][ðer; ðər] [bentʃiz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
These **sat** **with** **bowed** **heads** **before** **their** **grills** **or** **on** **their** **benches** **as** **if** **they**
这些 卫星 和 鞠躬 头部 前 他们的 烤架 或者 在 他们的 长椅 作为 如果 他们
[hæd; həd] ['mɪrli] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]['du:ti] .
had **merely** **succumbed** **to** **the** **unpardonable** **sin** **of** **sleeping** **on** **duty** **.**
有 仅仅 屈服了 到 这 不可饶恕的 罪 的 睡眠 在 责任 .

他们低着头坐在烤架前或长凳上，仿佛只是犯下了执勤时睡觉这种不可饶恕的罪过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bri:ð] .
But **they** **did** **not** **breathe** **.**
但 他们 做过 不是 呼吸 .

但他们没有呼吸。

[dʒu:n] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevi]
June **clung** **to** **her** **father's** **arm** **as** **they** **crossed** **noiselessly** **over** **the** **heavy**
六月 紧紧抓住 到 她 父亲的 手臂 作为 他们 交叉 无声 超过 这 重的
['kɑ:rpɪt] .
carpet **.**
地毯 .

琼紧紧挽着父亲的胳膊，两人悄无声息地走过厚重的地毯。

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] [haʊs] [wen] [ði:z] ['bɑ:dɪz] [stɑ:rt][tu:; tə] [ˌdi:kəm'poʊz] .
" **The** **city** **will** **be** **a** **charnel** **house** **when** **these** **bodies** **start** **to** **decompose** **.**
" 这 城市 将要 是 一个 藏尸院 房子 什么时候 这些 身体 开始 到 分解 .

"当这些尸体开始腐烂时，这座城市将变成一座尸骸之城。"

" ['bærən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Baron** **hesitated** **.**
" 男爵 犹豫了一下 .

男爵犹豫了一下。

" ['ʃʊdənt] [wi:; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ?
" **Shouldn't** **we** **get** **out** **of** **town** **while** **there** **is** **a** **chance** **?**
" 不应该 我们 得到 出去 的 镇 尽管 那里 是 一个 机会 ?

"我们是不是应该趁还有机会离开这座城市？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Manthis** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

曼蒂斯摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [ded] .

I'm	convinced	these	people	aren't	dead	.
我是	确信	这些	人们	不是	死的	.

我确信这些人没死。

[ðeə(r)] ['sɪmpli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [taɪm] .

They're	simply	outside	of	time	.
它们是	简单地	外部	的	时间	.

它们根本不属于时间。

[tʃeɪndʒ] ['kænɑːt] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

Change	cannot	affect	them	.
改变	不能	影响	他们	.

改变对他们没有影响。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnətli] . "

If	I'm	not	mistaken	they	will	remain	just	the	same	indefinitely	.	"
如果	我是	不是	错误	他们	将要	保持	只是	这	相同的	无限期	.	"

如果我没记错的话，它们会一直保持现状。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fairz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	But	there	will	be	fires	throughout	the	city	.	"
"	但	那里	将要	是	火灾	自始至终	这	城市	.	"

“但整个城市都会发生火灾。”

" [nɑːt] ['meni] .

"	Not	many	.
"	不是	许多	.

不多。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [ɔːf] .

The	electricity	is	off	.
这	电	是	离开	.

停电了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wɔːrm] [soʊ] [noʊ] ['fəːnisiz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .

The	day	is	warm	so	no	furnaces	are	going	.
这	天	是	温暖的	所以	不	熔炉	是	去	.

今天天气暖和，所以暖气都没开。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ræt] [ɪz] [left] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [mætʃɪz] ,

Not	even	a	rat	is	left	to	nibble	matches	,
不是	甚至	一个	鼠	是	左边	到	蚕食	比赛	,

连一只老鼠都没剩下啃火柴了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['hjuːmənz] [ɑːr; ər] .

for	the	animals	must	be	affected	in	the	same	way	that	humans	are	.
为了	这	动物	必须	是	做作的	在	这	相同的	方式	那	人类	是	.

因为动物必然会受到与人类相同的影响。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'sliːp] .

The	world	is	asleep	.
这	世界	是	睡着了	.

世界沉睡着了。

" ['æftər] ['maʊntɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [sterz] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn]

"	After	mounting	interminable	stairs	they	regained	the	apartment	and	went	out	on
"	后	安装	没完没了	楼梯	他们	恢复	这	公寓	和	去	出去	在

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

“他们爬上无尽的楼梯后，回到了公寓，然后走到了阳台上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['deɪlaɪt] [naʊ] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [smoʊk] - [pluːm] [treɪld] [frʌm; frəm] [tɔːl] ['tʃimniz]

It	was	full	daylight	now	but	not	a	smoke	-	plume	trailed	from	tall	chimneys
它	曾是	满的	日光	现在	但	不是	一个	抽烟	-	羽	拖着	从	高的	烟囱

.

:

.

现在天色已完全亮了，但高高的烟囱里却没有冒出一缕炊烟。

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

Not	a	bird	was	on	the	wing	.
不是	一个	鸟	曾是	在	这	翼	.

没有一只鸟在飞翔。

['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [træks] , ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ə'sliːp] [ˌɪn'saɪd] .

Elevated	trains	stood	on	their	tracks	,	passengers	and	guards	asleep	inside	.
升高	火车	站立	在	他们的	轨道	,	乘客	和	守卫	睡着了	里面	.

高架列车停在轨道上，车厢内乘客和乘务员都在睡觉。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['mʌtəd] ['bærən] .

"	I	still	don't	understand	,	"	muttered	Baron	.
"	我	仍然	不	理解	,	"	低声说道	男爵	.

“我还是不明白，”男爵低声说道。

" [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] .

"	The	sun	comes	up	.
"	这	太阳	来	向上	.

太阳升起来了。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] .

The	wind	blows	.
这	风	打击	.

风在吹。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] ?

How	can	that	be	if	there	is	no	time	?
如何	能	那	是	如果	那里	是	不	时间	?

如果没有时间，怎么可能呢?

[maɪt] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪg] ? "

Might	this	not	be	some	plague	?	"
可能	这	不是	是	一些	瘟疫	?	"

这会不会是某种瘟疫?

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bɔɪ] .

"	In	a	way	you	are	right	,	boy	.
"	在	一个	方式	你	是	正确的	,	男生	.

“从某种意义上说，你是对的，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪg] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['perəlaɪzd] ['mænz] [sens] [ʌv; əv][taɪm] .

It	is	a	plague	which	has	paralyzed	man's	sense	of	time	.
它	是	一个	瘟疫	哪个	有	瘫痪	男人的	感觉	的	时间	.

这场瘟疫使人类的时间观念陷入瘫痪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [kænts] ['æksiəm] [ðæt] [taɪm][ɪz] ['pjʊrli]

You	have	become	involved	by	not	remembering	Kant's	axiom	that	time	is	purely
你	有	变得	涉及	经过	不是	记住	康德的	公理	那	时间	是	纯粹

[səb'dʒektɪv] .

subjective	.
主观	.

你之所以卷入其中，是因为你忘记了康德关于时间纯粹是主观的公理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli] .

It	exists	in	the	mind	only	.
它	存在	在	这	头脑	仅有的	.

它只存在于人们的想象中。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːəz] [ɪn'herəntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] .

It	and	space	are	the	only	ideas	inherently	in	our	brains	.
它	和	空间	是	这	仅有的	想法	本质上	在	我们的	大脑	.

它和太空是我们大脑中唯二固有的概念。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [ɪn] -

They	allow	us	to	conduct	ourselves	among	a	vast	collection	of	things	-	in	-
他们	允许	我们	到	执行	我们自己	之中	一个	广阔的	收藏	的	事物	-	在	-

[ðəm'selvz] [wɪtʃ] [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] . "

themselves	which	time	does	not	affect	.	"
他们自己	哪个	时间	做	不是	影响	.	"

它们使我们能够在大量不受时间影响的自在之物中行事。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Wait	a	moment	.
"	等待	一个	片刻	.

“稍等。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ,

Granting	that	time	is	in	the	mind	rather	than	in	the	outside	world	,
授予	那	时间	是	在	这	头脑	相当	比	在	这	外部	世界	,

假设时间存在于人的意识而非外部世界，

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði][taɪm] - [sens] [ɪz] ['perəlaɪzd] ?

what	will	happen	if	the	time	-	sense	is	paralyzed	?
什么	将要	发生	如果	这	时间	-	感觉	是	瘫痪	?

如果时间感丧失了会发生什么?

[wəʊnt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [biː; bi]['sɪmələr][tuː; tə][hɪp'noʊsɪs] [wer'baɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

Won't	the	effect	be	similar	to	hypnosis	whereby	a	man	is	reduced	to	a
惯于	这	影响	是	相似的	到	催眠	由此	一个	男人	是	减少	到	一个

[ˌkætə'leptɪk] [steɪt] ?

cataleptic	state	?
僵直症	状态	?

这种效果岂不是类似于催眠，使人进入僵直状态吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['paːsiz] ['siːsləsli] [θruː] [ðə; ði][breɪn][ɪz]['hɔːltɪd] .

The	thought	chain	which	usually	passes	ceaselessly	through	the	brain	is	halted	.
这	想法	链	哪个	通常	通过	不停地	通过	这	脑	是	停止	.

通常在大脑中不断进行的思维链条停止了。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [dʒuːn] [ˌɪntər'poʊzd] :

"	Seeing	that	the	engineer	still	looked	puzzled	,	June	interposed	:
"	看到	那	这	工程师	仍然	看起来	困惑	,	六月	插入	:

见工程师仍然一脸困惑，琼便插话道:

" [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	something	like	enchantment	,	"	she	explained	.
"	它是	某物	喜欢	魅力	,	"	她	解释	.

“这有点像魔法，”她解释说。

" [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [brjn'hildə] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]

"	The	old	legends	are	full	of	it	—	the	Sleeping	Beauty	,	Brunhilde	,	Rip	Van
"	这	老的	传说	是	满的	的	它	—	这	睡眠	美丽	,	布伦希尔德	,	撕裂	范

['wɪŋk(ə)l] .

Winkle	.
温克尔	.

“古老的传说中充满了这样的例子——睡美人、布伦希尔德、瑞普·凡·温克尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['feri]

I	am	convinced	that	in	ancient	times	a	few	persons	knew	how	to	draw	a	fairy
我	是	确信	那	在	古老的	时代	一个	很少	人	知道	如何	到	画	一个	仙女

[rɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ɔːr] [prə'tekt] ,

ring	about	those	they	wished	to	injure	or	protect	,
戒指	关于	那些	他们	希望	到	损伤	或者	保护	,

我确信在古代，少数人知道如何在他们想要伤害或保护的人周围画一个仙女圈。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

placing	them	thus	outside	the	reach	of	time	and	change	.
放置	他们	因此	外部	这	抵达	的	时间	和	改变	.

这样一来，它们就处于时间与变化之外。

[ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] ['hæpənd] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

This	has	now	happened	the	world	over	,
这	有	现在	发生	这	世界	超过	,

这种情况现在已经遍及世界各地。

[pər'hæps] [θruː] [sʌm; səm] [drɪft] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] [ɔːr][dʒɜːrm][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

perhaps	through	some	drift	in	the	ether	or	germ	in	the	brain	.
也许	通过	一些	漂移	在	这	醚	或者	细菌	在	这	脑	.

或许是通过某种能量漂移，或是大脑中的某种种子。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [teɪk]

That	is	what	we	must	find	out	so	we	can	solve	the	mystery	and	take
那	是	什么	我们	必须	寻找	出去	所以	我们	能	解决	这	神秘	和	拿

[steps] [tuː; tə][ˌriːə'weɪkən][ðə; ði][wɜːrld] — "

steps	to	reawaken	the	world	—	"
步骤	到	重新唤醒	这	世界	—	"

这就是我们必须查明的真相，这样我们才能解开谜团，并采取措施唤醒世界——

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	Perhaps	this	will	help	,	"	interrupted	Manthis	in	his	turn	.
"	也许	这	将要	帮助	,	"	中断	-	在	他的	转动	.

“或许这会有帮助，”曼提斯插话道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] — ['aɪnˌstaɪn] , [dʒiːnz] ,

"	As	you	know	,	all	the	great	scientists	—	Einstein	,	Jeans	,
"	作为	你	知道	,	全部	这	伟大的	科学家	—	爱因斯坦	,	牛仔裤	,

“如你所知，所有伟大的科学家——爱因斯坦、金斯，

['paːvlɔf] — [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

Pavlov	—	are	convinced	that	everything	in	the	universe	is	a	form	of	vibration	.
巴甫洛夫	—	是	确信	那	一切	在	这	宇宙	是	一个	形式	的	振动	.

巴甫洛夫认为宇宙万物都是振动的一种形式。

['iːv(ə)n] [θɔːt] , [ðeɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔpəreɪts] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['reɪdioʊ] [weɪv] .

Even	thought	,	they	believe	,	operates	somewhat	like	a	very	short	radio	wave	.
甚至	想法	,	他们	相信	,	运作	有些	喜欢	一个	非常	短的	收音机	海浪	.

他们认为，尽管如此，它的工作方式有点像非常短的无线电波。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm]['eɪdʒənsi] , ['iːðər] [ˌɪn'saɪd][ɔːr][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bɪ'gæn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɑːn]

What	if	some	agency	,	either	inside	or	outside	the	universe	,	began	interfering	on
什么	如果	一些	机构	，任何一个		里面	或者	外部	这	宇宙	，	开始	干扰	在

[ðə; ði] [θɔːt] - [weɪv] ['tʃæn(ə)l] ? "

the	thought	-	wave	channel	?	"
这	想法	-	海浪	渠道	？	"

如果某种力量，无论是在宇宙内部还是外部，开始干扰思维波通道，会发生什么？

" [gˈrɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] , " — [dʒæk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [naʊ] — "

"	Granting	your	supposition	,	"	—	Jack	was	on	his	own	ground	now	—	"
"	授予	你的	假设	，"		—	杰克	曾是	在	他的	自己的	地面	现在	—	"

[trænzˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] . "

transmission	would	be	impossible	on	that	channel	.	"
传播	会	是	不可能的	在	那	渠道	.	"

“假设你的说法成立，”——杰克现在也掌握了自己的主动权——“在那条频道上传输是不可能的。”

" [ɪgˈzæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地！

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Well	,	that's	what	I	am	convinced	is	taking	place	.
出色地	，	那就是	什么	我	是	确信	是	采取	地方	.

嗯，我确信事情就是这样发生的。

[aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [nɑːt][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I'm	a	chemist	,	not	an	engineer	.
我是	一个	化学家	，	不是	一个	工程师	.

我是化学家，不是工程师。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [liːd] .

I've	given	you	the	lead	.
我已经	给定	你	这	带领	.

我已经把主导权交给你了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rest] .

You'll	have	to	do	the	rest	.
你会	有	到	做	这	休息	.

剩下的就得你自己做了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['loʊkeɪt] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] ? "

Do	you	think	you	might	locate	such	interference	?	"
做	你	思考	你	可能	定位	这样的	干涉	？	"

你认为你能找到这种干扰吗？

" ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[aɪl] [duː][maɪ][best] . "

I'll	do	my	best	.	"
患病的	做	我的	最好的	.	"

我会尽我所能。

" [faɪn] !

"	Fine	!
"	美好的	!

“美好的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːzmɪk]['reɪz]
Of course , if it is coming from outside the stratosphere as the cosmic rays
的 课程 , 如果 它 是 未来 从 外部 这 平流层 作为 这 宇宙 射线
[duː] ,
do ,
做 ,

当然，如果它像宇宙射线一样来自平流层之外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] .
there is no hope .
那里 是 不 希望 .

没有希望了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['brɔːdkæstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [weɪv] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθli] ['steɪʃ(ə)n]
But if someone is broadcasting such a devilish wave from an earthly station
但 如果 某人 是 广播 这样的 一个 恶魔般的 海浪 从 一个 尘世的 车站
[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
we may have a chance to stop it .
我们 可能 有 一个 机会 到 停止 它 .

但如果有人从地球上的某个地方发射这种邪恶的信号，我们或许有机会阻止它。

" [naʊ] , ['bærən] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now , Baron , my boy , " he continued ,
" 现在 , 男爵 , 我的 男生 , " 他 持续 ,

“好了，男爵，我的孩子，”他继续说道。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒoʊviəl][toʊn][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
dropping into a more jovial tone and leading his friend into the laboratory ,
下降 进入 一个 更多的 欢乐的 语气 和 领导 他的 朋友 进入 这 实验室 ,

他语气变得轻松愉快起来，领着朋友走进了实验室。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['bɪzi] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['tɪkɪŋ] .
" you'll have to get busy if you intend to keep us ticking .
" 你会 有 到 得到 忙碌的 如果 你 打算 到 保持 我们 滴答 .

“如果你想让我们继续运转下去，你就得抓紧时间了。”

[ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
This equipment is at your disposal .
这 设备 是 在 你的 处理 .

这些设备供您使用。

" [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['nuːli] [ɪn'stɔːld] [ʃɔːrt] [weɪv] ['reɪdioʊ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
" He waved toward a newly installed short wave radio transmitter .
" 他 挥手 朝向 一个 新 已安装 短的 海浪 收音机 发射机 .

他朝一台新安装的短波无线电发射机挥了挥手。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] , [ɔːl] [tʃɑːrdʒd] .
" Here are storage batteries , all charged .
" 这里 是 贮存 电池 , 全部 带电 .

“这里有蓄电池，全部都已充满电。”

" [hiː; hi]['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] .
" He opened another door .
" 他 打开 其他 门 .

他打开了另一扇门。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪv] ['kɪləwɑːt] ['dʒenəreɪtər] [ɪn'stɔːld] [hɪr] .
" I have a five kilowatt generator installed here .
" 我 有 一个 五 千瓦 发电机 已安装 这里 .

我这里安装了一台5千瓦的发电机。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['endʒɪn] .

It	is	operated	by	a	gasoline	engine	.
它	是	经营的	经过	一个	汽油	引擎	.

它由汽油发动机驱动。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [juː; jʊ][kæn; kən][reɪd][ðə; ði] [rɑːθəfəl] [plænt] .

If	you	need	other	equipment	you	can	raid	the	Rothafel	plant	.
如果	你	需要	其他	设备	你	能	袭击	这	罗塔菲尔	植物	.

如果你需要其他装备，可以去洗劫罗萨菲尔工厂。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['læbrətɔːri] [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] [set] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Returning	to	the	main	laboratory	he	indicated	the	work	table	set	close	to	a
"	返回	到	这	主要的	实验室	他	表明的	这	工作	桌子	放	关闭	到	一个

[greɪt] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['sentrəl] [pɑːrk] .

great	double	window	overlooking	Central	Park	.
伟大的	双倍的	窗户	俯瞰	中央	公园	.

"回到主实验室后，他指着靠近中央公园一扇巨大双窗的工作台。

" ['kudnt] [æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Couldn't	ask	for	anything	better	,	could	you	?
"	不能	问	为了	任何事物	更好的	,	可以	你	?

"还能要求什么呢？对吧？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	he	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

"	Plenty	of	light	and	air	and	a	view	of	the	city	.
"	很多	的	光	和	空气	和	一个	看法	的	这	城市	.

"光线充足，空气流通，还能欣赏城市景观。"

[lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['kiːɑːsk] .

Look	,	you	can	even	see	those	poor	devils	lying	around	the	subway	kiosk	.
看	,	你	能	甚至	看	那些	贫穷的	魔鬼	说谎	大约	这	地铁	亭	.

你看，你甚至可以看到那些可怜的小家伙躺在地铁售票亭周围。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [bliːk] .

"	His	face	became	bleak	.
"	他的	脸	成为	苍凉	.

他的脸色变得阴沉。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Then	he	shrugged	and	tried	to	throw	off	his	depression	.
然后	他	耸了耸肩	和	尝试	到	扔	离开	他的	沮丧	.

然后他耸了耸肩，试图摆脱沮丧的情绪。

" [dʒuːn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

"	June	and	I	will	help	you	as	much	as	we	can	.
"	六月	和	我	将要	帮助	你	作为	很多	作为	我们	能	.

"我和琼会尽我们所能帮助你。"

[wiː; wi][kæn; kən][reɪd] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ] .

We	can	raid	stores	for	provisions	and	hashish	.
我们	能	袭击	商店	为了	条款	和	大麻	.

我们可以洗劫商店，抢夺食品和大麻。

[nuː] [lets] [hæv; həv] ['brekfəst] .

New	let's	have	breakfast	.
新的	我们来吧	有	早餐	.

我们一起吃早餐吧。

" [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'endɪŋ] ['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði]['tempərəl] ['kɑːstəweiz]

"	The	next	few	days	were	filled	with	unending	labor	for	the	temporal	castaways
"	这	下一个	很少	天	是	已填	和	无尽的	劳动	为了	这	颞	遇难者

.

:

.

接下来的几天，这些临时流放者们开始了无休止的劳作。

[frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [ʌn'tɪl][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvəz] [klæmpt] ['oʊvər]

From	daybreak	until	far	into	the	night	,	with	radio	receivers	clamped	over
从	拂晓	直到	远的	进入	这	夜晚	,	和	收音机	接收器	夹紧	超过

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

从黎明到深夜，他们都把收音机夹在耳朵上。

[ðə; ði] [θriː] ['twɪstɪd] ['daiəlz] , [ə'dʒʌstɪd] ['riːəˌstæts] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn][ɑːn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

the	three	twisted	dials	,	adjusted	rheostats	and	listened	in	on	long	and	short
这	三	扭曲	拨号盘	,	调整	变阻器	和	听着	在	在	长的	和	短的

[weɪv] ['bændz] .

wave	bands	.
海浪	乐队	.

三个扭曲的旋钮，调节变阻器，收听长波和短波频段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːθər] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] ['pʌlˌseɪtid] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['frendli] ['vɔɪsɪz] ,

But	the	ether	,	which	once	had	pulsated	with	music	and	friendly	voices	,
但	这	醚	,	哪个	一次	有	脉动	和	音乐	和	友好的	声音	,

[naʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

now	was	silent	,
现在	曾是	沉默的	,

但是，曾经充满音乐和友好声音的以太，现在却一片寂静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['stætɪk] .

except	for	static	.
除了	为了	静止的	.

除了静态部分。

" [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " - [wʌns]

"	Makes	me	think	of	Sunday	mornings	when	I	was	a	boy	,	"	Manthis	once
"	制作	我	思考	的	星期日	早晨	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	"	-	一次

['kɑːmɛntəd] .

commented	.
评论	.

"这让我想起了我小时候的星期天早晨，"曼蒂斯曾评论道。

" ['oʊnli] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət] .

"	Only	this	is	more	quiet	.
"	仅有的	这	是	更多的	安静的	.

"只是这里更安静。"

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒɪtərz] .

It	gives	me	the	jitters	.
它	给予	我	这	紧张	.

这让我感到紧张不安。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	note	of	hysteria	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	歇斯底里	在	他的	嗓音	.

"他的声音里带着一丝歇斯底里。"

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [nə:vs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][ɪn] [ðæt] ['mænər] , ['bærən]['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

When	the	doctor's	nerves	began	to	quiver	in	that	manner	,	Baron	always	insisted	that
什么时候	这	医生的	神经	开始	到	颤动	在	那	方式	,	男爵	总是	坚持	那

[ðeɪ] [ɔ:l] [rest] .

they	all	rest	.
他们	全部	休息	.

当医生的神经开始出现那种颤抖时，巴伦总是坚持让他们都休息。

['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'sesɪz] [ðeɪ] [eɪt] , [pleɪd] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [helpt] [dʒu:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] .

During	such	recesses	they	ate	,	played	cards	and	helped	June	with	the	housework	.
期间	这样的	凹陷处	他们	吃	,	玩	牌	和	帮助	六月	和	这	家务	.

在这样的休息时间里，他们会吃饭、玩牌，还会帮琼做家务。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl]

The	younger	man	was	continually	amazed	by	the	calmness	with	which	the	girl
这	年轻	男人	曾是	持续	惊叹	经过	这	平静	和	哪个	这	女孩

[feɪst] [ðer; ðər] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

faced	their	desperate	situation	.
面对	他们的	绝望的	情况	.

年轻男子对女孩面对绝境时的冷静表现感到无比惊讶。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [smɑ:k] [wɪtʃ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Clad	in	a	blue	smock	which	brought	out	the	color	of	her	eyes	,
覆膜	在	一个	蓝色的	罩衫	哪个	带来	出去	这	颜色	的	她	眼睛	,

她身穿一件蓝色罩衫，衬得她的眼睛颜色更加明亮。

[ʃi:; ʃi] [flitid] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

she	flitted	about	the	apartment	,
她	飞掠	关于	这	公寓	,

她在公寓里来回踱步，

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [mi:lz] [aʊt][ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri]

manufacturing	delicious	meals	out	of	canned	goods	and	always	having	a	cheery
制造业	可口的	餐	出去	的	罐装	商品	和	总是	拥有	一个	欢快的

[wɜ:rd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

word	when	the	others	became	discouraged	.
单词	什么时候	这	其他的	成为	灰心	.

用罐头食品烹制美味佳肴，并在其他人灰心丧气时总能说些鼓励的话。

[jet] [ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Yet	she	never	would	look	out	the	window	.
然而	她	绝不	会	看	出去	这	窗户	.

但她从来不往窗外看。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [pʊr] [soʊlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ræg]['dɑ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	can't	bear	to	see	those	poor	souls	lying	about	like	rag	dolls	,	"	she	explained	.
"	我	不能	熊	到	看	那些	贫穷的	灵魂	说谎	关于	喜欢	抹布	娃娃	,	"	她	解释	.

“我实在不忍心看到那些可怜的灵魂像破布娃娃一样躺在那里，”她解释说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ˌem 'i:] [seɪn] [ɪz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ˌri:ə'weɪkən][ðem; ðəm] .

"	The	only	thing	that	keeps	me	sane	is	the	hope	that	we	may	reawaken	them	.
"	这	仅有的	事物	那	保持	我	理智	是	这	希望	那	我们	可能	重新唤醒	他们	.

“唯一让我保持理智的，就是希望我们能够唤醒他们。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ðæt] ['bærən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hedset]

"	It	was	on	the	evening	of	the	third	day	that	Baron	lifted	the	headset
"	它	曾是	在	这	晚上	的	这	第三	天	那	男爵	抬起	这	耳机

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['feɪljər] .

from	his	burning	ears	and	admitted	failure	.
从	他的	燃烧	耳朵	和	承认	失败	.

“第三天晚上，巴伦从灼痛的耳朵里摘下耳机，承认失败了。”

" [wiːv] [ikspˈlɔːd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['suːpər] - [ʃɔːrt] [weɪvz] , " [hiː; hi] [said] .
" **We've explored everything but the super - short waves , " he sighed .**
" 我们已经 探索 一切 但 这 极好的 - 短的 波浪 , " 他 叹了口气 .

“除了超短波，我们什么都探索过了，”他叹了口气。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪˈkwɪpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləˈbɔrətəriz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn] [ðoʊz]
" **I'll have to get equipment from the laboratories before we start on those**
" 患病的 有 到 得到 设备 从 这 实验室 前 我们 开始 在 那些
.
:
.

“在开始这些工作之前，我得先从实验室里借一些设备。”

" [dʒuːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **June nodded from where she perched on a high stool across the table .**
" 六月 点头 从 在哪里 她 栖息 在 一个 高的 凳子 穿过 这 桌子 .

琼坐在桌子对面的高脚凳上，点了点头。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
But Manthis did not hear .
但 - 做过 不是 听到 .

但曼提斯没有听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He was making delicate adjustments on his receiving set and listening with
他 曾是 制作 精美的 调整 在 他的 接收 放 和 聆听 和
[ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
rapt attention .
欣喜若狂 注意力 .

他正在仔细地调整接收机，全神贯注地聆听。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **I've got something , " he cried .**
" 我已经 得到 某物 , " 他 哭 .

“我找到点东西了！”他喊道。

" [dʒæk] . [dʒuːn] .
" **Jack . June .**
" 杰克 . 六月 .

杰克·琼。

[plʌg] [ɪn][ɑːn][maɪ]['pæn(ə)l] .
Plug in on my panel .
插头 在 在 我的 控制板 .

插到我的面板上。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .
Someone is talking .
某人 是 说 .

有人在说话。

[its] ['veri] [laʊd] .
It's very loud .
它是 非常 大声 .

声音非常大。

[mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] .
Must be close .
必须 是 关闭 .

应该很近了。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ,

"	**Instantly**	**the**	**others**	**did**	**as**	**he**	**ordered**	**,**
"	即刻	这	其他的	做过	作为	他	订购	,

其他人立刻照他说的做了。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

but	**were**	**able**	**to**	**catch**	**only**	**the**	**last**	**inflections**	**of**	**a**	**ringing**	**voice**	**.**
但	是	有能力的	到	抓住	仅有的	这	最后的	转折	的	一个	铃声	嗓音	.

但我们只捕捉到了铃声的最后几个音调。

[ðen] ['saɪləns] ['setld] [wʌns] [mɔ:r] .

Then	**silence**	**settled**	**once**	**more**	**.**
然后	沉默	定居	一次	更多的	.

随后，一切再次陷入沉寂。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , " [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kraɪd][ɪn][wʌn] [breθ] .

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**,**	**"**	**the**	**youngsters**	**cried**	**in**	**one**	**breath**	**.**
"	什么	做过	他	说	,	"	这	年轻人	哭	在	一	气息	.

“他说了什么？”孩子们异口同声地喊道。

" ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Couldn't**	**understand**	**.**
"	不能	理解	.

“听不懂。”

[sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] .

Some	**foreign**	**language**	**.**
一些	外国的	语言	.

一些外语。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**The**	**chemist**	**was**	**furious**	**with**	**disappointment**	**.**
"	这	化学家	曾是	狂怒	和	失望	.

化学家失望极了。

" [bʌt; bət][aɪ'd]['rekəgnaɪz] [ðæt] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .

"	**But**	**I'd**	**recognize**	**that**	**voice**	**among**	**a**	**thousand**	**.**
"	但	ID	认出	那	嗓音	之中	一个	千	.

“但我能在成千上万个声音中认出这个声音。”

[wi:; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We	**must**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**him**	**.**
我们	必须	得到	在	触碰	和	他	.

我们必须联系他。

[pər'hæps][hi:; hi][kæn; kən][help][ˌju: 'es] .

Perhaps	**he**	**can**	**help**	**us**	**.**
也许	他	能	帮助	我们	.

或许他能帮帮我们。

[gɑ:d] [noʊz] [wi:; wi] [ni:d] [ə'sɪstəns] .

God	**knows**	**we**	**need**	**assistance**	**.**
上帝	知道	我们	需要	协助	.

天知道我们需要帮助。

[kwɪk] , [dʒæk] .

Quick	**,**	**Jack**	**.**
快的	,	杰克	.

快点，杰克。

[jʊə(r)] [æn; ən]['ekspɜ:rt] .

You're	**an**	**expert**	**.**
你是	一个	专家	.

你是专家。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

See	if	you	can	pick	up	a	reply	.
看	如果	你	能	挑选	向上	一个	回复	.

看看能不能收到回复。

" ['bærən] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] .

"	Baron	leaned	over	his	instruments	,	heart	thumping	.
"	男爵	倾斜	超过	他的	仪器	,	心	怦	.

男爵俯身在乐器上，心跳加速。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['loʊnlinəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	dreadful	loneliness	against	which	he	had	been	fighting	was	broken	.
这	可怕	孤独	反对	哪个	他	有	到过	斗争	曾是	破碎的	.

他一直以来与之抗争的可怕孤独感终于消失了。

['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'laɪv] !

Others	were	alive	!
其他的	是	活	!

其他人还活着！

['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

Minutes	passed	and	the	evening	light	died	away	.
分钟	通过了	和	这	晚上	光	死亡	离开	.

时间一分一秒地过去，夜幕渐渐消逝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

They	were	too	excited	to	strike	a	light	.
他们	是	也	兴奋的	到	罢工	一个	光	.

他们太兴奋了，以至于没能点亮灯。

['ʃæˌdoʊz] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

Shadows	crept	out	of	the	corners	and	surrounded	them	.
阴影	悄悄地爬	出去	的	这	角落	和	包围	他们	.

阴影从角落里涌出，将他们包围起来。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [gruː] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

At	last	a	faint	voice	grew	in	their	ears	.
在	最后的	一个	头晕的	嗓音	生长	在	他们的	耳朵	.

最后，他们耳边传来一个微弱的声音。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

But	again	the	words	were	unintelligible	.
但	再次	这	字	是	无法理解	.

但这些话仍然让人听不懂。

" [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [griːk] , " ['pʌz(ə)ld][ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

"	Sounds	a	little	like	Greek	,	"	puzzled	the	girl	,	"	but	it	isn't	.
"	声音	一个	小的	喜欢	希腊语	,	"	困惑	这	女孩	,	"	但	它	不是	.

"听起来有点像希腊语，"女孩疑惑地说，"但它不是。"

" ['bærən] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['faɪndər][ænd; ənd] [meɪd] ['skrɪbəld] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

"	Baron	adjusted	the	direction	finder	and	made	scribbled	calculations	.
"	男爵	调整	这	方向	发现者	和	制成	潦草的	计算	.

男爵调整了测向仪，并潦草地做了些计算。

" ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Coming	from	the	southeast	and	far	away	,	"	he	breathed	.
"	未来	从	这	东南	和	远的	离开	,	"	他	呼吸	.

"来自东南方向，很远的地方，"他喘着气说。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðen] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	caught	a	word	then	,	"	gasped	the	doctor	.
"	我	捕捉	一个	单词	然后	,	"	倒吸一口气	这	医生	.

"我刚才听到一个词，"医生喘着气说。

" - ['gændʒəˌgɑːndʒə] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	'	**Ganja**	,	'	**it**	**was**	.	"
"	-	大麻	,	-	它	曾是	.	"

"是'大麻'。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [snæpt] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['dʒʌmpɪŋ] .

"	**What**	**does**	**that**	**tell**	**us**	**?**	**"**	**snapped**	**Jack**	**,**	**his**	**nerves**	**jumping**	**.**
"	什么	做	那	告诉	我们	?	"	啪啪	杰克	,	他的	神经	跳	.

"这说明了什么？"杰克厉声问道，神经紧绷。

" ['gændʒəˌgɑːndʒə][ɪz][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][wɜːrd][fɔːr; fər][hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**Ganja**	**is**	**the**	**Hindu**	**word**	**for**	**hashish**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	大麻	是	这	印度教徒	单词	为了	大麻	,	那就是	全部	.

"Ganja是印度教中对大麻脂的称呼，仅此而已。"

[maɪ][lɔːrd] , [mæn] , [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

My	**Lord**	**,**	**man**	**,**	**don't**	**you**	**understand**	**?**
我的	主	,	男人	,	不	你	理解	?

我的天哪，您难道不明白吗?

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn]['ɪndiə] .

The	**station**	**is**	**in**	**India**	**.**
这	车站	是	在	印度	.

该车站位于印度。

[ðoʊz] [huː] ['ɑːpəreɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] - [sə'luːʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

Those	**who**	**operate**	**it**	**are**	**using**	**Andrev's**	**solution**	**as**	**we**	**are**	**.**
那些	WHO	操作	它	是	使用	-	解决方案	作为	我们	是	.

操作人员和我们一样，都在使用 Andrev 的解决方案。

[aɪ] — "

I	**—**	**"**
我	—	"

我-"

" ['lɪs(ə)n] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] .

"	**Listen**	**!**	**"**	**shouted**	**Jack**	**.**
"	听	!	"	喊叫	杰克	.

"听着！"杰克喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ][ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] .

There	**was**	**a**	**grinding**	**and**	**clashing**	**in**	**the**	**receivers**	**.**
那里	曾是	一个	研磨	和	冲突	在	这	接收器	.

接收器里传来刺耳的摩擦声和碰撞声。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔːlmoʊst][bɜːrst][ðer; ðər] ['ɪrdrʌm] .

Then	**a**	**new**	**voice**	**,**	**harsh**	**and**	**strained**	**with**	**excitement**	**,**	**almost**	**burst**	**their**	**eardrums**	**.**
然后	一个	新的	嗓音	,	残酷的	和	紧张	和	激动	,	几乎	爆裂	他们的	耳膜	.

这时，一个声音突然响起，声音沙哑而激动，几乎震破了他们的耳膜。

" [bɪ'wer] ! [bɪ'wer] !

"	**Beware**	**!**	**Beware**	**!**
"	提防	!	提防	!

"当心！当心！"

" [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] .

"	**it**	**screamed**	**.**
"	它	尖叫	.

它发出尖叫声。

" [duː][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

"	Do	not	trust	him	.
"	做	不是	相信	他	.

不要相信他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ðə; ði][wɜːrld] [ə'sliːp] .

He	is	a	devil	and	has	put	the	world	asleep	.
他	是	一个	魔鬼	和	有	放	这	世界	睡着了	.

他是个魔鬼，他让世人沉睡。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][hæ'ʃiːˌ'hæʃiːʃ] .

His	mind	is	rotten	with	hashish	.
他的	头脑	是	烂	和	大麻	.

他脑子里全是大麻。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['diːmən][frʌm; frəm] — " [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .

He	is	a	demon	from	—	"	Then	came	a	dull	,	crunching	sound	.
他	是	一个	恶魔	从	—	"	然后	来了	一个	乏味的	,	嘎吱作响	声音	.

“他是一个来自——”然后传来一声沉闷的嘎吱声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [skriːmd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	voice	screamed	and	died	away	.
这	嗓音	尖叫	和	死亡	离开	.

那声音尖叫一声，随即消失。

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['læbrətɔːri] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [əʊvzl]

In	the	darkened	laboratory	the	faces	of	the	three	listeners	stood	out	like	ovals
在	这	变暗	实验室	这	面孔	的	这	三	听众	站立	出去	喜欢	椭圆

[ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːrdbɔːrd] .

of	white	cardboard	.
的	白色的	纸板	.

在昏暗的实验室里，三位听众的脸像白色硬纸板的椭圆形一样格外显眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['stæməd] ['bærən][æt; ət][læst] .

"	What	do	you	make	of	that	?	"	stammered	Baron	at	last	.
"	什么	做	你	制作	的	那	?	"	结结巴巴	男爵	在	最后的	.

“你对此有何看法？”男爵结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][ə'laɪv] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [liːst] ,

"	It	looks	as	if	the	only	persons	alive	,	in	New	York	at	least	,
"	它	看起来	作为	如果	这	仅有的	人	活	,	在	新的	约克	在	至少	,

“看起来，至少在纽约，唯一还活着的人似乎只有……”

[ɑːr; ər][hæ'ʃiːˌ'hæʃiːʃ] ['ædikts] — [ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [ʌv; əv][drʌg] [fiːndz] .

are	hashish	addicts	—	the	most	debased	and	murderous	of	drug	fiends	.
是	大麻	瘾君子	—	这	最多	堕落	和	杀人犯	的	药品	恶魔	.

他们是吸食大麻的人——最堕落、最嗜杀的毒瘾者。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	The	doctor	stopped	,	his	eyes	dilating	with	horror	.
"	这	医生	停止	,	他的	眼睛	扩张	和	恐怖	.

医生停了下来，惊恐地睁大了眼睛。

[dʒuːn] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

June	crept	close	to	him	and	threw	an	arm	around	his	shaking	shoulders	.
六月	悄悄地爬	关闭	到	他	和	扔	一个	手臂	大约	他的	摇晃	肩膀	.

琼悄悄走到他身边，用一只胳膊搂住他颤抖的肩膀。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Can't	you	see	?
"	不能	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðer; ðər] [taɪm] - [sens] [ɪk'spændɪd] [tuː] .

Their	time	-	sense	expanded	too	.
他们的	时间	-	感觉	扩展	也	.

他们的时间观念也得到了扩展。

[laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'fektɪd] .

Like	us	they	were	unaffected	.
喜欢	我们	他们	是	不受影响	.

他们和我们一样，没有受到影响。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [drʌg] .

But	unlike	us	they	use	the	pure	drug	.
但	与此不同	我们	他们	使用	这	纯的	药品	.

但与我们不同的是，他们使用的是纯药物。

[hæ'ʃiːʃ ˌ'hæʃiːʃ] ['smoʊkərz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ˌhɑːmɪ'saɪdl] ['meɪniːˌæks] , ['vɪʃəs] ['krɪmənəlz] .

Hashish	smokers	are	without	exception	homicidal	maniacs	,	vicious	criminals	.
大麻	吸烟者	是	没有	例外	杀人犯	疯子	,	恶毒	罪犯	.

吸食大麻的人无一例外都是杀人狂、凶残的罪犯。

[gɑːd] ! "

God	!	"
上帝	!	"

上帝！ ″

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [taɪm] ? " ['kwiərid] [dʒæk] .

"	Are	they	responsible	for	the	end	of	time	?	"	queried	Jack	.
"	是	他们	负责任的	为了	这	结尾	的	时间	?	"	查询	杰克	.

“他们是世界末日的罪魁祸首吗？”杰克问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pər'hæps] [sʌm; səm] ['mæstər] [maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

Perhaps	some	master	mind	among	them	is	back	of	it	—	some	engineering
也许	一些	掌握	头脑	之中	他们	是	后退	的	它	—	一些	工程

['wɪzərd] [huː] [hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [drʌg] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ,

wizard	who	has	succumbed	to	the	drug	so	recently	,
巫师	WHO	有	屈服了	到	这	药品	所以	最近	,

或许他们当中某个天才策划了这一切——某个最近因吸食毒品而丧命的工程奇才。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

or	who	has	such	a	strong	constitution	that	his	intelligence	has	not	been	destroyed	.
或者	WHO	有	这样的	一个	强的	宪法	那	他的	智力	有	不是	到过	损毁	.

或者体质非常强健，智力没有丧失。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːktər] ['drægd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hedset] , [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [hɪz; ɪz] [spɑːrs] [greɪ] [her] .

"	The	little	doctor	dragged	off	his	headset	,	disarranging	his	sparse	gray	hair	.
"	这	小的	医生	拖拽	离开	他的	耳机	,	混乱	他的	疏	灰色的	头发	.

“这位矮小的医生扯下耳机，弄乱了他稀疏的灰发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [pʌg'neɪʃəsli] .

His	face	was	tired	and	worn	but	his	jaw	thrust	forward	pugnaciously	.
他的	脸	曾是	疲劳的	和	磨损	但	他的	颚	推力	向前	好斗地	.

他面容疲惫憔悴，但下巴却凶狠地向前伸着。

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	We're	making	headway	,	"	he	cried	.
"	是	制作	进展	,	"	他	哭	.

"我们取得进展了，"他喊道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] ['ædɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]

"	We	know	the	probable	author	of	the	catastrophe	is	a	drug	addict	and	that
"	我们	知道	这	可能	作者	的	这	灾难	是	一个	药品	瘾君子	和	那

[hiː; hi][ɪz]['loʊkeɪtɪd] [ˌnɪr'baɪ] .

he	is	located	nearby	.
他	是	位于	附近	.

"我们知道这场灾难的可能肇事者是一名吸毒者，而且他就在附近。"

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['skruːpəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ʌn'daʊtɪdli]

We	know	he	has	no	scruples	,	for	the	man	who	warned	us	undoubtedly
我们	知道	他	有	不	顾虑	,	为了	这	男人	WHO	警告	我们	无疑

[wʌz; wəz] [kɪld] .

was	killed	.
曾是	被杀	.

我们知道他毫无顾忌，因为警告我们的那个人无疑已经被杀害了。

[ænd; ənd][aɪm] [kən'vɪnst] [ðoʊz] [ɪk'striːmli] [ʃɔːrt] [weɪv] ['bændz][hoʊld][ðə; ði]['siːkrət] .

And	I'm	convinced	those	extremely	short	wave	bands	hold	the	secret	.
和	我是	确信	那些	极其	短的	海浪	乐队	抓住	这	秘密	.

我确信，那些极短波段蕴藏着秘密。

[lets] [nɑːk] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

Let's	knock	off	for	the	day	.
我们来吧	敲	离开	为了	这	天	.

今天的工作就到此为止吧。

[wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['goʊsts] .

We	look	like	ghosts	.
我们	看	喜欢	鬼魂	.

我们看起来像幽灵。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒuːn][get] [wʌt] [ɪ'kwɪpmənt] [juː; jʊ] [niːd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

To	-	morrow	morning	you	and	June	get	what	equipment	you	need	from	across	the	river	.
到	-	明天	早晨	你	和	六月	得到	什么	设备	你	需要	从	穿过	这	河	.

明天早上你和琼要去河对岸取你们需要的装备。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] [gɑːrd] .

I'll	stay	here	on	guard	.
患病的	停留	这里	在	警卫	.

我会留在这里警戒。

[juːd] ['betər] [reɪd][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] - ['seɪvər] , [tuː]

You'd	better	raid	a	drug	-	store	and	get	some	more	of	our	life	-	saver	,	too	.	:	.
你会	更好的	袭击	一个	药品	-	店铺	和	得到	一些	更多的	的	我们的	生活	-	省钱	,	也	.		

你最好也去药店抢购一些我们的救命药。

[its] ['lɪstɪd] ['ʌndər] ['kænəbɪs] ['ɪdəkə] .

It's	listed	under	Cannabis	Indica	.
它是	列出	在下面	大麻	印度大麻	.

它被归类为印度大麻。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

"	The	next	morning	dawned	clear	and	cold	.
"	这	下一个	早晨	黎明	清除	和	寒冷的	.

第二天早晨晴朗寒冷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɑ:k'toʊbər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

It	was	early	October	and	there	was	a	chill	in	the	apartment	.
它	曾是	早期的	十月	和	那里	曾是	一个	寒意	在	这	公寓	.

当时是十月初，公寓里有点冷。

['bærən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd]

Baron	swung	his	legs	over	the	edge	of	the	davenport	in	the	living	room	and
男爵	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘	的	这	长椅	在	这	活的	房间	和

[stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][frɔ:st] - ['kʌvərd] [tri:z] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk] .

stared	out	at	the	frost	-	covered	trees	of	Central	Park	.
凝视	出去	在	这	霜	-	涵盖	树木	的	中央	公园	.

巴伦把腿从客厅沙发床边垂下来，凝视着中央公园里覆盖着霜雪的树木。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][brɪsk] [wɪnd][ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] ['lɪt(ə)l] ['ediɪŋ] [maʊndz]

The	leaves	were	falling	before	the	brisk	wind	and	forming	little	eddying	mounds
这	树叶	是	坠落	前	这	轻快	风	和	成型	小的	涡流	土堆

['oʊvər][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] .

over	the	forms	of	those	lying	about	the	streets	.
超过	这	表格	的	那些	说谎	关于	这	街道	.

树叶在凛冽的寒风中飘落，在街上躺着的人们身上形成一个个小小的旋涡状土堆。

[dʒæk] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['vɪktəms][ʌv; əv]

Jack	shivered	at	the	thought	of	the	millions	and	millions	of	victims	of
杰克	瑟瑟发抖	在	这	想法	的	这	百万	和	百万	的	受害者	的

[ðə; ði][dɪ'zæstər] [hu:] ['litəd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	disaster	who	littered	the	Earth	.
这	灾难	WHO	垃圾	这	地球	.

一想到地球上数以百万计的灾难受害者，杰克就不寒而栗。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] .

They	seemed	to	accuse	him	of	still	being	alive	.
他们	似乎	到	控	他	的	仍然	存在	活	.

他们似乎在指责他还活着。

[wel] , [ɪf] - [wʌz; wəz] [raɪt] , [pər'hæps][ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi][ri'vaivd] [bɪ'fɔ:r] ['wɪntər][set][ɪn] .

Well	,	if	Manthis	was	right	,	perhaps	all	could	be	revived	before	winter	set	in	.
出色地	,	如果	-	曾是	正确的	,	也许	全部	可以	是	复活	前	冬天	放	在	.

如果曼蒂斯说得对，或许在冬天来临之前一切都能恢复生机。

[dʒu:n][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [tu:; tə] ['brekfəst] .

June	was	singing	as	he	and	the	doctor	came	to	breakfast	.
六月	曾是	歌唱	作为	他	和	这	医生	来了	到	早餐	.

琼和医生来吃早餐的时候，琼正在唱歌。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

Apparently	she	wished	to	forget	the	events	of	the	previous	night	,
显然	她	希望	到	忘记	这	活动	的	这	以前的	夜晚	,

显然，她想忘记前一晚发生的事情。

[soʊ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['ræðər]

so	they	laughed	and	joked	as	though	they	intended	to	go	on	a	picnic	rather
所以	他们	笑了	和	开玩笑	作为	尽管	他们	故意的	到	去	在	一个	野餐	相当

[ðæn; ðən] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] .

than	across	a	dead	city	.
比	穿过	一个	死的	城市	.

所以他们说说笑笑，好像是要去野餐，而不是要穿越一座死寂的城市。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [læst][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .

The	hotel	lobby	was	as	they	last	had	seen	it	when	they	descended	.
这	酒店	大厅	曾是	作为	他们	最后的	有	已见	它	什么时候	他们	下降	.

酒店大堂和他们上次下来时看到的一模一样。

[ðə; ði] ['belbɔɪ] [stɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][ðer; ðər] [bentʃiz] .

The	bellboys	still	nodded	on	their	benches	.
这	行李员	仍然	点头	在	他们的	长椅	.

侍者们仍然坐在长凳上点头。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] - [oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

A	travelling	salesman	was	hunched	over	a	week	-	old	Times	as	if	he
一个	旅行	推销员	曾是	弓着背	超过	一个	星期	-	老的	《时代周刊》	作为	如果	他

[wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

would	awake	in	a	few	minutes	,
会	醒	在	一个	很少	分钟	,

一位旅行推销员弓着身子，埋头阅读一份一周前的《泰晤士报》，仿佛几分钟后就会醒来。

[glæns] [ə'baʊt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

glance	about	guiltily	and	resume	his	reading	.
瞥一眼	关于	内疚地	和	恢复	他的	阅读	.

他心虚地环顾四周，然后继续看书。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd]['reskjuːd] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

The	child	they	had	rescued	still	lay	on	the	divan	.
这	孩子	他们	有	获救	仍然	躺	在	这	迪万	.

他们救出的孩子仍然躺在沙发上。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [freɪmd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

Her	golden	hair	framed	her	cheeks	like	a	halo	.
她	金的	头发	框	她	脸颊	喜欢	一个	光环	.

她金色的头发像光环一样环绕着她的脸颊。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

One	arm	was	thrown	above	her	head	.
一	手臂	曾是	抛掷	多于	她	头	.

她的一只手臂高高举过头顶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [fɔːr; fər] [deɪz] .

She	seemed	ready	to	awake	,	though	she	had	not	breathed	for	days	.
她	似乎	准备好	到	醒	,	尽管	她	有	不是	呼吸	为了	天	.

她似乎即将醒来，尽管她已经好几天没有呼吸了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] , " ['wɪspəd] [dʒuːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz]

"	It	all	makes	me	feel	so	lonely	,	"	whispered	June	,	clinging	to	the	engineer's
"	它	全部	制作	我	感觉	所以	孤独	,	"	低声说道	六月	,	依恋	到	这	工程师的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

"这一切都让我感到好孤独，"琼低声说道，紧紧抓住工程师的手臂。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] — [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] . "

"	I	want	to	cry	—	or	whistle	to	keep	up	my	courage	.	"
"	我	想	到	哭	—	或者	哨	到	保持	向上	我的	勇气	.	"

"我想哭——或者吹口哨来鼓起勇气。"

" [dəunt] ['wɜːri] , " [dʒæk] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

"	Don't	worry	,	"	Jack	replied	softly	,	patting	her	hand	and	speaking	with	more
"	不	担心	,	"	杰克	回复	轻轻	,	轻拍	她	手	和	请讲	和	更多的

[ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] .

assurance	than	he	felt	.
保证	比	他	毛毡	.

"别担心，"杰克轻声回答，拍了拍她的手，语气比他实际感受到的要自信得多。

" [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
" We'll find a way out .
" 出色地 寻找 一个 方式 出去 .

我们会找到出路的。

" [ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .
" She squeezed his arm and smiled at him with new courage .
" 她 挤压 他的 手臂 和 微笑 在 他 和 新的 勇气 .

她紧紧握住他的手臂，鼓起勇气对他微笑。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [ɪn][fækt]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - [ə'pɑ:rtmənt] ,
For months , in fact ever since his first visit to the Manthis apartment ,
为了 几个月 , 在 事实 曾经 自从 他的 第一的 访问 到 这 - 公寓 ,

事实上，自从他第一次拜访曼蒂斯公寓以来，几个月来一直如此。

['bærən][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] .
Baron had admired the doctor's charming daughter .
男爵 有 钦佩 这 医生的 迷人 女儿 .

男爵很欣赏医生的迷人女儿。

[ɔ:l'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n]
Although nothing had been said of love between them they often had gone
虽然 没有什么 有 到过 说 的 爱 之间 他们 他们 经常 有 已消失
[tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] [ɔ:r][ðə; ði] ['θi:ətər] [tə'geðər] ,
to a dance or the theater together ,
到 一个 舞蹈 或者 这 剧院 一起 ,

虽然他们之间从未谈及爱情，但他们经常一起去看舞或戏。

[waɪl] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [si'mentid] .
while a firm friendship had been cemented .
尽管 一个 公司 友谊 有 到过 水泥 .

与此同时，一段牢固的友谊也已建立起来。

[naʊ] [ðer; ðər]['kloʊzər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['breɪvəri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd]
Now their closer association and the unflinching bravery which she showed
现在 他们的 更近 协会 和 这 坚定不移 勇敢 哪个 她 显示
[wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [bɑ:nd] .
was ripening this into a stronger bond .
曾是 成熟 这 进入 一个 更强 纽带 .

如今，他们之间更加紧密的联系以及她所表现出的毫不动摇的勇气，正在将这种联系发展成更牢固的纽带。

[ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][krɪsp] ['mɔ:rnɪŋ] ,
They went out into the crisp morning ,
他们 去 出去 进入 这 脆 早晨 ,

他们走进了清爽的早晨。

[stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ['swi:pər] [hu:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,
stepped across the body of a street sweeper who lay in the gutter ,
步 穿过 这 身体 的 一个 街道 清扫器 WHO 躺 在 这 排水沟 ,

跨过躺在路边沟渠里的清洁工的尸体，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɔ:təməbi:l] .
and entered the doctor's automobile .
和 进入 这 医生的 汽车 .

然后上了医生的车。

[θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] [ðeɪ] [droʊv] ,
Through the silent city they drove ,
通过 这 沉默的 城市 他们 驾驶 ,

他们驾车穿过寂静的城市，

['bærən] ['wɑtʃɪŋ] ['kerfəli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['straɪkɪŋ] [stɔ:ld] [kɑ:rz] [ɔ:r] [groʊ'teskli] ['sprɔ:lɪŋ] ['bɑ:dɪz] .

Baron	**watching**	**carefully**	**to**	**avoid**	**striking**	**stalled**	**cars**	**or**	**grotesquely**	**sprawling**	**bodies**	**.**
男爵	观看	小心	到	避免	引人注目	停滞	汽车	或者	怪诞地	蔓延	身体	.

男爵仔细观察，避免撞到抛锚的汽车或畸形横尸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [rekt] ['ɔ:təməbilz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**tangle**	**of**	**wrecked**	**automobiles**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	纠纷	的	损毁	汽车	在	这	中心	的	这

['kwi:nzbɜ:roʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] [tu:; tə] [get]

Queensboro	**Bridge**	**and**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**push**	**them**	**apart**	**to**	**get**
皇后区	桥	和	他们	是	强制	到	推	他们	除	到	得到

[θru:] .

through	**.**
通过	.

皇后区大桥中央堆满了损毁的汽车，他们不得不将它们推开才能通过。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rdʒuəs] [wɜ:rk] , [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['feri] [bʌmpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɪr]

While	**they**	**were**	**engaged**	**in**	**this**	**arduous**	**work**	**,**	**a**	**drifting**	**ferry**	**bumped**	**into**	**a**	**pier**
尽管	他们	是	已订婚的	在	这	艰巨	工作	,	一个	漂流	渡船	撞	进入	一个	码头

,

,
,

当他们忙于这项艰苦的工作时，一艘漂流的渡船撞上了码头。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dri:miŋ] ['kæptɪn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] .

shaking	**the**	**dreaming**	**captain**	**into**	**a**	**semblance**	**of**	**life**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
摇晃	这	做梦	队长	进入	一个	外表	的	生活	在	这	车轮	.

摇醒了那位沉浸在幻想中的船长，让他恢复了驾驶的本能。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [moʊn] [dʒu:n] .

"	**I**	**used**	**to**	**like**	**fairy**	**tales**	**,**	**"**	**moaned**	**June**	**.**
"	我	用过的	到	喜欢	仙女	故事	,	"	呻吟	六月	.

“我以前很喜欢童话故事，”琼抱怨道。

" [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] , ['ri:əli] .

"	**They're**	**dreadful**	**,**	**really**	**.**
"	它们是	可怕	,	真的	.

“它们真是太糟糕了。”

" [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

"	**She**	**clung**	**to**	**him**	**like**	**a**	**frightened**	**child**	**.**
"	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	害怕	孩子	.

她像个受惊的孩子一样紧紧地抱着他。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

He	**drew**	**her**	**close**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
他	画	她	关闭	和	亲吻	她	.

他把她拉近，吻了她。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dʒu:n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**June**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**
"	我	爱	你	,	六月	,	"	他	低声说道	,

“我爱你，琼，”他低声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [kɑ:rz] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] .

as	**though**	**fearful**	**that**	**the**	**sleeping**	**drivers**	**of**	**the**	**tangled**	**cars**	**might**	**overhear**	**.**
作为	尽管	可怕	那	这	睡眠	司机	的	这	纠缠不清	汽车	可能	无意中听到	.

仿佛担心缠绕在一起的汽车里熟睡的司机们会听到。

" [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] . "

"	**Don't**	**be**	**afraid**	**.**	**"**
"	不	是	害怕的	.	"

“别害怕。”

" [aɪm][nɑːt] — [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][smaɪld] [θruː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	I'm	not	—	now	,	"	she	smiled	through	eyes	filled	with	tears	.
"	我是	不是	—	现在	,	"	她	微笑	通过	眼睛	已填	和	眼泪	.

"我现在不是了，"她含着泪微笑着说。

" [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [dʒæk] .

"	I've	loved	you	for	months	,	Jack	.
"	我已经	喜爱	你	为了	几个月	,	杰克	.

"杰克，我已经爱上你好几个月了。"

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Whatever	happens	,	we	have	each	other	.
任何	发生	,	我们	有	每个	其他	.

无论发生什么，我们都有彼此。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][kɑːr][ænd; ənd][droʊv][ɑːn][ɪn][ˈsaɪləns] .

"	He	helped	her	back	into	the	car	and	drove	on	in	silence	.
"	他	帮助	她	后退	进入	这	车	和	驾驶	在	在	沉默	.

他扶她回到车里，然后默默地开车继续前行。

[æt; ət][læst][ðə; ðiˈ] [rɑːθəfəl] [plænt] [gluːmd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [fərˈbɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn]

At	last	the	Rothafel	plant	gloomed	before	them	,	forbidding	as	an	Egyptian
在	最后的	这	罗塔菲尔	植物	阴郁	前	他们	,	禁止	作为	一个	埃及人

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

最后，罗塔菲尔工厂阴森森地出现在他们面前，像埃及陵墓一样令人望而生畏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [sʌm; səm] [fərˈbɪdn] [ˈpriːsɪŋkt] , [dʒæk][ledˈ][ðə; ðiˈ]

With	a	feeling	that	he	was	entering	some	forbidden	precinct	,	Jack	led	the
和	一个	感觉	那	他	曾是	进入	一些	禁止	辖区	,	杰克	引领	这

[weiˈ] [tuː; təˈ][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

way	to	his	office	.
方式	到	他的	办公室	.

杰克感觉自己仿佛进入了某个禁区，便带头走向他的办公室。

[ˈsʌmhaʊ] , [wɪˈðaʊt] [ɪts][ˈjuːʒuəl][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪliən] .

Somehow	,	without	its	usual	bustle	and	bright	lights	,	it	seemed	alien	.
不知何故	,	没有	它是	通常	忙碌	和	明亮的	灯	,	它	似乎	外星人	.

没有了往日的喧嚣和灯火，这里显得格外陌生。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd][hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [kəˈlektɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] — [ˈkwɪrli]

Once	inside	he	forgot	his	hesitation	and	set	about	collecting	equipment	—	queerly
一次	里面	他	忘了	他的	犹豫	和	放	关于	收集	设备	—	奇怪地

[ʃeɪpt] [ˈniːɑːn] [tjʊb] , [rɪfˈlektəz] , [kɔɪlz] , [eˈlektrəʊdz] .

shaped	neon	tubes	,	reflectors	,	coils	,	electrodes	.
形状	氖	管子	,	反射器	,	线圈	,	电极	.

进入室内后，他忘记了犹豫，开始收集设备——形状奇特的霓虹灯管、反射器、线圈、电极。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [glɪntɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

Soon	there	was	a	pile	of	material	glinting	on	top	of	his	desk	.
很快	那里	曾是	一个	桩	的	材料	闪闪发光	在	顶部	的	他的	桌子	.

很快，他的桌子上就堆起了一堆闪闪发光的材料。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [wen] [ə; eɪ]

They	were	exploring	a	deep	cabinet	with	the	aid	of	a	flashlight	when	a
他们	是	探索	一个	深的	内阁	和	这	援助	的	一个	手电筒	什么时候	一个

[streɪndʒ] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrl] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

strange	clicking	sound	made	them	whirl	simultaneously	.
奇怪的	点击	声音	制成	他们	旋转	同时地	.

他们正借助手电筒探索一个深柜，突然传来一阵奇怪的咔哒声，让他们同时转身。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [diːpər] [blɑːt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪz] .

In	a	corner	of	the	room	a	deeper	blot	of	shadow	caught	their	eyes	.
在	一个	角落	的	这	房间	一个	更深	印迹	的	阴影	捕捉	他们的	眼睛	.

房间角落里一片更深的阴影吸引了他们的目光。

[dʒæk] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [flæʃ] .

Jack	snapped	on	the	flash	.
杰克	啪啪	在	这	闪光	.

杰克打开了闪光灯。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kə'dævərəs] [feɪs] [ə'pɪrd] .

In	the	small	circle	of	light	a	long	,	cadaverous	face	appeared	.
在	这	小的	圆圈	的	光	一个	长的	,	尸体的	脸	出现	.

在一小圈光亮中，出现了一张瘦长、面容枯槁的脸。

[θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] ['oʊvər][waɪd] - [speɪst] ['jeloʊ] [tiːθ] .

Thin	lips	were	drawn	back	over	wide	-	spaced	yellow	teeth	.
薄的	嘴唇	是	绘制	后退	超过	宽的	-	间隔	黄色的	牙齿	.

薄薄的嘴唇向后拉，遮住了间距宽阔的黄牙。

[blæk] [aɪz] [stɛərd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

Black	eyes	stared	unwinkingly	into	the	light	.
黑色的	眼睛	凝视	毫不眨眼地	进入	这	光	.

一双黑色的眼睛直直地盯着光线。

[ðə; ði] [flæʃ] ['weivəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [traɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['ʌndər][kən'troʊl] .

The	flash	wavered	as	the	engineer	tried	to	get	his	nerves	under	control	.
这	闪光	犹豫不决	作为	这	工程师	尝试	到	得到	他的	神经	在下面	控制	.

工程师努力平复心情，闪光灯也随之晃动。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .

"	It's	nothing	,	"	he	assured	the	trembling	girl	.
"	它是	没有什么	,	"	他	保证	这	发抖	女孩	.

“没什么，”他安慰着瑟瑟发抖的女孩。

" [ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['prɑːbəbli] .

"	A	night	watchman	caught	as	he	was	making	his	rounds	,	probably	.
"	一个	夜晚	守望者	捕捉	作为	他	曾是	制作	他的	回合	,	大概	.

“可能是夜间巡逻时被抓的。”

[dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] .

Don't	get	excited	.
不	得到	兴奋的	.

别激动。

" [hiː; hi][wet][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	wet	his	lips	.
"	他	湿的	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" ['hiːz][ə'laɪv] ! " [skriːmd] [dʒuːn] .

"	He's	alive	!	"	screamed	June	.
"	他是	活	!	"	尖叫	六月	.

“他还活着！”琼尖叫道。

" [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] !

"	The	eyelids	!
"	这	眼睑	!

“眼皮！

[ðeɪ] [muːvd] ! "

They	moved	!	"
他们	已搬	!	"

他们搬家了！

" [jes] , [aɪm][ə'laɪv] , " [buːmd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I'm	alive	,	"	boomed	a	hoarse	voice	.
"	是的	,	我是	活	,	"	蓬勃发展	一个	嘶哑	嗓音	.

“是的，我还活着，”一个沙哑的声音响起。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][gɑːd][hæd; həd] [sperd] .

"	I	thought	I	was	the	only	man	God	had	spared	.
"	我	想法	我	曾是	这	仅有的	男人	上帝	有	幸存	.

“我以为我是上帝唯一饶恕的人。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] .

Pardon	me	for	frightening	you	.
赦免	我	为了	令人恐惧	你	.

抱歉吓到你了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] . . . .

I	was	so	thunderstruck	.	.	.	.
我	曾是	所以	雷击	.	.	.	.

我当时震惊极了……

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] ['fɔːrwərd] .

"	The	stranger	stepped	forward	.
"	这	陌生人	步	向前	.

陌生人走上前去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['tɑːpkoʊt] , [haɪ] ['kɑːlər][ænd; ənd] [strɪŋ] [taɪ] .

He	was	dressed	in	a	long	black	topcoat	,	high	collar	and	string	tie	.
他	曾是	穿着	在	一个	长的	黑色的	外套	,	高的	衣领	和	细绳	领带	.

他身穿黑色长款大衣，高领，系着领带。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [hændz] [tə'geðər] ,

The	clicking	noise	was	explained	when	he	rubbed	his	long	white	hands	together	,
这	点击	噪音	曾是	解释	什么时候	他	摩擦	他的	长的	白色的	双手	一起	,

他搓了搓修长的白皙双手，解释了咔哒声的来源。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [pɑːp] [laɪk]['taɪni] ['faɪrˌkrækər] .

making	the	knuckles	pop	like	tiny	firecrackers	.
制作	这	指关节	流行音乐	喜欢	微小的	鞭炮	.

指关节发出像小鞭炮一样的啪啪声。

" ['aɪvn] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	Ivan	Solinski	,	at	your	service	.
"	伊万	-	,	在	你的	服务	.

“伊万·索林斯基，随时为您效劳。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrmθ] ,

"	He	smiled	with	what	evidently	was	intended	to	be	warmth	,
"	他	微笑	和	什么	显然	曾是	故意的	到	是	温暖	,

他露出笑容，显然是想表达温暖。

[ə'gen] ['ʃoʊɪŋ] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] [laɪk] ['pɪkɪt] [fensiz] .

again	showing	those	rows	of	teeth	like	picket	fences	.
再次	显示	那些	行	的	牙齿	喜欢	纠察	栅栏	.

再次露出像栅栏一样一排排的牙齿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] :

"	I	suppose	we're	all	here	on	the	same	mission	:
"	我	认为	是	全部	这里	在	这	相同的	使命	:

我想我们来到这里都是为了同一个目标：

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [pə'ræləsɪs] .

to	find	a	solution	for	the	mystery	of	the	world's	paralysis	.
到	寻找	一个	解决方案	为了	这	神秘	的	这	世界的	麻痹	.

找出世界瘫痪之谜的解决方法。

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk]
" The apparition lit a long and bloated cigarette and through the acrid smoke
" 这 幻影 点燃 一个 长的 和 腹胀 卷烟 和 通过 这 辛辣 抽烟
['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] .
surveyed them quizzically .
调查 他们 疑惑地 .

"那幻影点燃了一支又长又粗的香烟，透过刺鼻的烟雾，疑惑地打量着他们。

" [aɪm][dʒæk]['bærən] , ['fɔːrmərli] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒuːn] - ,
" I'm Jack Baron , formerly on the staff here , and this is June Manthis ,
" 我是 杰克 男爵 , 以前 在 这 职员 这里 , 和 这 是 六月 - ,

"我是杰克·巴伦，以前是这里的员工，这位是琼·曼蒂斯。"

['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] - , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt]
daughter of Dr . Frank Manthis , head of the chemical research department
女儿 的 博士 . 坦率 - , 头 的 这 化学 研究 部门
.
:
.

化学研究部主任弗兰克·曼蒂斯博士的女儿。

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪnst] [æz; əz] - [en'fəʊldid][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] [grɪp] .
" The engineer winced as Solinski enfolded his hand in a clammy grip .
" 这 工程师 畏缩 作为 - 包裹 他的 手 在 一个 湿冷的 紧握 .

"索林斯基用冰冷的手紧紧握住工程师的手，工程师疼得龇牙咧嘴。

" [ɑː] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] ['hɪrseɪ] .
" Ah yes , I know the doctor by hearsay .
" 啊 是的 , 我 知道 这 医生 经过 传闻 .

"啊，是的，我听说过这位医生。"

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] .
A great scientist .
一个 伟大的 科学家 .

一位伟大的科学家。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] " — ['bəuiŋ] ['diːpli] [tuː; tə][dʒuːn][æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['biːdi]
He has a lovely daughter " — bowing deeply to June as he let his beady
他 有 一个 迷人的 女儿 " — 鞠躬 深 到 六月 作为 他 让 他的 珠子
[aɪz] ['wɑːndər]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
eyes wander over her face and figure .
眼睛 漫步 超过 她 脸 和 数字 .

"他有一个可爱的女儿"——说着，他深深地向琼鞠了一躬，同时用他那双炯炯有神的眼睛在她脸上和身材上逡巡。

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][dʒɔɪn]['fɔːrsɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd]
" Perhaps we can join forces , although I must admit I have abandoned
" 也许 我们 能 加入 力量 , 虽然 我 必须 承认 我 有 弃
[hoʊp] .
hope .
希望 .

"或许我们可以联手，虽然我必须承认我已经放弃了希望。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间尽头(The End of Time)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] .
It **is** **God's** **will** **.**
它 是 神的 将要 .

这是神的旨意。

" [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [ðen] ['rɪvɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][dʒuːn] .
" **He** **rolled** **his** **eyes** **toward** **heaven** **,** **then** **riveted** **them** **once** **more** **upon** **June** **.**
" 他 滚动 他的 眼睛 朝向 天堂 , 然后 铆接 他们 一次 更多的 之上 六月 .

他朝天空翻了个白眼，然后又把目光转向了琼。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Why** **,** **certainly** **.**
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

" [dʒæk][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪs'laɪk] .
" **Jack** **was** **striving** **to** **overcome** **his** **growing** **dislike** **.**
" 杰克 曾是 努力 到 克服 他的 生长 不喜欢 .

杰克努力克服他日益增长的厌恶感。

" [wiːl] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **We'll** **be** **driving** **back** **in** **a** **few** **minutes** **.**
" 出色地 是 驾驶 后退 在 一个 很少 分钟 .

我们几分钟后就要开车回去了。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
Would **you** **care** **to** **come** **with** **us** **?** **"**
会 你 关心 到 来 和 我们 ? "

你愿意和我们一起去吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['pjuːpəlɪs] [aɪz] ['skitəd] [tɔːrd] ['bærən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The** **pupilless** **eyes** **skittered** **toward** **Baron** **for** **a** **moment** **.**
" 这 无瞳孔 眼睛 四处乱窜 朝向 男爵 为了 一个 片刻 .

那双没有瞳孔的眼睛瞥向男爵，只一瞬间。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'dres] .
" **I** **know** **the** **doctor's** **address** **.**
" 我 知道 这 医生的 地址 .

我知道医生的地址。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] [suːn] .
I **will** **come** **to** **visit** **you** **soon** **.**
我 将要 来 到 访问 你 很快 .

我很快就会去看望你。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
Now **I** **must** **be** **going** **.**
现在 我 必须 是 去 .

我得走了。

" - [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ,
" **Solinski** **turned** **as** **if** **to** **depart** **,**
" - 转向 作为 如果 到 离开 ,

索林斯基转身似乎要离开，

[ðen] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] .
then **strode** **to** **the** **desk** **and** **looked** **down** **at** **the** **mass** **of** **equipment** **.**
然后 大步走 到 这 桌子 和 看起来 向下 在 这 大量的 的 设备 .

然后大步走到桌子旁，低头看着堆积如山的设备。

" [ɑː] , [ˈsuːpər] - [ʃɔːrt] [weɪv] [tjʊb] , [aɪ] [siː] .
" **Ah** **,** **super** **-** **short** **wave** **tubes** **,** **I** **see** **.**
" 啊 , 极好的 - 短的 海浪 管子 , 我 看 .

"啊，原来是超短波电子管。"

[ˈveri] [ˈklevər] .
Very **clever** **.**
非常 聪明的 .

非常聪明。

" [hɪz; ɪz] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈfɪŋgərz] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **His** **dexterous** **fingers** **lingered** **over** **them** **a** **moment** **.**
" 他的 轻巧 手指 徘徊不去 超过 他们 一个 片刻 .

他灵巧的手指在上面停留了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then **he** **bowed** **and** **was** **gone** **.**
然后 他 鞠躬 和 曾是 已消失 .

然后他鞠了一躬，就离开了。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈdɔːrweɪ] .
The **two** **remained** **staring** **at** **the** **empty** **doorway** **.**
这 二 剩余 凝视 在 这 空的 门口 .

两人依旧盯着空荡荡的门口。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [bɪn] [ded] — [ˈsliːpɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [dʒuːn] [æt; ət] [læst] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər]
" **I** **—** **I** **wish** **he'd** **been** **dead** **—** **sleeping** **,** " **whispered** **June** **at** **last** **,** **twisting** **her**
" 我 — 我 希望 他会 到过 死的 — 睡眠 , " 低声说道 六月 在 最后的 , 扭曲 她
[ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
handkerchief **with** **trembling** **fingers** **.**
手帕 和 发抖 手指 .

"我——我希望他已经死了——睡着了，"琼终于低声说道，颤抖的手指捻着手帕。

" [hiː; hi] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] . "
" **He** **—** **I** **didn't** **like** **the** **way** **he** **kept** **looking** **at** **me** **.** "
" 他 — 我 没有 喜欢 这 方式 他 保留 寻找 在 我 . "

"他——我不喜欢他一直盯着我看。"

" [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" **He** **seemed** **all** **right** **to** **me** **.**
" 他 似乎 全部 正确的 到 我 .

"我觉得他看起来还不错。"

" [dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpredʒədɪs] .
" **Jack** **tried** **to** **forget** **his** **own** **prejudice** **.**
" 杰克 尝试 到 忘记 他的 自己的 偏见 .

杰克努力让自己忘记自己的偏见。

" [ˈhiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] . "
" **He's** **willing** **to** **help** **us** **.** "
" 他是 愿意的 到 帮助 我们 . "

"他愿意帮助我们。"

" [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] ['ædikts] ?
" **Might** **he** **not** **be** **one** **of** **the** **hashish** **addicts** **?**
" 可能 他 不是 是 一 的 这 大麻 瘾君子 ?

"他会不会是那些吸食大麻的人之一？"

[ðoʊz] [aɪz] — [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [mɪr] ['pinpɔints] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ]
Those **eyes** **—** **the** **pupils** **were** **mere** **pinpoints** **—** **and** **those** **evil** **-** **smelling**
那些 眼睛 — 这 学生 是 仅仅 精确定位 — 和 那些 邪恶的 - 闻起来
[sɪgəˈrets] . "
cigarettes **.** **"**
香烟 . "

那双眼睛——瞳孔小得像针尖一样——还有那些散发着难闻气味的香烟。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] ? " ['pʌz(ə)ld][dʒæk] .
" **Then** **why** **should** **he** **have** **offered** **to** **help** **?** **"** **puzzled** **Jack** **.**
" 然后 为什么 应该 他 有 提供 到 帮助 ? " 困惑 杰克 .

"那他为什么要主动帮忙呢？"杰克疑惑地想。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] . "
" **He** **could** **have** **killed** **us** **.** **"**
" 他 可以 有 被杀 我们 . "

"他本来可以杀了我们的。"

" [ˌnevərðəˈles] [aɪ][hoʊp] [wiːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Nevertheless** **I** **hope** **we've** **seen** **the** **last** **of** **him** **.**
" 尽管如此 我 希望 我们已经 已见 这 最后的 的 他 .

"不过，我希望我们以后再也见不到他了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈbaʊt] [θruː] ?
Are **you** **about** **through** **?**
是 你 关于 通过 ?

你快要结束了吗?

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
Let's **get** **out** **of** **this** **awful** **place** **.**
我们来吧 得到 出去 的 这 可怕 地方 .

我们离开这个糟糕的地方吧。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] !
He **looked** **like** **a** **mummy** **!**
他 看起来 喜欢 一个 木乃伊 !

他看起来像个木乃伊!

" [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][soʊ] [kəmˈpliːtli] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [bəuθ][fərˈgɑːt][tuː; tə]
" **They** **drove** **back** **to** **the** **apartment** **so** **completely** **preoccupied** **that** **both** **forgot** **to**
" 他们 驾驶 后退 到 这 公寓 所以 完全地 心事重重 那 两个都 忘了 到
[əbˈteɪn][ðə; ði][drʌg] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [riˈkwestid] .
obtain **the** **drug** **which** **the** **doctor** **had** **requested** **.**
获得 这 药品 哪个 这 医生 有 请求 .

"他们开车返回公寓时，全神贯注于药物，以至于两人都忘记了去取医生要求的药物。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " - [sed] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv]
" **Yes** **,** **I've** **heard** **of** **him** **,** **"** **Manthis** **said** **after** **he** **had** **been** **informed** **of**
" 是的 , 我已经 听到 的 他 , " - 说 后 他 有 到过 知情的 的
[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
the **encounter** **.**
这 遇到 .

"是的，我听说过他，"曼蒂斯在得知此事后说道。

" [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['rʌʃ(ə)n] .
" **A** **naturalized** **Russian** **.**
" 一个 归化 俄语 .

"一名入籍俄罗斯人。"

[juːst] [tuː; tə][duː][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][wɜːrk][ɪn] ['veriəs] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

Used	to	do	quite	a	bit	of	valuable	work	in	various	fields	of	physics	.
用过的	到	做	相当	一个	少量	的	有价值的	工作	在	各种各样的	字段	的	物理	.

曾经在物理学的各个领域做过很多有价值的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

But	he	was	some	sort	of	radical	—	seems	to	me	an	old	-	fashioned
但	他	曾是	一些	种类	的	激进的	—	似乎	到	我	一个	老的	-	造型

['ænərkɪst] — [ænd; ənd][nɑːt]['pɑːpjələr] .

anarchist	—	and	not	popular	.
无政府主义者	—	和	不是	受欢迎的	.

但他是个激进分子——在我看来，他是个老派的无政府主义者——而且不受欢迎。

[hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	dropped	out	of	sight	several	years	ago	.
他	掉落	出去	的	视线	一些	年	前	.

他几年前就销声匿迹了。

[aɪ] [priˈzjʊmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	presumed	he	was	dead	.
我	假定	他	曾是	死的	.

我以为他已经死了。

" [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [nuː] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]

"	They	soon	had	the	new	equipment	installed	and	again	began	exploring	the
"	他们	很快	有	这	新的	设备	已安装	和	再次	开始	探索	这

[weɪv] ['bændz] ,

wave	bands	,
海浪	乐队	,

他们很快安装好了新设备，并再次开始探索波段。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['leŋθi] [wʌnz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['oʊnli]

beginning	with	the	comparatively	lengthy	ones	and	working	down	into	those	only
开始	和	这	比较	冗长	一个	和	在职的	向下	进入	那些	仅有的

['slaɪtli] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [laɪt] .

slightly	longer	than	light	.
轻微地	更长	比	光	.

从相对较长的开始，一直到比光稍长一些的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [wɜːrk] ,

It	was	tedious	work	,
它	曾是	乏味	工作	,

这是一项枯燥乏味的工作。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] [æz; əz][ə'dept][æz; əz][dʒæk][ɪn] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] ['iːθər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	all	were	by	now	as	adept	as	Jack	in	combing	the	ether	and	their
但	全部	是	经过	现在	作为	熟练	作为	杰克	在	梳理	这	醚	和	他们的

[tæsk] ['prəugrest] ['ræpɪdli] .

task	progressed	rapidly	.
任务	进展	快速	.

但现在他们都和杰克一样熟练地运用了以太，他们的任务进展迅速。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['leɪbər] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Despite	the	labor	,	however	,	nothing	could	be	heard	.
尽管	这	劳动	,	然而	,	没有什么	可以	是	听到	.

尽管人们费尽心思，却什么也听不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	only	the	universal	,	breathless	silence	.
那里	曾是	仅有的	这	普遍的	,	喘不过气	沉默	.

周围只有一片令人窒息的寂静。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bændz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

At	times	they	moved	to	the	commercial	bands	and	tried	to	pick	up	the
在	时代	他们	已搬	到	这	商业的	乐队	和	尝试	到	挑选	向上	这

['steɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

stations	they	had	heard	on	the	previous	day	,
车站	他们	有	听到	在	这	以前的	天	,

有时他们会切换到商业频段，试图收听前一天听到的电台。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] .

but	even	there	they	met	with	failure	.
但	甚至	那里	他们	遇见	和	失败	.

但即使在那里，他们也遭遇了失败。

[baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [weɪv] ['bændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

By	the	evening	of	the	third	day	they	had	left	the	wave	bands	which	could
经过	这	晚上	的	这	第三	天	他们	有	左边	这	海浪	乐队	哪个	可以

[biː; bi] ['meʒərd] [ɪn] ['miːtɝz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli]

be	measured	in	meters	and	were	exploring	those	strange	and	almost	wholly
是	测量	在	米	和	是	探索	那些	奇怪的	和	几乎	完全

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːθər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz]

uncharted	depths	of	the	ether	which	must	be	calculated	in	centimeters
未知的	深度	的	这	醚	哪个	必须	是	计算	在	厘米

.

:

.

到第三天晚上，他们已经离开了可以用来测量的波带，开始探索以厘米为单位计算的那些奇异且几乎完全未知的以太深处。

[ðer; ðər] [æt; ət] [læst] [lʌk] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] .

There	at	last	luck	favored	them	.
那里	在	最后的	运气	受青睐	他们	.

最终，他们的运气还是来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒæk] [huː] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pʌlseɪtɪŋ] [toʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] - ['sentɪmiːtər] [bænd]

It	was	Jack	who	caught	a	strange	pulsating	tone	on	the	three	-	centimeter	band
它	曾是	杰克	WHO	捕捉	一个	奇怪的	脉动	语气	在	这	三	-	厘米	乐队

.

:

.

是杰克在三厘米长的橡皮筋上听到了一种奇怪的脉动音调。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːniŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst]

It	rose	and	fell	,	rose	and	fell	,	then	died	away	like	the	keening	of	a	lost
它	玫瑰	和	跌倒	,	玫瑰	和	跌倒	,	然后	死亡	离开	喜欢	这	哀歌	的	一个	丢失的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

它起起落落，起起落落，然后像迷失灵魂的哀鸣般消逝了。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Listen	,	"	he	whispered	.
"	听	,	"	他	低声说道	.

"听着，"他低声说道。

" [plʌg] [ɪn] [hɪr] .

"	Plug	in	here	.
"	插头	在	这里	.

“从这里插上插头。”

[aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
I've **found** **something** **.**
我已经 成立 某物 .

我找到了一些东西。

" [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" **June** **and** **the** **doctor** **followed** **his** **instructions** **.**
" 六月 和 这 医生 随后 他的 指示 .

“琼和医生遵照他的指示行事。”

['delɪkətli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] , ['bærən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] , ['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Delicately **fingering** **the** **coils** **,** **Baron** **picked** **up** **the** **sound** **again** **,** **only** **to** **lose** **it** **.**
轻柔地 指法 这 线圈 , 男爵 挑选 向上 这 声音 再次 , 仅有的 到 失去 它 .

男爵小心翼翼地拨弄着线圈，再次听到了声音，但声音又消失了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] .
Then **it** **came** **once** **more** **.**
然后 它 来了 一次 更多的 .

然后，它又来了一次。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['sentɪmiːtər] [bænd] .
This **time** **he** **followed** **it** **as** **it** **changed** **to** **the** **five** **centimeter** **band** **.**
这 时间 他 随后 它 作为 它 已更改 到 这 五 厘米 乐队 .

这一次，他跟着它，看着它变成了五厘米宽的带子。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [ðoʊ] ['wiːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [web] .
Back **and** **forth** **it** **went** **as** **though** **weaving** **an** **intricate** **and** **devilish** **web** **.**
后退 和 前进 它 去 作为 尽管 编织 一个 错综复杂 和 恶魔般的 网站 .

它来回穿梭，仿佛在编织一张错综复杂、诡谲莫测的网。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][læst] .
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** **?** **"** **queried** **the** **doctor** **at** **last** **.**
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 查询 这 医生 在 最后的 .

“你怎么看？”医生最后问道。

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't** **know** **.**
" 不 知道 .

不知道。

" [dʒæk][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Jack** **bit** **his** **lips** **.**
" 杰克 少量 他的 嘴唇 .

杰克咬了咬嘴唇。

" [ɪts] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnən] , [aɪl] [swer] .
" **It's** **no** **natural** **phenomenon** **,** **I'll** **swear** **.**
" 它是 不 自然的 现象 , 患病的 发誓 .

“我发誓，这绝不是自然现象。”

['sʌmbɑːdi] [ɪz][[mə'nipjuleitɪŋ]][ə; eɪ] ['brɔːdkæstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
Somebody **is** **manipulating** **a** **broadcasting** **station** **of** **terrific** **power** **not** **far** **from**
某人 是 操纵 一个 广播 车站 的 了不起 力量 不是 远的 从
[hɪr] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [weɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['helmzmən] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ['ɪntuː]
here **and** **playing** **with** **that** **wave** **as** **a** **helmsman** **brings** **a** **sailing** **ship** **into**
这里 和 玩耍 和 那 海浪 作为 一个 舵手 带来 一个 帆船 船 进入
[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [peɪ] [ɔːf] [ə'gen] . "
the **wind** **and** **lets** **her** **pay** **off** **again** **.** **"**
这 风 和 让我们 她 支付 离开 再次 . "

有人在不远处操纵着一个功率巨大的广播电台，就像舵手驾驶帆船迎风航行，然后让它再次获得收益一样，玩弄着那股浪潮。

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" **What do we do now ?**
" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'pærəntli] [kən'fɜːrmd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" **The little chemist , finding his theory apparently confirmed , was at a loss .**
" 这 小的 化学家 , 寻找 他的 理论 显然 确认的 , 曾是 在 一个 损失 .

"这位小化学家发现自己的理论似乎得到了证实，却不知所措。"

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [rek] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ? "
" **Could we wreck that station ? "**
" 可以 我们 破坏 那 车站 ? "

"我们能摧毁那个车站吗？"

" [fæt] [tʃæns] !
" **Fat chance !**
" 胖的 机会 !

"想都别想！"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [læft] ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **The engineer laughed bitterly as he reached for a cigarette .**
" 这 工程师 笑了 苦涩地 作为 他 达到 为了 一个 卷烟 .

工程师苦笑着，伸手去拿香烟。

" [huː'evər] [hæz; həz] [kən'siːvd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['hɛlɪʃnəs] [ɪz] [wel] ['gɑːrdɪd] .
" **Whoever has conceived that bit of hellishness is well guarded .**
" 谁 有 构思 那 少量 的 地狱般的 是 出色地 守卫 .

"构思出这种地狱般邪恶想法的人受到了严密的保护。"

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
The three of us wouldn't have a ghost of a show .
这 三 的 我们 不会 有 一个 鬼 的 一个 展示 .

我们三个根本就没戏可演。

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] — "
What I can't understand is — "
什么 我 不能 理解 是 — "

我无法理解的是——

" [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['θɪərɪz] [naʊ] .
" **No use talking about theories now .**
" 不 使用 说 关于 理论 现在 .

现在谈论理论毫无意义。

" - [sæt] [daʊn] , [krʌʃt] .
" **Manthis sat down , crushed .**
" - 卫星 向下 , 碎 .

"曼提斯坐了下来，崩溃了。"

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['bændz] ,
Dropping his head in his bands ,
下降 他的 头 在 他的 乐队 ,

他低下头，将头埋进发带里。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [fjuː] [her] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [dræg] [aʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
he pulled his few hairs as though that might drag out an idea .
他 拉 他的 很少 头发 作为 尽管 那 可能 拖 出去 一个 主意 .

他揪了揪自己稀疏的头发，好像这样就能让他想到什么似的。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **What's to be done ?**
" 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ðæn; ðən]['evər][mæn][hæz; həz][held] [bɪ'fɔːr]

Do	you	realise	that	we	hold	more	responsibility	than	ever	man	has	held	before	?
做	你	意识到	那	我们	抓住	更多的	责任	比	曾经	男人	有	握住	前	?

你是否意识到，我们肩负着比以往任何人类都更大的责任?

['siːzər] !

Caesar	!
凯撒	!

凯撒!

[nə'poʊliən] !

Napoleon	!
拿破仑	!

拿破仑!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['paɪkɝz] .

They	were	pikers	.
他们	是	皮克	.

他们是些小人物。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][wɜːrld] .

We	have	to	save	a	world	.
我们	有	到	节省	一个	世界	.

我们必须拯救世界。

" ['saɪləns] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['aʊtbɜːrst] .

"	Silence	greeted	his	outburst	.
"	沉默	问候	他的	爆发	.

他的爆发之后，一片寂静。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][dʒuːn][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən][ɪk'sploʊʒn] .

The	scratching	of	a	match	as	June	lit	a	cigarette	sounded	like	an	explosion	.
这	抓挠	的	一个	匹配	作为	六月	点燃	一个	卷烟	听起来	喜欢	一个	爆炸	.

琼点燃香烟时，火柴划过地面的声音听起来像爆炸声。

[ðen] [ðə; ði] [smoʊk] ['ediːd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [stɛərd] ['veɪkəntlɪ] ['ɪntuː] [speɪs] , ['traɪɪŋ]

Then	the	smoke	eddied	undisturbed	while	the	three	stared	vacantly	into	space	,	trying
然后	这	抽烟	漩涡	未受干扰	尽管	这	三	凝视	空洞地	进入	空间	,	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

然后，烟雾静静地翻腾着，三人茫然地望着前方，努力思考着。

" ['kudnt] [wiː; wi] " — [ðə; ði][gɜːrl] ['swɑːloʊd] ['hezɪtəntlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns]

"	Couldn't	we	"	—	the	girl	swallowed	hesitantly	as	she	realized	her	ignorance
"	不能	我们	"	—	这	女孩	吞咽	犹豫地	作为	她	已实现	她	无知

[ʌv; əv]['reɪdioʊ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — " ['kudnt] [wiː; wi] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [weɪv] ?

of	radio	engineering	—	"	couldn't	we	interfere	with	that	wave	?
的	收音机	工程	—	"	不能	我们	干扰	和	那	海浪	?

"我们能不能——"女孩意识到自己对无线电工程一窍不通，犹豫地咽了口唾沫，"我们能不能干扰那个波？"

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [weɪvz] .

Interfere	with	the	wave	which	already	is	breaking	up	the	thought	waves	.
干扰	和	这	海浪	哪个	已经	是	打破	向上	这	想法	波浪	.

干扰已经扰乱思维波的波。

['kæns(ə)l][ɪts] ['paʊər] .

Cancel	its	power	.
取消	它是	力量	.

取消其电源。

[oʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

Oh	,	Jack	,	you	must	know	what	I	mean	.	"
哦	,	杰克	,	你	必须	知道	什么	我	意思是	.	"

哦，杰克，你肯定明白我的意思。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪŋki] , [faɪv] - ['kɪləwɑːt] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	With	this	dinky	,	five	-	kilowatt	station	?
"	和	这	小巧玲珑	,	五	-	千瓦	车站	?

“就凭这个小小的、五千瓦的电站？”

[wiː; wi] ['kudnt] [riːtʃ] ['jɔŋkəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ðeɪv] [gɑːt] .

We	couldn't	reach	Yonkers	against	the	power	they've	got	.
我们	不能	抵达	扬克斯	反对	这	力量	他们有	得到	.

我们无法对抗扬克斯的强大势力。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	He	leaped	to	his	feet	as	a	new	thought	struck	him	.
"	他	跳跃	到	他的	脚	作为	一个	新的	想法	击	他	.

他灵光一闪，猛地站了起来。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [weɪk] [ʌp] [nuː] [jɔːk] .

"	Maybe	we	could	just	wake	up	New	York	.
"	或许	我们	可以	只是	唤醒	向上	新的	约克	.

“或许我们可以唤醒纽约。”

[get] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] !

Get	help	from	the	police	then	!
得到	帮助	从	这	警察	然后	!

那就去找警察帮忙吧！

[smæʃ] [ðæt] ['ʌðər] ['steɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] ! "

Smash	that	other	station	afterwards	!	"
粉碎	那	其他	车站	然后	!	"

之后把另一个车站也砸了！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði]

"	But	we	don't	know	whether	interference	would	break	the	spell	,	"	interposed	the
"	但	我们	不	知道	无论	干涉	会	休息	这	拼写	,	"	插入	这

['præktɪk(ə)l]['dɑːktər] .

practical	doctor	.
实际的	医生	.

“但我们不知道干预是否会打破魔咒，”务实的医生插话道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [weɪv] .

"	And	it	will	take	a	lot	of	practise	to	follow	that	wave	.
"	和	它	将要	拿	一个	很多	的	实践	到	跟随	那	海浪	.

“要跟上这股潮流，需要大量的练习。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌmps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['græshɑːpər] . "

It	jumps	back	and	forth	like	a	grasshopper	.	"
它	跳跃	后退	和	前进	喜欢	一个	蚱蜢	.	"

它像蚱蜢一样来回跳动。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

"	And	if	we	don't	do	it	right	the	first	time	,
"	和	如果	我们	不	做	它	正确的	这	第一的	时间	,

“如果我们第一次没做好，

[huː'evər] [ɪz] ['ɑpəretɪŋ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] [brɪk] ,
whoever **is** **operating** **that** **station** **will** **be** **down** **on** **us** **like** **a** **ton** **of** **brick** **,**
谁 是 操作 那 车站 将要 是 向下 在 我们 喜欢 一个 吨 的 砖 ,

无论谁运营那个电台，都会对我们百般刁难。

" [əd'mɪtɪd] [dʒæk] .
" **admitted** **Jack** **.**
" 承认 杰克 .

杰克承认道。

" [lets] [get][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi] [seɪvd] , " [sə'dʒestɪd] [dʒuːn] .
" **Let's** **get** **the** **child** **we** **saved** **,** **"** **suggested** **June** **.**
" 我们来吧 得到 这 孩子 我们 已保存 , " 建议 六月 .

"我们去接我们救下的那个孩子吧，"琼提议道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] .
" **We** **can** **bring** **her** **up** **here** **.**
" 我们 能 带来 她 向上 这里 .

我们可以把她带上来。

[ðen] [wiːl] [niːd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
Then **we'll** **need** **only** **a** **little** **power** **,** **just** **enough** **to** **be** **effective** **in** **this** **room** **,**
然后 出色地 需要 仅有的 一个 小的 力量 , 只是 足够的 到 是 有效的 在 这 房间 ,

那么我们只需要少量电力，刚好够在这个房间里有效使用即可。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
to **bring** **her** **to** **life** **if** **we** **can** **.**
到 带来 她 到 生活 如果 我们 能 .

如果可以，我们要让她复活。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [weɪv] . "
They **wouldn't** **hear** **our** **wave** **.** **"**
他们 不会 听到 我们的 海浪 . "

他们听不到我们的挥手声。

" [greɪt] !
" **Great** **!**
" 伟大的 !

"伟大的！

" [dʒæk] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **Jack** **bent** **over** **and** **kissed** **her** **.**
" 杰克 弯曲 超过 和 亲吻 她 .

杰克弯下腰吻了她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] [help] .
" **You're** **a** **real** **help** **.**
" 你是 一个 真实的 帮助 .

你真是帮了我大忙。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **be** **back** **in** **a** **minute** **.**
患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

" [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] .
" **He** **dashed** **out** **.**
" 他 虚线 出去 .

他冲了出去。

[su:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] , ['tendərli] ['berɪŋ]

Soon	they	heard	his	step	on	the	stairs	and	he	reappeared	,	tenderly	bearing
很快	他们	听到	他的	步	在	这	楼梯	和	他	再次出现	,	温柔地	轴承

[hɪz; ɪz] ['goʊldən] - ['herd] ['bɜ:rd(ə)n] .

his	golden	-	haired	burden	.
他的	金的	-	头发	负担	.

很快，他们听到他在楼梯上的脚步声，他再次出现，温柔地抱着他那金发碧眼的宝贝。

" [naʊ] , [dʒu:n] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] ['brɪskli] ,

"	Now	,	June	,	"	he	commanded	briskly	,
"	现在	,	六月	,	"	他	命令	轻快地	,

“现在，琼，”他干脆利落地命令道。

" [pleɪs] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rk] ['teɪbl] [waɪl] [aɪ] [get] ['redi] .

"	place	her	in	a	comfortable	position	on	the	work	table	while	I	get	ready	.
"	地方	她	在	一个	舒服的	位置	在	这	工作	桌子	尽管	我	得到	准备好	.

“在我准备的时候，请把她舒适地安置在工作台上。”

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv]

"	He	began	arranging	equipment	and	connecting	it	with	the	bank	of
"	他	开始	安排	设备	和	连接	它	和	这	银行	的

['stɔ:rɪdʒ] ['bætəriz] .

storage	batteries	.
贮存	电池	.

他开始布置设备并将其与蓄电池组连接起来。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['hedset] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dɑ:ktər] .

"	Shall	I	adjust	a	headset	for	her	?	"	asked	the	impatient	doctor	.
"	将	我	调整	一个	耳机	为了	她	?	"	问	这	不耐烦	医生	.

“要不要我帮她调整一下耳机？”不耐烦的医生问道。

" [bi:; bi] [jɔ:r'self] !

"	Be	yourself	!
"	是	你自己	!

做你自己！

" [dʒæk] [pleɪst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['vækju:m] [tu:b] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ænd; ənd] [klæmpt] [tu:] [flæt]

"	Jack	placed	a	crooked	vacuum	tube	near	the	child's	head	and	clamped	two	flat
"	杰克	放置	一个	歪	真空	管子	靠近	这	孩子的	头	和	夹紧	二	平坦的

[e'lektrəʊdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .

electrodes	on	her	temples	.
电极	在	她	寺庙	.

杰克将一根弯曲的真空管放在孩子头部附近，并将两个扁平的电极夹在她的太阳穴上。

" [ðɪs] [weɪv] [mʌst; məst] [ækt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪn] .

"	This	wave	must	act	directly	on	the	brain	.
"	这	海浪	必须	行为	直接地	在	这	脑	.

“这种波必须直接作用于大脑。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	sense	of	hearing	has	nothing	to	do	with	it	.
这	感觉	的	听力	有	没有什么	到	做	和	它	.

听觉与此无关。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] .

"	All	right	,	Sleeping	Beauty	.
"	全部	正确的	,	睡眠	美丽	.

“好吧，睡美人。”

" [hi:; hi] [stretʃt] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] .

"	He	stretched	the	kinks	out	of	his	aching	back	.
"	他	拉伸	这	扭结	出去	的	他的	疼痛	后退	.

他舒展了一下酸痛的背部。

" [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Let's see what we can do for you .
" 我们来吧 看 什么 我们 能 做 为了 你 .

“让我们看看我们能为您做些什么。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ] [siːmd] [ruːd] .
Pardon me , Doctor , if I seemed rude .
赦免 我 , 医生 , 如果 我 似乎 粗鲁的 .

医生，如果我刚才的言辞显得无礼，请您见谅。

[ðɪs] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] .
This is ticklish work .
这 是 痒痒的 工作 .

这项工作很痒。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [weɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Pick up the outside wave for me .
挑选 向上 这 外部 海浪 为了 我 .

帮我接住外侧的浪。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['dɪŋki] ['sendɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][set][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ə; eɪ]
Now I've got our dinky sending station set on the same wave length at a
现在 我已经 得到 我们的 小巧玲珑 发送 车站 放 在 这 相同的 海浪 长度 在 一个
['dɪfrənt] ['friːkwənsi] .
different frequency .
不同的 频率 .

现在我已经把我们的小型发射站设置成在同一波长上，但频率不同。

[its] [ə'dʒʌstɪd] [soʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [θruː] [ðɪs] ['tjʊnɪŋ] [kɔɪl] ,
It's adjusted so that as I keep in touch through this tuning coil ,
它是 调整 所以 那 作为 我 保持 在 触碰 通过 这 调谐 线圈 ,

它经过调整，这样我就可以透过这个调谐线圈保持联系。

['aʊər; ɑːr] [weɪv] [wɪl] ['flʌktʃueɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
our wave will fluctuate over the same path as the other .
我们的 海浪 将要 波动 超过 这 相同的 小路 作为 这 其他 .

我们的波浪将与其他波浪沿着相同的路径波动。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][dʒʌdʒ] .
It should take six or eight hours to overcome the effect on her , I judge .
它 应该 拿 六 或者 八 小时 到 克服 这 影响 在 她 , 我 法官 .

我估计，她需要六到八个小时才能恢复正常状态。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

[dʒuːn] , [juːd] ['betər] [get] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər][dæd][sʌm; səm] [fuːd] .
June , you'd better get yourself and your dad some food .
六月 , 你会 更好的 得到 你自己 和 你的 爸爸 一些 食物 .

琼，你最好给自己和你爸爸弄点吃的。

['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][kɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
Doctor , you examine the kid from time to time .
医生 , 你 检查 这 孩子 从 时间 到 时间 .

医生，您应不时给孩子做个检查。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][dʒu:n][kæn; kən] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

In	an	hour	or	so	June	can	relieve	me	.
在	一个	小时	或者	所以	六月	能	缓解	我	.

大约一个小时后，琼就可以接替我了。

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	He	pressed	a	switch	.
"	他	按下	一个	转变	.

他按下了一个开关。

[ðə; ði] [tjʊb] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [gloʊ] .

The	tubes	filled	with	a	green	glow	.
这	管子	已填	和	一个	绿色的	辉光	.

管子里充满了绿色的光芒。

[tu:] ['aʊərz] [pæst] ,

Two	hours	passed	,
二	小时	通过了	,

两个小时过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [heɪz]

and	the	sun	was	sinking	behind	the	trees	of	the	park	in	a	bloody	haze
和	这	太阳	曾是	下沉	在后面	这	树木	的	这	公园	在	一个	血腥	阴霾

[wen] [dʒæk][æt; ət][læst] ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər][dʒu:n][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['daiəlz] .

when	Jack	at	last	signaled	for	June	to	handle	the	dials	.
什么时候	杰克	在	最后的	发出信号	为了	六月	到	处理	这	拨号盘	.

当太阳在公园的树后缓缓落下，笼罩在一片血红的薄雾中时，杰克终于示意琼去操作仪表盘。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər][slɪm] ['fɪŋgərz] .

For	a	time	he	guided	her	slim	fingers	.
为了	一个	时间	他	引导	她	苗条的	手指	.

他曾引导过她纤细的手指。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [trɪk] , [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] .

Then	,	as	she	caught	the	trick	,	he	rose	and	stretched	his	cramped	muscles	.
然后	,	作为	她	捕捉	这	诡计	,	他	玫瑰	和	拉伸	他的	狭窄	肌肉	.

然后，当她识破了他的诡计后，他站起身来，伸展了一下紧绷的肌肉。

" [dəunt] [lu:z] [ðə; ði] [weɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ,

"	Don't	lose	the	wave	for	a	moment	or	we'll	have	to	start	all	over	again	,
"	不	失去	这	海浪	为了	一个	片刻	或者	出色地	有	到	开始	全部	超过	再次	,

"一刻也不要松懈，否则我们就得从头再来。"

" [hi:; hi] [wɔ:rnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] !

"	Now	for	dinner	!
"	现在	为了	晚餐	!

"现在吃晚饭啦！"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [bent]['oʊvər][ðə; ði]['daiəlz] .

"	She	nodded	and	,	frowning	slightly	,	bent	over	the	dials	.
"	她	点头	和	,	皱眉	轻微地	,	弯曲	超过	这	拨号盘	.

她点了点头，微微皱着眉头，俯身查看旋钮。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] .

At	that	moment	there	came	a	heavy	knock	on	the	apartment	door	.
在	那	片刻	那里	来了	一个	重的	敲	在	这	公寓	门	.

就在这时，公寓的门被用力敲响了。

" [huːz] [ðæt] ? " [gɑːspt] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] .
" **Who's** **that** **?** " **gasped** **Manthis** **,** **his** **face** **turning** **grey** **.**
" 谁是 那 ? " 倒吸一口气 - , 他的 脸 转弯 灰色的 .

"那是谁？"曼提斯倒吸一口凉气，脸色变得灰白。

" ['prɑːbəbli] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [krɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]
" **Probably** **Solinski** **,** " **replied** **Jack** **,** **feeling** **his** **spine** **crawl** **as** **he** **remembered** **the**
" 大概 - , " 回复 杰克 , 感觉 他的 脊柱 爬行 作为 他 记得 这
['moʊldi] ['rʌʃ(ə)n] .
moldy **Russian** **.**
发霉的 俄语 .

"可能是索林斯基，"杰克回答道，想起那个发霉的俄罗斯人，他感到脊背发凉。

" [faɪn] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] . "
" **Fine** **time** **he** **chose** **for** **a** **visit** **.** "
" 美好的 时间 他 选择 为了 一个 访问 . "

"他选择的来访时机真不错。"

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ? "
" **Shall** **I** **let** **him** **in** **?** "
" 将 我 让 他 在 ? "

"我该让他进来吗？"

" [dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [duː] . "
" **Don't** **see** **what** **else** **there** **is** **to** **do** **.** "
" 不 看 什么 别的 那里 是 到 做 . "

"不知道还能做什么。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [kraɪd] [ðer; ðər] [gest] [æz; əz] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Good** **evening** **,** " **cried** **their** **guest** **as** **Manthis** **opened** **the** **door** **.**
" 好的 晚上 , " 哭 他们的 客人 作为 - 打开 这 门 .

"晚上好，"客人曼蒂斯打开门时喊道。

" [ɑː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Ah** **,** **Dr** **.** **Manthis** **,** **I** **believe** **.**
" 啊 , 博士 . - , 我 相信 .

"啊，我想是曼蒂斯博士。"

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
I **have** **heard** **so** **much** **about** **your** **work** **.**
我 有 听到 所以 很多 关于 你的 工作 .

我听说过很多关于你工作的赞誉。

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [jet] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [stɑːrt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [kɔːzd] [dʒuːn]
" **His** **hoarse** **yet** **ringing** **voice** **made** **the** **little** **man** **start** **violently** **and** **caused** **June**
" 他的 嘶哑 然而 铃声 嗓音 制成 这 小的 男人 开始 暴力 和 导致 六月
[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ]
to **shake** **her** **head** **in** **annoyance** **as** **the** **sound** **interfered** **with** **the** **humming**
到 摇 她 头 在 烦恼 作为 这 声音 干扰 和 这 哼唱
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [weɪv] .
of **the** **vagrant** **wave** **.**
的 这 流浪汉 海浪 .

"他沙哑而洪亮的声音吓得小个子男人猛地一惊，也让琼恼怒地摇了摇头，因为这声音干扰了流浪海浪的嗡嗡声。

" ['sɑːri] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] ['ɜːrliər] .
" **Sorry** **I** **could** **not** **come** **earlier** **.**
" 对不起 我 可以 不是 来 早些时候 .

抱歉我不能早点来。

" - [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['kemɪst]
" Solinski advanced into the laboratory , giving the effect of driving the chemist
" - 先进的 进入 这 实验室 , 给予 这 影响 的 驾驶 这 化学家
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

索林斯基走进实验室，给人一种驱赶面前化学家的感觉。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] , [aɪ] [siː] .
" Trying to revive one of the sufferers , I see .
" 尝试 到 复活 一 的 这 受害者 , 我 看 .

"我看到，你们在试图抢救其中一名伤者。"

[meɪ] [gɑːd][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][wɜːrk] .
May God aid you in this noble work .
可能 上帝 援助 你 在 这 高贵 工作 .

愿上帝保佑你完成这项崇高的事业。

" [hiː; hi] [spred] [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He spread the tails of his long coat and sat down .
" 他 传播 这 尾巴 的 他的 长的 外套 和 卫星 向下 .

他展开长外套的下摆，坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
As he talked his eyes flashed about the room ,
作为 他 谈话 他的 眼睛 闪光灯 关于 这 房间 ,

他说话时目光在房间里四处扫视，

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] ['diːteɪl][ænd; ənd][æt; ət][læst] ['fæsnɪŋ] [ɑːn]['dʒuːnz] [freʃ] ['bjuːti] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
taking in every detail and at last fastening on June's fresh beauty like those of
采取 在 每一个 细节 和 在 最后的 紧固 在 六月的 新鲜的 美丽 喜欢 那些 的
[ə; eɪ]['væmpaɪər] .
a vampire .
一个 吸血鬼 .

仔细观察每一个细节，最终像吸血鬼一样，紧紧抓住六月清新美丽的容颜。

" [nɑːt] , " [hiː; hi] [buːmd] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgərət] , " [nɑːt][ðæt][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" Not , " he boomed as he lighted a cigarette , " not that I believe it
" 不是 , " 他 蓬勃发展 作为 他 照明 一个 卷烟 , " 不是 那 我 相信 它
['pɑːsəb(ə)l] —
possible —
可能的 —

"不，"他一边点燃香烟一边大声说道，"我并不认为这有可能——"

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æn; ən]['ægənaɪzd] [glæns] [frʌm; frəm][dʒeɪn] , [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
" Catching an agonized glance from Jane , Jack interrupted :
" 捕捉 一个 痛苦的 瞥一眼 从 简 , 杰克 中断 :

杰克瞥见简痛苦的眼神，便打断了他的话：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] , [sɜːr] .
" You'll have to speak softly , sir .
" 你会 有 到 说话 轻轻 , 先生 .

先生，您得小声点说话。

[ðɪs] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] . "
This is ticklish work . "
这 是 痒痒的 工作 . "

这是一项很棘手的工作。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skwiːkt] ['pɪrsɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [hɪndʒ] .

"	The	Russian	lowered	his	voice	so	that	it	squeaked	piercingly	like	a	rusty	hinge	.
"	这	俄语	降低	他的	嗓音	所以	那	它	吱吱作响	刺痛地	喜欢	一个	生锈的	合页	.

“那个俄罗斯人压低了声音，声音尖锐刺耳，像生锈的铰链一样吱吱作响。”

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɔːdəbli] .

He	wrung	his	hands	audibly	.
他	拧干	他的	双手	可听见的	.

他发出明显的搓手声。

" [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

"	Perhaps	we'd	better	move	into	the	living	room	,	"	suggested	the	doctor	,	hovering	in	the	background	.
"	也许	我们会	更好的	移动	进入	这	活的	房间	,	"	建议	这	医生	,	悬停	在	这	背景	.

“或许我们最好移步到客厅去，”医生在旁边徘徊着，建议道。

" [ðer; ðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	There	we	can	talk	without	interrupting	.
"	那里	我们	能	讲话	没有	打断	.

“在那里我们可以畅所欲言，不会互相打断。”

" [ðer; ðər] [gest] [ən'foʊldəd] [dʒɔɪnt] [baɪ] [dʒɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [ruːl] .

"	Their	guest	unfolded	joint	by	joint	like	a	collapsible	rule	.
"	他们的	客人	展开	联合的	经过	联合的	喜欢	一个	可折叠的	规则	.

他们的客人像折叠尺一样一节一节地展开。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['spaɪɪŋ] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

"	Of	course	,	if	you	think	I'm	spying	,	"	he	grated	.
"	的	课程	,	如果	你	思考	我是	间谍活动	,	"	他	磨碎的	.

“当然，如果你认为我在监视你的话，”他恼火地说。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [prəu'testid] [dʒæk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bruːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

"	Not	at	all	,	"	protested	Jack	,	although	he	longed	to	strike	the	brute	across	the	face	.
"	不是	在	全部	,	"	抗议	杰克	,	虽然	他	渴望	到	罢工	这	蛮力	穿过	这	脸	.

“一点也不，”杰克抗议道，尽管他很想狠狠地扇这个恶棍一巴掌。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪtʃɪz] [ˌɪntər'fɪr] .

"	It's	just	that	voices	of	certain	pitches	interfere	.
"	它是	只是	那	声音	的	肯定	投球	干扰	.

“只是某些音调的声音会相互干扰。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['reɪdioʊ] ['ɑːpəreɪtərz] [goʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] ['spoʊkən] [tuː; tə] .

Surely	you	have	seen	radio	operators	go	all	to	pieces	when	spoken	to	.
一定	你	有	已见	收音机	运营商	去	全部	到	件	什么时候	说	到	.

你肯定见过无线电操作员被叫醒后情绪崩溃的样子。

" [ʌn'greɪʃəsli] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

"	Ungraciously	Solinski	allowed	himself	to	be	ushered	into	the	outer	room	.
"	不礼貌地	-	允许	他自己	到	是	引导	进入	这	外	房间	.

索林斯基很不情愿地被领进了外屋。

[wʌns] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [liːn] [fɔːrm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃer] , ['ʌŋktʃuəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] ,

Once	there	he	disposed	his	lean	form	on	another	chair	,	unctuously	refused	a	highball	,
一次	那里	他	处置	他的	倾斜	形式	在	其他	椅子	,	假惺惺	拒绝	一个	高球	,

到了那里，他把瘦削的身躯挪到另一张椅子上，谄媚地拒绝了一杯高球鸡尾酒。

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['moʊmənteri]['æŋgər] ,

and	,	forgetting	his	momentary	anger	,
和	,	遗忘	他的	瞬间	愤怒	,

于是，他忘却了片刻的怒火，

[su:n] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ]

soon	was	deep	in	a	scientific	discussion	of	the	problems	involved	in	revivifying
很快	曾是	深的	在	一个	科学	讨论	的	这	问题	涉及	在	复苏

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

很快，大家就深入探讨了复兴世界所涉及的问题。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['reɪdioʊ]['steɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	mentioned	the	nearby	radio	station	but	declared	that	he	had	been
他	提及	这	附近	收音机	车站	但	声明	那	他	有	到过

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] .

unable	to	locate	it	despite	a	careful	search	.
无法	到	定位	它	尽管	一个	小心	搜索	.

他提到了附近的广播电台，但表示尽管仔细寻找，仍然未能找到。

[dis'misɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks] ,

Dismissing	this	he	turned	to	other	topics	,
解雇	这	他	转向	到	其他	主题	,

他对此不以为意，转而谈论其他话题。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃi:vmənt] [ænd; ənd] ,

displaying	a	vast	knowledge	of	all	departments	of	scientific	achievement	and	,
显示	一个	广阔的	知识	的	全部	部门	的	科学	成就	和	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti] ,

despite	his	depressing	personality	,
尽管	他的	沉闷	性格	,

他展现了对各个科学领域成就的渊博知识，尽管他性格阴郁，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɛrərz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] ['kloʊsli] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

holding	his	bearer's	attention	so	closely	they	forgot	the	passage	of	time	until	the
保持	他的	持票人的	注意力	所以	密切	他们	忘了	这	通道	的	时间	直到	这

[klɑ:k] [strʌk] [ten] .

clock	struck	ten	.
钟	击	十	.

他牢牢吸引着侍者的注意力，以至于他们忘记了时间的流逝，直到时钟敲响了十点。

" [taɪm] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Time	for	daily	injection	,	"	said	the	doctor	.
"	时间	为了	日常的	注射	,	"	说	这	医生	.

“该打针了，”医生说。

" [du:][ju:; jʊ][ju:z] - [sə'lu:ʃ(ə)n] [tu:] , [sɜ:r] ? "

"	Do	you	use	Andrev's	solution	too	,	sir	?	"
"	做	你	使用	-	解决方案	也	,	先生	?	"

“先生，您也使用安德烈夫的方案吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪtɪŋ] [wʌn] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

"	Naturally	,	"	replied	the	other	,	lighting	one	cigarette	from	the	butt	of	another	.
"	自然	,	"	回复	这	其他	,	灯光	一	卷烟	从	这	屁股	的	其他	.

“当然，”另一个人回答道，一边用另一支烟的烟蒂点燃了一支烟。

- ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

Manthis	hurried	into	the	laboratory	.
-	慌忙	进入	这	实验室	.

曼提斯匆匆走进实验室。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒæk] [ɪn]

A	few	moments	later	he	reappeared	in	the	doorway	and	called	to	Jack	in
一个	很少	时刻	之后	他	再次出现	在	这	门口	和	称为	到	杰克	在

[æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

an	agitated	voice	.
一个	激动	嗓音	.

片刻之后，他再次出现在门口，焦急地喊着杰克的名字。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt]

As	the	younger	man	joined	him	he	closed	the	door	and	turned	a	white
作为	这	年轻	男人	加入	他	他	关闭	这	门	和	转向	一个	白色的

[feɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

face	to	him	.
脸	到	他	.

年轻男子走近他时，他关上门，脸色苍白地转过身去看着他。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , " - [sed] .

"	The	drug	is	almost	gone	,	"	Manthis	said	.
"	这	药品	是	几乎	已消失	,	"	-	说	.

"这种药快用完了，"曼蒂斯说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] ? "

"	Didn't	you	obtain	a	new	supply	?	"
"	没有	你	获得	一个	新的	供应	?	"

"你不是已经拿到新的货源了吗？"

" [wiː; wi] — [aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] [dʒæk] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [groʊ] [peɪl] .

"	We	—	I	forgot	it	,	"	admitted	Jack	,	feeling	his	own	face	grow	pale	.
"	我们	—	我	忘了	它	,	"	承认	杰克	,	感觉	他的	自己的	脸	生长	苍白	.

"我们——我忘了，"杰克承认道，感觉自己的脸色变得苍白。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] - [æt; ət] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . "

"	The	shock	of	running	across	Solinski	at	the	laboratory	upset	me	.	"
"	这	震惊	的	跑步	穿过	-	在	这	实验室	沮丧的	我	.	"

"在实验室里偶遇索林斯基，让我感到非常震惊和不安。"

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	Well	,	that's	all	right	,	then	.
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	然后	.

"那好吧，那就没问题了。"

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	gave	me	a	turn	,	but	we	have	plenty	of	time	.
它	给予	我	一个	转动	,	但	我们	有	很多	的	时间	.

这让我有点措手不及，但我们时间还很充裕。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [læft] ['ʃeɪkɪli] .

"	The	doctor	laughed	shakily	.
"	这	医生	笑了	摇摇晃晃地	.

医生笑了笑，声音有些颤抖。

" [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔːr] .

"	Run	down	to	the	nearest	drug	store	.
"	跑步	向下	到	这	最近的	药品	店铺	.

"快去最近的药店。"

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] .

There	should	be	a	supply	there	.
那里	应该	是	一个	供应	那里	.

那里应该有货源。

['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .
Better take a flashlight .
更好的 拿 一个 手电筒 .

最好带上手电筒。

" [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] .
" He pushed open the door , then shrank back .
" 他 推动 打开 这 门 , 然后 缩小 后退 .

他推开门，然后缩了回去。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
Leaning against the jamb was the Russian .
倾斜 反对 这 大排 曾是 这 俄语 .

倚靠在门框上的是那个俄罗斯人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .
His manner had changed subtly .
他的 方式 有 已更改 微妙地 .

他的举止发生了微妙的变化。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [spred] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
His thin lips spread from ear to ear in a wolfish grin .
他的 薄的 嘴唇 传播 从 耳朵 到 耳朵 在 一个 狼 咧嘴笑 .

他那薄薄的嘴唇咧开，露出狼一般的笑容。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klɪkt] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .
His fingers clicked like castanets .
他的 手指 点击 喜欢 响板 .

他的手指像响板一样发出咔哒声。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [pɜ:d] .
" Ah , " he purred .
" 啊 , " 他 咕噜咕噜 .

“啊，”他轻声说道。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'lu:ʃ(ə)n] ? "
" So you have used up the last of your solution ? "
" 所以 你 有 用过的 向上 这 最后的 的 你的 解决方案 ? "

“所以你们的溶液也用完了？”

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What's that to you ?
" 是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [gript] [baɪ][koʊld] [ʌn'ri:zənɪŋ] [fɪr] .
" The doctor was gripped by cold unreasoning fear .
" 这 医生 曾是 紧握 经过 寒冷的 不讲道理 害怕 .

医生被一种冰冷的、非理性的恐惧攫住了。

" ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] [mɔ:r] .
" Only that you will be unable to obtain more .
" 仅有的 那 你 将要 是 无法 到 获得 更多的 .

“只是你将无法获得更多。”

[sɪns] [maɪ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][men] [kə'lekt] [ɔ:l][ðə; ði]
Since my first meeting with your daughter I have had my men collect all the
自从 我的 第一的 会议 和 你的 女儿 我 有 有 我的 男人 收集 全部 这
['kænəbɪs] ['ɪdəkə] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] . "
Cannabis Indica in the city . "
大麻 印度大麻 在 这 城市 . "

自从我第一次见到你女儿后，我就派人把城里所有的印度大麻都收缴了。

" [jʊr; jər][men] !
" **Your** **men** **!**
" 你的 男人 !

"你们的人！"

" - [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .
" **Manthis** **was** **thunderstruck** **.**
" - 曾是 雷击 .

"曼蒂斯被雷击中了。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] .
" **Certainly** **,** **you** **old** **fool** **.**
" 当然 , 你 老的 傻子 .

"当然，你这个老傻瓜。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['θiːərɪst] [laɪk] [jɔːr'self] ?
Do **you** **think** **I'm** **a** **bungling** **theorist** **like** **yourself** **?**
做 你 思考 我是 一个 笨拙 理论家 喜欢 你自己 ?

你认为我和你一样是个蹩脚的理论家吗?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['ɑpəretɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] - [weɪv] ['steɪʃ(ə)n] ?
Who **do** **you** **think** **is** **operating** **that** **short** **-** **wave** **station** **?**
WHO 做 你 思考 是 操作 那 短的 - 海浪 车站 ?

你认为是谁在运营那个短波电台?

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊt][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sliːp] ?
Who **do** **you** **think** **put** **the** **world** **to** **sleep** **?**
WHO 做 你 思考 放 这 世界 到 睡觉 ?

你认为是谁让世界陷入沉睡?

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **do** **you** **think** **will** **wake** **it** **?**
WHO 做 你 思考 将要 唤醒 它 ?

你认为谁会把它唤醒?

[aɪ] [wɪl] .
I **will** **.**
我 将要 .

我会。

" - ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪk'spænd] .
" **Solinski's** **figure** **appeared** **to** **expand** **.**
" - 数字 出现 到 扩张 .

索林斯基的身形似乎变大了。

[hiː; hi] [tʊk] [diːp] [dræft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
He **took** **deep** **drafts** **from** **his** **cigarette** **.**
他 采取 深的 草稿 从 他的 卷烟 .

他深深地吸了几口烟。

[ðə; ði] [smoʊk] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pel][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] .
The **smoke** **seemed** **to** **impel** **some** **terrific** **force** **into** **his** **gaunt** **frame** **.**
这 抽烟 似乎 到 促使 一些 了不起 力量 进入 他的 瘦削 框架 .

烟雾似乎将一股强大的力量注入了他瘦削的身躯。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] !
" So it was your voice I heard !
" 所以 它 曾是 你的 嗓音 我 听到 !

“原来我听到的是你的声音！”

" [kraɪd] - [ˈbɪtərli] .
" cried Manthis bitterly .
" 哭 - 苦涩地 .

曼蒂斯痛苦地喊道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l][teɪlz; ˈteɪˌliz][əˈbaʊt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [truː] .
" And those awful tales about you were true .
" 和 那些 可怕 故事 关于 你 是 真的 .

“那些关于你的可怕传闻都是真的。”

[ə; eɪ][hæˈʃiːʃˌhæʃiːʃ]['smoʊkər] !
A hashish smoker !
一个 大麻 吸烟者 !

一个吸食大麻的人！

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [maɪnd][ɪz] ['rɔtiŋ] , [ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
A person whose mind is rotting , in control of the world !
一个 人 谁 头脑 是 腐烂 , 在 控制 的 这 世界 !

一个心智腐朽的人，却掌控着世界！

" [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪgjər] , [ɪn] [ðæt]
" He seemed about to leap at the other , and his chubby figure , in that
" 他 似乎 关于 到 飞跃 在 这 其他 , 和 他的 胖乎乎的 数字 , 在 那
['ætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,

“他似乎要扑向对方，他那胖乎乎的身影，摆出那个姿势，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['luːdɪkrəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['trædʒɪk] .
would have seemed ludicrous if it had not been tragic .
会 有 似乎 荒谬 如果 它 有 不是 到过 悲惨 .

如果不是一场悲剧，这看起来会很荒谬。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
" It shall not be !
" 它 将 不是 是 !

“绝不可能！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , ['dɑːktər] " — - [əˈsuːmd] [ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] — " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Now see here , Doctor " — Solinski assumed a friendly tone — " you're making a
" 现在 看 这里 , 医生 " — - 假定 一个 友好的 语气 — " 你是 制作 一个
[greɪv] [mis'teik] .
grave mistake .
严重 错误 .

“现在你看，医生，”索林斯基摆出一副友好的语气，“你犯了一个严重的错误。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] . "
I have something to offer better than you ever dreamed of . "
我 有 某物 到 提供 更好的 比 你 曾经 梦见 的 . "

我能给你提供比你梦寐以求的还要好的东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" Just this .
" 只是 这 .

就这些。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "
How would you like to be assistant to the King of the World ? "
如何 会 你 喜欢 到 是 助手 到 这 国王 的 这 世界 ? "

你愿意成为世界之王的助手吗?

" ['kreɪzi] [ɔːl'redi] , " [sniəd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['skwɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .
" Crazy already , " sneered the doctor , squinting up at his tormentor .
" 疯狂的 已经 , " 冷笑 这 医生 , 眯眼 向上 在 他的 折磨者 .

“已经疯了，”医生冷笑着眯起眼睛看着折磨他的人。

" ['kreɪzi][ɔːr][nɑːt] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weiks] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [kɪŋ] . "
" Crazy or not , when the world awakes I will be its king . "
" 疯狂的 或者 不是 , 什么时候 这 世界 醒来 我 将要 是 它是 国王 . "

“不管我疯不疯，当世界觉醒之时，我将成为它的王者。”

" [waɪ] , [dæm] [juː; jʊ] ,
" Why , damn you ,
" 为什么 , 该死 你 ,

“你这该死的家伙，为什么？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ænərkɪst] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz]
I thought you were an anarchist and wanted to do away with kings
[ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] ,
and governments ,
和 政府 ,

我以为你是无政府主义者，想要废除国王和政府。

" ['spʌtərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" sputtered the little man .
" 溅射 这 小的 男人 .

“矮个子男人结结巴巴地说。”

- [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['læftər] .
Solinski burst into a gale of fiendish laughter .
- 爆裂 进入 一个 大风 的 邪恶的 笑声 .

索林斯基突然发出一阵狂笑，笑声如同恶魔一般。

" [æn; ən] ['ænərkɪst] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] ['paʊər] , " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
" An anarchist is merely a capitalist without money or power , " he quoted .
" 一个 无政府主义者 是 仅仅 一个 资本家 没有 钱 或者 力量 , " 他 引 .

他引用道：“无政府主义者只不过是没有金钱或权力的资本家。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][juː 'es] ? " [diːmɑːndid] - , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm] .
" What do you want of us ? " demanded Manthis - , playing for time .
" 什么 做 你 想 的 我们 ? " 要求 - , 玩耍 为了 时间 .

“你们到底想让我们做什么？”曼蒂斯问道，同时拖延时间。

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" Very simple .
" 非常 简单的 .

非常简单。

[ðɪs] : [aɪ][ɪn'tend] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

This	:	I	intend	soon	to	begin	awakening	those	who	will	serve	me	,
这	:	我	打算	很快	到	开始	唤醒	那些	WHO	将要	服务	我	,

我打算很快开始唤醒那些将要为我效力的人，

[fɜːrst][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

first	in	New	York	and	then	throughout	the	world	.
第一的	在	新的	约克	和	然后	自始至终	这	世界	.

先是在纽约，然后遍及世界各地。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['gʌvərnmənt] [bɪlt] [ʌp] ,

When	I	have	a	skeleton	government	built	up	,
什么时候	我	有	一个	骨骼	政府	建造	向上	,

当我建立起一个基本的政府框架后，

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

I	will	withdraw	the	wave	and	allow	the	people	to	revive	.
我	将要	提取	这	海浪	和	允许	这	人们	到	复活	.

我将撤回这波浪潮，让人民得以恢复。

['klevər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Clever	,	isn't	it	?
聪明的	,	不是	它	?

很聪明，不是吗?

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædmən][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

Especially	for	such	a	madman	as	you	think	me	.
尤其	为了	这样的	一个	狂人	作为	你	思考	我	.

尤其是像你认为我这样的疯子。

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [lɪəd] ['kʌnɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	snapped	his	fingers	and	leered	cunningly	at	them	.
"	他	啪啪	他的	手指	和	斜视	狡猾地	在	他们	.

他打了个响指，狡黠地冲他们笑了笑。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʃoʊkt] [bʌt; bət]['dʒæks][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

The	doctor	choked	but	Jack's	hand	on	his	arm	steadied	him	.
这	医生	窒息	但	杰克的	手	在	他的	手臂	稳定	他	.

医生哽咽了，但杰克把手放在他的胳膊上稳住了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , " [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['vɪzɪtənt] .

"	You	have	a	very	beautiful	daughter	,	"	resumed	their	diabolical	visitant	.
"	你	有	一个	非常	美丽的	女儿	,	"	恢复	他们的	邪恶的	贵宾	.

“你有个非常漂亮的女儿，”那位邪恶的访客继续说道。

" [liːv] [maɪ] ['dɔtɝz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [kraɪd] - , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .

"	Leave	my	daughter's	name	out	of	this	,	"	cried	Manthis	,	recoiling	.
"	离开	我的	女儿的	姓名	出去	的	这	,	"	哭	-	,	反冲	.

“别把我女儿的名字牵扯进来！”曼蒂斯叫道，同时向后退缩。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə'bɪlәti][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] — [soʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

Her	charm	and	ability	have	greatly	impressed	me	—	so	impressed	me	that	I
她	魅力	和	能力	有	非常	印象深刻	我	—	所以	印象深刻	我	那	我

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [kwiːn] . "

have	decided	to	make	her	my	queen	.	"
有	决定	到	制作	她	我的	女王	.	"

她的魅力和能力深深打动了我——以至于我决定册封她为我的王后。

" [juː; jʊ] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] .
" You scum of the gutter .
" 你 浮渣 的 这 排水沟 .

"你们这些下水道里的渣滓。"

[juː; jʊ] ['fɪlθi] [biːst] .
You filthy beast .
你 污秽 兽 .

你这肮脏的畜生。

[aɪ'd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I'd die before I'd be a party to such a thing !
ID 死 前 ID 是 一个 派对 到 这样的 一个 事物 !

我宁愿死也不会参与这种事!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
" The doctor was beside himself .
" 这 医生 曾是 旁 他自己 .

医生当时非常激动。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['dʒʌstɪfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I consider myself justified , " replied the other , taking great delight in baiting his
" 我 考虑 我 合理的 , " 回复 这 其他 , 采取 伟大的 喜 在 诱饵 他的
[foʊ] .
foe .
敌人 .

"我认为自己有理,"另一个人回答道，他非常享受激怒对手的感觉。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ɪt'self] .
" The world was never able to govern itself .
" 这 世界 曾是 绝不 有能力的 到 治理 本身 .

世界从未能实现自我治理。

[wiː; wi] ['ænəkists] [hæv; həv] ['baɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['kɔmjunists] ,
We anarchists have bided our time , although overshadowed by communists ,
我们 无政府主义者 有 竞标 我们的 时间 , 虽然 黯然失色 经过 共产党 ,
['fæʃɪsts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz] .
Fascists and such ridiculous experimenters .
法西斯分子 和 这样的 荒谬的 实验者 .

我们无政府主义者一直在等待时机，尽管我们被共产主义者、法西斯主义者和那些荒谬的实验者所掩盖。

[naʊ] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] .
Now comes our turn .
现在 来 我们的 转动 .

现在轮到我们了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] .
I shall be the viceroy of God .
我 将 是 这 总督 的 上帝 .

我将成为上帝的代理人。

['ʌndər] [maɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] [dʒuːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd]
Under my rule and that of Queen June the world shall become a second
在下面 我的 规则 和 那 的 女王 六月 这 世界 将 变得 一个 第二
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

在我的统治和琼女王的统治下，世界将变成人间天堂。

" [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
" He rolled his eyes upward at those words .
" 他 滚动 他的 眼睛 向上 在 那些 字 .

听到这话，他翻了个白眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

As	he	did	so	,	Jack	,	who	had	been	awaiting	just	such	an	opportunity	,
作为	他	做过	所以	,	杰克	,	WHO	有	到过	等待中	只是	这样的	一个	机会	,

就在这时，杰克——他一直在等待这样的机会——

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .

struck	him	on	the	jaw	.
击	他	在	这	颚	.

打中了他的下巴。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑːks][bʌt; bət] - [ˈmɪrli] [ˈstægərd] [bæk] [ə; eɪ][step]

The	blow	would	have	felled	an	ox	but	Solinski	merely	staggered	back	a	step
这	吹	会	有	倒下	一个	牛	但	-	仅仅	交错	后退	一个	步

[ænd; ənd][snaːrld] .

and	snarled	.
和	纠缠	.

这一击足以击倒一头牛，但索林斯基只是踉跄后退了一步，并发出了一声咆哮。

[bɪˈfɔːr] [ˈbærən][kʊd; kəd] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [əˈtæk] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]

Before	Baron	could	renew	the	attack	he	jerked	an	automatic	from	beneath
前	男爵	可以	更新	这	攻击	他	猛地一抖	一个	自动的	从	下面

[hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

his	coat	and	leaped	to	the	hall	door	.
他的	外套	和	跳跃	到	这	大厅	门	.

巴伦还没来得及再次发动攻击，就从外套下掏出一把自动手枪，跳到大厅门口。

" [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['iːvəli] .

"	You	I	shall	kill	,	"	he	grinned	evilly	.
"	你	我	将	杀	,	"	他	咧嘴一笑	邪恶地	.

“我要杀了你，”他邪恶地笑着说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

"	But	not	now	.
"	但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

[fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪst] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] .

First	you	must	taste	the	horror	of	sinking	into	the	long	sleep	.
第一的	你	必须	品尝	这	恐怖	的	下沉	进入	这	长的	睡觉	.

首先，你必须尝到陷入漫长沉睡的恐惧。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [drʌg] , [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][əbˈteɪn] ['eni] .

You	have	no	more	drug	,	nor	can	you	obtain	any	.
你	有	不	更多的	药品	,	也不	能	你	获得	任何	.

你已经没有药了，也无法弄到药。

[ðoʊz] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] [wɪl] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraʊzd]

Those	pitiful	storage	batteries	will	be	exhausted	by	the	time	you	have	aroused
那些	可怜	贮存	电池	将要	是	筋疲力尽的	经过	这	时间	你	有	被唤醒

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

等你把孩子唤醒的时候，那些可怜的蓄电池早就耗尽了。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːrˈself] .

So	you	must	sleep	unless	you	have	the	courage	to	kill	yourself	.
所以	你	必须	睡觉	除非	你	有	这	勇气	到	杀	你自己	.

所以，除非你有勇气自杀，否则你必须睡觉。

['dɑːktər] , [aɪ] ['diːpli] [rɪˈgret] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] ,

Doctor	,	I	deeply	regret	that	this	has	occurred	,
医生	,	我	深	后悔	那	这	有	发生	,

医生，我对发生这样的事情深感遗憾。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒuːn] [sliːp] [tuː] .

but	**you**	**see**	**that**	**I**	**must**	**let**	**you**	**and**	**June**	**sleep**	**too**	**.**
但	你	看	那	我	必须	让	你	和	六月	睡觉	也	.

但是你也明白，我必须让你和琼也好好休息。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [juː; jʊ] .

When	**I**	**have**	**need**	**of**	**you**	**I**	**will**	**recall**	**you**	**.**
什么时候	我	有	需要	的	你	我	将要	记起	你	.

当我需要你的时候，我会想起你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[ˌferˈwel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

[meɪ] [gɑːd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [ˈbærən] .

May	**God**	**pity**	**you**	**,**	**Baron**	**.**
可能	上帝	遗憾	你	,	男爵	.

愿上帝怜悯你，男爵。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	**will**	**not**	**.**
我	将要	不是	.

我不会。

" [hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

"	**He**	**sprang**	**through**	**the**	**door**	**and**	**,**
"	他	弹簧	通过	这	门	和	,

他猛地推门而入，

[ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [ˈflæpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][bæt] ,

the	**tails**	**of**	**his**	**black**	**coat**	**flapping**	**like**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**gigantic**	**bat**	**,**
这	尾巴	的	他的	黑色的	外套	扑	喜欢	这	翅膀	的	一个	巨大	蝙蝠	,

他黑色外套的尾部像巨型蝙蝠的翅膀一样扑扇着。

[ˈvænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

vanished	**down**	**the**	**stairs**	**.**
消失了	向下	这	楼梯	.

她消失在楼梯下。

- [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Manthis	**slammed**	**the**	**door**	**and**	**locked**	**it**	**,**
-	猛烈抨击	这	门	和	已锁定	它	,

曼蒂斯砰地一声关上门，然后锁上了。

[ðen] [liːnd] [ˈwiːkli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpænlz] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .

then	**leaned**	**weakly**	**against**	**the**	**panels**	**and**	**wiped**	**his**	**round**	**face**	**.**
然后	倾斜	弱	反对	这	面板	和	擦拭	他的	圆形的	脸	.

然后他无力地靠在木板上，擦了擦圆圆的脸。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ˈpɪtɪfəli] .

His	**hands**	**shook**	**pitifully**	**.**
他的	双手	摇晃	可怜地	.

他的双手颤抖得令人心疼。

" [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .

"	**This**	**then**	**is**	**the**	**end**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**.**
"	这	然后	是	这	结尾	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

"那么，一切都结束了。"他沙哑地低语道。

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [left] ?

"	Is	there	none	of	the	drug	left	?
"	是	那里	没有任何	的	这	药品	左边	?

“毒品一点都没剩下吗？”

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

"	Jack	shook	him	out	of	his	lethargy	.
"	杰克	摇晃	他	出去	的	他的	昏睡	.

杰克把他从昏昏欲睡的状态中唤醒过来。

" [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf]['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , " [said] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Enough	for	a	half	portion	for	all	of	us	,	"	sighed	the	doctor	.
"	足够的	为了	一个	一半	部分	为了	全部	的	我们	,	"	叹了口气	这	医生	.

“够我们每个人吃半份了，”医生叹了口气说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:z][ʌv; əv] [ðæt] ?

"	But	what	use	of	that	?
"	但	什么	使用	的	那	?

但那又有什么用呢?

['betər] [wi:; wi] ['pɔɪznd] [ɑ:r'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['di:mən] . "

Better	we	poisoned	ourselves	now	and	escaped	that	demon	.	"
更好的	我们	中毒	我们自己	现在	和	逃脱	那	恶魔	.	"

我们不如现在就自杀，逃离那个恶魔。

" ['nɑ:nsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[ə; eɪ][hæf]['pɔ:rʃ(ə)n] [mi:nz] [twelv] ['aʊərz][ʌv; əv][laɪf] .

A	half	portion	means	twelve	hours	of	life	.
一个	一半	部分	方法	十二	小时	的	生活	.

半份意味着十二个小时的生命。

[ɪn] [ðæt] [taɪm][aɪ][kæn; kən] [rɪg] [ʌp][ðə; ði][bɪg][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

In	that	time	I	can	rig	up	the	big	transmitter	.
在	那	时间	我	能	钻井平台	向上	这	大的	发射机	.

在那段时间里，我可以把大型发射器架设好。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm][tu:; tə][rɪ'vaɪv] [nu:] [jɔ:k] .

Perhaps	there	is	still	time	to	revive	New	York	.
也许	那里	是	仍然	时间	到	复活	新的	约克	.

或许纽约还有复兴的希望。

- [wəʊnt] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenəreɪtər][ʌn'tɪl][wi:; wi][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['paʊər] .

Solinski	won't	know	we	have	a	generator	until	we	turn	on	the	power	.
-	惯于	知道	我们	有	一个	发电机	直到	我们	转动	在	这	力量	.

索林斯基要等到我们打开电源才会知道我们有发电机。

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

[pʊr] [dʒu:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ʃaʊtɪŋ] .

Poor	June	must	be	nearly	frightened	to	death	at	our	shouting	.
贫穷的	六月	必须	是	几乎	害怕	到	死亡	在	我们的	喊叫	.

可怜的琼肯定被我们的喊叫声吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] [tens] [ænd; ənd]['dʒu:bɪlənt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

"	But	they	found	the	girl	sitting	tense	and	jubilant	at	the	controls	.
"	但	他们	成立	这	女孩	坐着	紧张	和	喜庆	在	这	控制	.

但他们发现女孩紧张而兴奋地坐在驾驶座上。

" ['fɑːðər] ! [dʒæk] !
" **Father** ! **Jack** !
" 父亲 ! 杰克 !

"父亲！杰克！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" **she** **cried** **as** **the** **door** **opened** .
" 她 哭 作为 这 门 打开 .

门打开时，她哭了起来。

" [its] ['wɜːrkɪŋ] .
" **It's** **working** .
" 它是 在职的 .

"它奏效了。"

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [muːv] .
I **saw** **her** **move** .
我 锯 她 移动 .

我看到她动了。

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] !
That **means** **we** **may** **be** **able** **to** **revive** **the** **world** !
那 方法 我们 可能 是 有能力的 到 复活 这 世界 !

这意味着我们或许能够复兴世界！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Her** **face** **was** **streaked** **with** **tears** .
" 她 脸 曾是 条纹 和 眼泪 .

她脸上满是泪痕。

" [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pʌls] .
" **Her** **heart's** **beating** , " **whispered** **the** **doctor** , **feeling** **the** **child's** **pulse** .
" 她 心脏的 殴打 , " 低声说道 这 医生 , 感觉 这 孩子的 脉冲 .

"她的心脏还在跳动，"医生一边轻声说道，一边感受着孩子的脉搏。

" [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] .
" **Slow** **but** **steady** .
" 慢的 但 稳定的 .

慢而稳。

[ʃiːl] [rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] . "
She'll **regain** **consciousness** **any** **moment** **now** . "
壳 恢复 意识 任何 片刻 现在 . "

她随时都会恢复意识。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
" **No** **time** **to** **wait** .
" 不 时间 到 等待 .

"没有时间等待了。"

" [ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['dʒuːnz] [kraɪ] [ʌv; əv] ['proʊtest] [dʒæk] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .
" **Disregarding** **June's** **cry** **of** **protest** **Jack** **stripped** **off** **the** **electrodes** .
" 不予理会 六月的 哭 的 反对 杰克 脱衣舞 离开 这 电极 .

"杰克不顾琼的抗议，扯掉了电极。"

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] ['wɜːrkɪŋ] . "
" **We** **must** **get** **the** **big** **machine** **working** . "
" 我们 必须 得到 这 大的 机器 在职的 . "

我们必须让这台庞大的机器运转起来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [daɪ] [ə'gen] , " [kraɪd] [dʒuːn] ,
" **But** **the** **little** **thing** **will** **die** **again** , " **cried** **June** ,
" 但 这 小的 事物 将要 死 再次 , " 哭 六月 ,

"可是这小东西还会再死的，"琼哭着说。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tɑːt] .

throwing	herself	on	her	knees	beside	the	tot	.
投掷	她自己	在	她	膝盖	旁	这	总计	.

她跪倒在孩子身边。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl] . "

"	I	didn't	think	you	could	be	so	cruel	.	"
"	我	没有	思考	你	可以	是	所以	残忍的	.	"

"我没想到你竟然如此残忍。"

" - [hæz; həz][kʌt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][drʌg] [sə'plaɪ] , " [ɪk'spleɪnd] - ['dʒentli] .

"	Solinski	has	cut	off	our	drug	supply	,	"	explained	Manthis	gently	.
"	-	有	切	离开	我们的	药品	供应	,	"	解释	-	轻轻地	.

"索林斯基切断了我们的毒品供应，"曼蒂斯温和地解释道。

" ['hiːz] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['steɪʃ(ə)n] .

"	He's	operating	the	other	station	.
"	他是	操作	这	其他	车站	.

"他正在操作另一个电台。"

[dəunt] [bleɪm] [dʒæk] .

Don't	blame	Jack	.
不	责备	杰克	.

别怪杰克。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][fæst] . "

We	must	work	fast	.	"
我们	必须	工作	快速地	.	"

我们必须抓紧时间。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	You	mean	that	Russian	is	responsible	for	all	this	?	"
"	你	意思是	那	俄语	是	负责任的	为了	全部	这	?	"

你的意思是说，这一切都是俄罗斯人造成的?

" [jes] , [tʃaɪld] .

"	Yes	,	child	.
"	是的	,	孩子	.

"是的，孩子。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] [jet] .

But	maybe	we	can	defeat	him	yet	.
但	或许	我们	能	击败	他	然而	.

但或许我们还有机会打败他。

[dəunt] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] .

Don't	lose	courage	.
不	失去	勇气	.

不要失去勇气。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [wɒts] [left][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] .

Now	I	must	go	and	prepare	what's	left	of	the	drug	.
现在	我	必须	去	和	准备	是什么	左边	的	这	药品	.

现在我必须去准备剩下的药物。

[wɪə(r)] [ˌoʊvər'duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

We're	overdue	for	it	now	.
是	逾期	为了	它	现在	.

我们早就应该这么做了。

" ['mi:nwaɪl] [dʒæk][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenəreɪtər] [ru:m] , [kə'nektɪŋ]

"	**Meanwhile**	**Jack**	**was**	**busy**	**running**	**leads**	**from**	**the**	**generator**	**room**	**,**	**connecting**
"	同时	杰克	曾是	忙碌的	跑步	线索	从	这	发电机	房间	,	连接

[bæŋks][ʌv; əv] [tjʊb] ,

banks	**of**	**tubes**	**,**
银行	的	管子	,

与此同时，杰克正忙着从发电机房拉线，连接一排排的管道。

['strɪŋɪŋ] [æn; ən] ['eriəl] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

stringing	**an**	**aerial**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
串	一个	天线	在	这	阳台	.

在露台上架设天线。

" [twelv] ['aʊərz] !

"	**Twelve**	**hours**	**!**
"	十二	小时	!

“十二个小时！”

[twelv] ['aʊərz] !

Twelve	**hours**	**!**
十二	小时	!

十二个小时！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑ:r; ər] [kə'rekt] .

"	**Just**	**time**	**to**	**make**	**it**	**if**	**the**	**doctor's**	**calculations**	**are**	**correct**	**.**
"	只是	时间	到	制作	它	如果	这	医生的	计算	是	正确的	.

“如果医生的计算正确，时间刚刚好。”

[dʒu:n] , [hænd][ˌem 'i:] [ðoʊz] ['plaɪərz] , [bʌt; bət][bi:; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] .

June	**,**	**hand**	**me**	**those**	**pliers**	**,**	**but**	**be**	**careful**	**of**	**the**	**wires**	**.**
六月	,	手	我	那些	钳	,	但	是	小心	的	这	电线	.

琼，把钳子递给我，但小心电线。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə] ['ɪnsəleɪt] [ðem; ðəm] .

I	**haven't**	**time**	**to**	**insulate**	**them**	**.**
我	还没有	时间	到	隔离	他们	.

我没时间给它们做隔热处理。

[wen] [wi:; wi][stɑ:rt][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ðeɪl] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd][vəults] . "

When	**we**	**start**	**the**	**dynamo**	**they'll**	**be**	**carrying**	**twelve**	**thousand**	**volts**	**.**	**"**
什么时候	我们	开始	这	发电机	他们会	是	携带	十二	千	伏特	.	"

当我们启动发电机时，它们将带有12000伏的电压。

" [bʌt; bət][wəʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌju: 'es] ?

"	**But**	**won't**	**Solinski**	**and**	**his**	**men**	**come**	**back**	**and**	**kill**	**us**	**?**
"	但	惯于	-	和	他的	男人	来	后退	和	杀	我们	?

“但是索林斯基和他的手下会不会回来杀了我们？”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪv] ['spɪrɪt]

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**the**	**full**	**weight**	**of**	**despair**	**descended**	**upon**	**her**	**brave**	**spirit**
"	为了	这	第一的	时间	这	满的	重量	的	绝望	下降	之上	她	勇敢的	精神

.

:

.

“第一次，绝望的重压彻底压垮了她勇敢的心灵。”

" ['prɑːbəbli] .
" **Probably** .
" 大概 .

“大概。

[dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ? "
Does **your** **father** **have** **a** **revolver** **?** **"**
做 你的 父亲 有 一个 左轮手枪 ? "

你父亲有左轮手枪吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I** **—** **I** **think** **so** **.** **"**
" 我 — 我 思考 所以 . "

“我……我想是这样。”

" [faɪnd] [aʊt] .
" **Find** **out** **.**
" 寻找 出去 .

“查出。

" [dʒæk] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] [kɔɪl] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] .
" **Jack** **connected** **a** **loading** **coil** **with** **deft** **fingers** **.**
" 杰克 连接 一个 加载中 线圈 和 麻利 手指 .

杰克用灵巧的手指连接了一个加载线圈。

" [ðen] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] [stɔːr] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" **Then** **go** **down** **to** **a** **sporting** **goods** **store** **and** **get** **some** **ammunition** **.**
" 然后 去 向下 到 一个 体育 商品 店铺 和 得到 一些 弹药 .

“然后去体育用品商店买些弹药。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['ʃɔtˌgʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [brɪŋ] [tuː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑːt]
If **there** **are** **any** **shotguns** **in** **the** **place** **bring** **two** **back** **with** **plenty** **of** **buckshot**
如果 那里 是 任何 霰弹枪 在 这 地方 带来 二 后退 和 很多 的 霰弹
['ʃɛlz] .
shells **.**
贝壳 .

如果那里有猎枪，带两支回来，并备足鹿弹。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [jet] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'tækt] , [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **we're** **being** **watched** **yet** **,** **but** **if** **you're** **attacked** **,** **run** **for** **it** **.**
我 不 思考 是 存在 观看 然而 , 但 如果 你是 遭到攻击 , 跑步 为了 它 .

我觉得我们还没被监视，但如果你遭到攻击，赶紧跑。

" [noʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
" **Noting** **she** **looked** **hurt** **at** **his** **abruptness** **,** **he** **kissed** **her** **quickly** **.**
" 注意到 她 看起来 伤害 在 他的 突兀 , 他 亲吻 她 迅速地 .

他注意到她似乎因他的突然举动而受伤，便迅速吻了她。

" ['sɑːri] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **Sorry** **,** **darling** **.**
" 对不起 , 亲爱的 .

“对不起，亲爱的。”

['evri] ['sekənd] [kaʊnts] .
Every **second** **counts** **.**
每一个 第二 计数 .

每一秒都至关重要。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
Run **along** **,** **like** **a** **good** **girl** **.**
跑步 沿着 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

像个乖女孩一样快跑。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	She	smiled	for	the	first	time	in	a	long	while	and	patted	his	hand	.
"	她	微笑	为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	尽管	和	轻拍	他的	手	.

她久违地露出了笑容，轻轻拍了拍他的手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] ['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [held] [laɪk] [wʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bent] [ɑːrmz] ,

When	she	returned	,	two	shotguns	and	several	boxes	of	shells	held	like	wood	in	her	bent	arms	,
什么时候	她	返回	,	二	霰弹枪	和	一些	盒子	的	贝壳	握住	喜欢	木头	在	她	弯曲	武器	,

她回来的时候，弯曲的双臂像抱着木头一样抱着两支猎枪和几盒子弹。

[ðə; ði] ['dʒenəreɪtər] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['merəli] .

the	generator	was	sparkling	merrily	.
这	发电机	曾是	闪闪发光	兴高采烈地	.

发电机闪闪发光，运转得非常顺畅。

[ðə; ði] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn] [bɑːrkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vækjuːm] [tjʊb] [gləud] [griːn] .

The	gasoline	engine	barked	steadily	and	the	vacuum	tubes	glowed	green	.
这	汽油	引擎	吠叫	稳步	和	这	真空	管子	发光	绿色的	.

汽油发动机发出持续的轰鸣声，真空管发出绿光。

- [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [in'dʒektid] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [drʌg] [æz; əz] [dʒæk] [geɪv] [krɪsp] ['ɔːrdərz] .

Manthis	came	in	at	that	moment	and	injected	all	the	remaining	drug	as	Jack	gave	crisp	orders	.
-	来了	在	在	那	片刻	和	注射	全部	这	其余的	药品	作为	杰克	给予	脆	订单	.

这时，曼西斯走了进来，在杰克的果断命令下，注射了所有剩余的药物。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] ['teɪkən] [kə'mænd] .

Automatically	the	engineer	had	taken	command	.
自动地	这	工程师	有	已采取	命令	.

工程师自动接管了指挥权。

" [aɪl] [get] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['daiəlz] [ʌn'tɪl] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ræts] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

"	I'll	get	things	going	and	handle	the	dials	until	Solinski	sends	his	rats	down	on	us	.
" 患病的	得到	事物	去	和	处理	这	拨号盘	直到	-	发送	他的	老鼠	向下	在	我们	.

"我会让一切步入正轨，并负责控制局面，直到索林斯基派他的老鼠来对付我们。"

[dʒuːn] , [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

June	,	you	watch	the	street	door	.
六月	,	你	手表	这	街道	门	.

六月，你看着街门。

[rʌn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] .

Run	up	at	the	first	sign	of	an	attack	.
跑步	向上	在	这	第一的	符号	的	一个	攻击	.

一旦发现攻击迹象，立即冲上前去。

['æftər] [ðæt] [juːl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,

After	that	you'll	take	my	place	and	hold	it	,	no	matter	what	happens	,
后	那	你会	拿	我的	地方	和	抓住	它	,	不	事情	什么	发生	,

之后，无论发生什么，你都要取代我的位置并坚守下去。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɔːr] [ɑːr; ər] [kɪld] .

until	we	succeed	or	are	killed	.
直到	我们	成功	或者	是	被杀	.

直到我们成功或被杀。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ,

The	doctor	and	I	will	go	downstairs	when	you	come	up	,
这	医生	和	我	将要	去	楼下	什么时候	你	来	向上	,

等你上来，我和医生就下楼。

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːf][ɔːr] [rɪ'triːt] ['sloʊli] .

and	hold	them	off	or	retreat	slowly	.
和	抓住	他们	离开	或者	撤退	缓慢地	.

要么抵挡住他们，要么慢慢撤退。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mænd] [bəuθ][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] ['sterweɪ] [frʌm; frəm]

Thank	heaven	we	can	command	both	the	front	and	rear	stairways	from
感谢	天堂	我们	能	命令	两个都	这	正面	和	后部	楼梯	从

[ðə; ði] [hɔːlz] .

the	halls	.
这	大厅	.

谢天谢地，我们可以从大厅里控制前楼梯和后楼梯。

[naʊ] ['dɑːktər] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['breɪkər] .

Now	doctor	,	watch	the	circuit	breaker	.
现在	医生	,	手表	这	电路	断路器	.

医生，注意断路器。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn] [fʊl] ['paʊər] .

I'm	going	to	throw	on	full	power	.
我是	去	到	扔	在	满的	力量	.

我要把功率开到最大。

" [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['riəˌstæt] [ðə; ði] [tjʊb] [gləud] [braitə] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

"	As	he	advanced	the	rheostat	the	tubes	glowed	brighter	,	bathing	the	room	in
"	作为	他	先进的	这	变阻器	这	管子	发光	更亮	,	洗澡	这	房间	在

[ʌn'ɜːrθli] [laɪt] .

unearthly	light	.
超凡脱俗的	光	.

"当他转动调光器时，灯管发出越来越亮的光芒，将房间笼罩在一种超凡脱俗的光芒中。

[dʒæk] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['hedset] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][dʒuːn] .

Jack	adjusted	his	headset	,	and	smiled	up	at	June	.
杰克	调整	他的	耳机	,	和	微笑	向上	在	六月	.

杰克调整了一下耳机，抬头对着琼微笑。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [bɪ'fɔːr] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['deɪndʒərəs][poʊst] .

She	kissed	him	bravely	before	hurrying	to	her	dangerous	post	.
她	亲吻	他	勇敢地	前	匆忙	到	她	危险的	邮政	.

她勇敢地吻了他，然后匆匆赶往危险的岗位。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪnɪŋ] , ['flʌktʃueitiŋ] [weɪv] .

Once	more	he	sat	listening	to	that	whining	,	fluctuating	wave	.
一次	更多的	他	卫星	聆听	到	那	抱怨	,	波动	海浪	.

他又一次坐着，聆听着那呜咽、起伏的波浪。

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [θɔːts] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

The	engineer's	thoughts	wavered	between	speculations	on	the	future	,
这	工程师的	想法	犹豫不决	之间	猜测	在	这	未来	,

工程师的思绪在对未来的种种猜测之间摇摆不定。

[fɑːnd] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊərz] .

fond	memories	of	June	and	impatience	with	the	dragging	hours	.
喜爱	回忆	的	六月	和	不耐烦	和	这	拖拽	小时	.

对六月的美好回忆，以及对漫长时光的不耐烦。

[wʊd] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpən] ?
Would nothing ever happen ?
会 没有什么 曾经 发生 ?

难道什么都不会发生吗?

[θruː] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ] , ['ægənaɪzd] [waɪn] ,
Through the earphones now came a jangling , agonized whine ,
通过 这 耳机 现在 来了 一个 叮当作响 , 痛苦的 抱怨 ,

耳机里传来一阵刺耳、痛苦的呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ænˌtægə'nɪstɪk] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['æktʃuəli]
as if the two antagonistic waves were endowed with life and actually
作为 如果 这 二 敌对的 波浪 是 捐赠 和 生活 和 实际上
['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] .
struggling in the ether .
挣扎 在 这 醚 .

仿佛这两个对立的波涛被赋予了生命，在虚空中激烈搏斗。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ,
From time to time his glance wandered to the child , who ,
从 时间 到 时间 他的 瞥一眼 漫步 到 这 孩子 , WHO ,

他的目光不时飘向那个孩子，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [prɪ'lɪmɪneri] ['triːtmənt] , [naʊ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ]
having obtained a head start through her preliminary treatment , now was stirring
拥有 获得 一个 头 开始 通过 她 初步的 治疗 , 现在 曾是 搅拌
['fretfəli] .
fretfully .
忧心忡忡地 .

通过初步治疗取得领先优势后，她现在焦躁不安。

['sloʊli] [ðə; ði][taɪm] [plɔdid] [baɪ] .
Slowly the time plodded by .
缓慢地 这 时间 蹒跚而行 经过 .

时间缓缓流逝。

[dʒæk] [smoʊkt] ['sɪgəret] ['æftər] ['sɪgəret] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɪtʃ]
Jack smoked cigarette after cigarette in an effort to fight off the drowsiness which
杰克 熏制 卷烟 后 卷烟 在 一个 努力 到 斗争 离开 这 睡意 哪个
['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] [liːd] .
loaded his eyelids with lead .
已加载 他的 眼睑 和 带领 .

杰克一根接一根地抽烟，试图对抗困倦，困倦感像铅块一样压在他的眼皮上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ə; eɪ] ['wɪmpər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn]
It must have been three o'clock when a whimper from the divan
它 必须 有 到过 三 点钟 什么时候 一个 呜咽 从 这 迪万
[ə'praɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][læst][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
apprised them that the child at last had awakened .
已获知 他们 那 这 孩子 在 最后的 有 觉醒 .

大概是下午三点钟的时候，沙发上传来一声呜咽，他们这才知道孩子终于醒了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mæmə] ?
" Where's mama ?
" 在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] .
" She blinked into the glare .
" 她 眨眼 进入 这 强光 .

她眨了眨眼，迎着刺眼的阳光。

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['mæmə] . "

"	**I've**	**lost**	**my**	**mama**	**.**	**"**
"	我已经	丢失的	我的	妈妈	.	"

“我失去妈妈了。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['hʌni] , " [suːðd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**soothed**	**the**	**doctor**	**,**
"	那里	,	那里	,	蜂蜜	,	"	舒缓	这	医生	,

“好了好了，亲爱的，”医生安慰道。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

stopping	**his**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**and**	**picking**	**her**	**up**	**.**
停止	他的	踱步	向上	和	向下	这	房间	和	挑选	她	向上	.

他停止了在房间里来回踱步，把她抱了起来。

" [jʊr; jər] ['mæmə] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	**Your**	**mama**	**had**	**to**	**go**	**away**	**for**	**awhile**	**.**
"	你的	妈妈	有	到	去	离开	为了	一会儿	.

你妈妈要离开一段时间。

[ʃiːl] [biː; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] .

She'll	**be**	**back**	**any**	**minute**	**.**
壳	是	后退	任何	分钟	.

她马上就回来。

[lets] [goʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Let's	**go**	**find**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**.**
我们来吧	去	寻找	一个	喝	的	水	.

我们去找点水喝吧。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] .

And	**I've**	**something**	**for**	**you**	**to**	**play**	**with**	**too**	**.**
和	我已经	某物	为了	你	到	玩	和	也	.

我还有些东西给你玩。

" ['dʒentli] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['dʒuːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	**Gently**	**he**	**carried**	**her**	**into**	**June's**	**bedroom**	**.**
"	轻轻地	他	携带	她	进入	六月的	卧室	.

他轻轻地把她抱进了琼的卧室。

[suːn] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [dʒæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Soon	**he**	**reappeared**	**and**	**patted**	**Jack**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
很快	他	再次出现	和	轻拍	杰克	在	这	肩膀	.

他很快又出现了，拍了拍杰克的肩膀。

" ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['vɪktəri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .

"	**Our**	**first**	**victory**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**.**
"	我们的	第一的	胜利	,	"	他	说	在	一个	破碎的	嗓音	.

“我们的第一场胜利，”他哽咽着说。

" [ʃiːz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] .

"	**She's**	**in**	**perfect**	**condition**	**and**	**sleeping**	**naturally**	**now**	**.**
"	她是	在	完美的	状况	和	睡眠	自然	现在	.

“她现在状态很好，睡得很香。”

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒuːnz] [oʊld] ['dɑːlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

I	**gave**	**her**	**one**	**of**	**June's**	**old**	**dolls**	**to**	**play**	**with**	**.**
我	给予	她	一	的	六月的	老的	娃娃	到	玩	和	.

我把琼以前玩过的一个娃娃送给她玩。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

"	**He**	**sighed**	**and**	**collapsed**	**into**	**the**	**nearest**	**chair**	**.**
"	他	叹了口气	和	倒塌	进入	这	最近的	椅子	.

他叹了口气，瘫倒在最近的椅子上。

" [aɪm]['ɔ:lmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	almost	dead	with	the	strain	of	it	.
"	我是	几乎	死的	和	这	拉紧	的	它	.

“我快要累死了。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ? "

Do	you	think	there's	a	chance	?	"
做	你	思考	有	一个	机会	?	"

你觉得有机会吗?

" [θri:] [mɔ:r] ['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][ðə; ði] [trɪk] .

"	Three	more	hours	should	turn	the	trick	.
"	三	更多的	小时	应该	转动	这	诡计	.

“再过三个小时应该就能搞定。”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] - —

I	don't	understand	why	Solinski	—
我	不	理解	为什么	-	—

我不明白为什么索林斯基——

" [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑ:tgʌn] , ['kʌmɪŋ] [feɪnt][bʌt; bət] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] ,

"	The	crash	of	a	shotgun	,	coming	faint	but	clear	from	the	street	below	,
"	这	碰撞	的	一个	霰弹枪	,	未来	头晕的	但	清除	从	这	街道	以下	,

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɔ:rt] .

brought	him	up	short	.
带来	他	向上	短的	.

“一声霰弹枪的撞击声从下面的街道上传来，微弱但清晰，让他停住了脚步。”

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] .

The	shot	was	answered	by	a	volley	of	rifle	fire	.
这	射击	曾是	回答	经过	一个	截击	的	步枪	火	.

枪声响起后，对方随即进行了一连串步枪射击。

[dʒæk]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ðə; ði] [weɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Jack	almost	lost	the	wave	in	his	excitement	,
杰克	几乎	丢失的	这	海浪	在	他的	激动	,

杰克兴奋得差点错过了浪。

[bʌt; bət] [ri:'geɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] .

but	regained	it	with	a	desperate	twist	of	the	wrist	.
但	恢复	它	和	一个	绝望的	捻	的	这	手腕	.

但他拼命扭动手腕，重新夺回了它。

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [nə:vs] [naʊ] .

No	time	for	nerves	now	.
不	时间	为了	神经	现在	.

现在没时间紧张了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m] !

He	must	be	calm	!
他	必须	是	冷静的	!

他一定要冷静!

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][dʒu:n][kæn; kən][get] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi]

"	Go	down	and	hold	them	until	June	can	get	back	to	relieve	me	,	"	he
"	去	向下	和	抓住	他们	直到	六月	能	得到	后退	到	缓解	我	,	"	他

['ɔ:rdərd] .

ordered	.
订购	.

“下去守住他们，直到琼回来接替我，”他命令道。

" ['hɜːri] .
" **Hurry** .
" 匆忙 .

“匆忙。

[ðeɪ] [meɪ] [rʌʃ] [hɜːr; hər] ['eni] ['moʊmənt] .
They **may** **rush** **her** **any** **moment** **.**
他们 可能 匆忙 她 任何 片刻 .

他们随时可能冲向她。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" **The** **doctor** **seemed** **ten** **years** **younger** **as** **he** **thrust** **a** **revolver** **into** **his** **pocket** **,**
" 这 医生 似乎 十 年 年轻 作为 他 推力 一个 左轮手枪 进入 他的 口袋 ,

“医生看起来比实际年龄年轻十岁，他把一把左轮手枪塞进口袋里。”

[snætʃt] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn][aʊt] .
snatched **a** **shotgun** **from** **behind** **the** **door** **and** **ran** **out** **.**
抢夺 一个 霰弹枪 从 在后面 这 门 和 跑 出去 .

他从门后抓起一把霰弹枪，跑了出去。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['stɑːrtɪd] ['wɪmpərɪŋ] , ['ædɪŋ] ['fɜːrðər]
The **commotion** **had** **awakened** **the** **child** **,** **who** **started** **whimpering** **,** **adding** **further**
这 骚动 有 觉醒 这 孩子 , WHO 开始 呜咽 , 添加 更远
[tuː; tə]['dʒæks] [dɪ'strækʃənz] .
to **Jack's** **distractions** **.**
到 杰克的 分心 .

骚动惊醒了孩子，孩子开始呜咽，这更加分散了杰克的注意力。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ,
Yet **he** **managed** **,**
然而 他 管理 ,

但他做到了，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gæstli] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒuːn] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][hɜːr; hər]
in **spite** **of** **ghastly** **mental** **pictures** **of** **June** **being** **torn** **to** **pieces** **by** **her**
在 尽管如此 的 阴森 精神的 图片 的 六月 存在 撕裂 到 件 经过 她
[ə'tækəz] ,
attackers **,**
攻击者 ,

尽管脑海中浮现出琼被袭击者撕成碎片的可怕画面，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] .
to **keep** **his** **hands** **steady** **.**
到 保持 他的 双手 稳定的 .

保持双手稳定。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][koʊld] [tʃiːk] [ə'genst]
A **few** **minutes** **later** **she** **slipped** **into** **the** **room** **and** **laid** **her** **cold** **cheek** **against**
一个 很少 分钟 之后 她 滑倒了 进入 这 房间 和 铺设 她 寒冷的 脸颊 反对
[hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
his **before** **taking** **her** **place** **at** **the** **instruments** **.**
他的 前 采取 她 地方 在 这 仪器 .

几分钟后，她溜进房间，将冰冷的脸颊贴在他的脸上，然后走到乐器前坐下。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **It's** **all** **right** **,** " **she** **added** **.**
" 它是 全部 正确的 , " 她 额外 .

“没关系，”她补充道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" **I** **don't** **think** **they'll** **attack** **in** **the** **dark** **.**
" 我 不 思考 他们会 攻击 在 这 黑暗的 .

“我不认为他们会在黑暗中发动攻击。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	five	of	them	.
那里	是	五	的	他们	.

他们共有五个。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wuːndɪd] [ɔːr] [kɪld] [wʌn] .

I'm	sure	I	wounded	or	killed	one	.
我是	当然	我	受伤	或者	被杀	一	.

我肯定我伤到或杀死了其中一个。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːrd] .

They	weren't	expecting	a	guard	.
他们	不是	期待	一个	警卫	.

他们没想到会有保安。

[aɪ][left][ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] .

I	left	the	gun	with	father	.
我	左边	这	枪	和	父亲	.

我把枪留给了父亲。

['hiːz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] .

He's	behind	the	cashier's	desk	.
他是	在后面	这	收银员	桌子	.

他在收银台后面。

" [ðen] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [feɪs]

"	Then	,	all	her	courage	evaporating	,	she	turned	an	appealing	,	little	girl	face
"	然后	,	全部	她	勇气	蒸发	,	她	转向	一个	上诉	,	小的	女孩	脸

[tɔːrd] [hɜːr; hər]['lʌvər] .

toward	her	lover	.
朝向	她	情人	.

"然后，她所有的勇气都消失了，她摆出一副楚楚可怜的小女孩的表情，看向她的爱人。"

" [dəunt][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [kɪld] , [dʒæk] .

"	Don't	let	yourself	be	killed	,	Jack	.
"	不	让	你自己	是	被杀	,	杰克	.

"别让自己送命，杰克。"

[aɪ'd][daɪ] [tuː] . "

I'd	die	too	.	"
ID	死	也	.	"

我也会死。

" [dʒuːn] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	June	,	you're	wonderful	,	"	he	whispered	.
"	六月	,	你是	精彩的	,	"	他	低声说道	.

"琼，你真棒，"他低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ə'laɪv][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	I	didn't	know	there	was	a	girl	alive	as	brave	as	you	.
"	我	没有	知道	那里	曾是	一个	女孩	活	作为	勇敢的	作为	你	.

"我不知道世上还有像你这样勇敢的女孩。"

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [kiːp] [ðə; ði] [weɪv] [ɪn] [tuːn] .

No	matter	what	happens	,	keep	the	wave	in	tune	.
不	事情	什么	发生	,	保持	这	海浪	在	调	.

无论发生什么，都要保持浪潮的节奏。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
" He kissed her tenderly , trying not to think he had done so for the
" 他 亲吻 她 温柔地 , 尝试 不是 到 思考 他 有 完毕 所以 为了 这
[læst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

他温柔地吻了她，努力不去想这是最后一次了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
The stairs were black as the inside of a tomb .
这 楼梯 是 黑色的 作为 这 里面 的 一个 墓 .

楼梯漆黑一片，如同坟墓内部。

[wʌns] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['fɔːlɪŋ]
Once he stumbled over the body of a charwoman and came near falling
一次 他 踉跄 超过 这 身体 的 一个 女清洁工 和 来了 靠近 坠落
['hedlɔːŋ] .
headlong .
一头扎 .

他有一次绊倒在一名女清洁工的尸体上，差点一头栽倒。

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['vɑːli] , " ['wɪspəd] - [wen] [dʒæk] [slɪpt] ['ɪntuː]
" Nothing's happened since that first volley , " whispered Manthis when Jack slipped into
" 没什么。 发生 自从 那 第一的 截击 , " 低声说道 - 什么时候 杰克 滑倒了 进入
[ðə; ði][keɪdʒ] .
the cage .
这 笼 .

“自从第一轮交锋之后，什么事都没发生，”当杰克溜进笼子时，曼蒂斯低声说道。

" [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [dɑːn] .
" They're holding off for dawn .
" 它们是 保持 离开 为了 黎明 .

他们要等到天亮。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivəd] .
" his voice wavered .
" 他的 嗓音 犹豫不决 .

他的声音颤抖了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
" Was that a face at the window ?
" 曾是 那 一个 脸 在 这 窗户 ?

“那是不是窗外的一张脸？”

" [hiː; hi]['faɪərd]['waɪldli] .
" He fired wildly .
" 他 被解雇 疯狂地 .

他胡乱开枪。

[glæs] ['tɪŋkəld] .
Glass tinkled .
玻璃 叮叮当当 .

玻璃杯发出叮当声。

" ['i:zi] , " [wɔ:rnd] ['bærən] .
" Easy , " warned Baron .
" 简单的 , " 警告 男爵 .

"别着急,"男爵警告道。

" [dəunt] [weɪst] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" Don't waste ammunition .
" 不 浪费 弹药 .

不要浪费弹药。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ][get] [ðɪs] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðeɪl] [dʒʌmp][ˌju: 'es] .
Besides , if you get this place full of smoke they'll jump us .
除了 , 如果 你 得到 这 地方 满的 的 抽烟 他们会 跳 我们 .

此外，如果这里烟雾弥漫，他们会袭击我们的。

" [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [greɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [bɪ'gæn] .
" Dawn was painting the windows gray when the assault began .
" 黎明 曾是 绘画 这 视窗 灰色的 什么时候 这 突击 开始 .

"黎明时分，窗户被漆成了灰色，袭击就此开始。"

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
Their first warning came when a small object was tossed into the lobby .
他们的 第一的 警告 来了 什么时候 一个 小的 目的 曾是 抛掷 进入 这 大厅 .

他们收到的第一个警告是，有人把一个小物体扔进了大厅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] .
It exploded in a cloud of white vapor .
它 爆炸了 在 一个 云 的 白色的 汽 .

它爆炸了，喷出一团白色蒸汽。

" [ter; tɪ(ə)r][gæs] , " [jeld] [dʒæk] .
" Tear gas , " yelled Jack .
" 撕 气体 , " 大喊 杰克 .

"催泪瓦斯！"杰克喊道。

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] .
" Back to the stairs .
" 后退 到 这 楼梯 .

"回到楼梯上。"

" [ðeɪ] [ræn][fɔ:r; fər]['kʌvər] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .
" They ran for cover , weeping and choking .
" 他们 跑 为了 覆盖 , 哭泣 和 窒息 .

他们四处逃窜，寻找掩护，一边哭泣一边哽咽。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'tri:t] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [dʒæk] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] -
Then began a slow retreat up the stairways , Jack guarding the front and Manthis
然后 开始 一个 慢的 撤退 向上 这 楼梯 , 杰克 守护 这 正面 和 -
[ðə; ði] [bæk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
the back passages .
这 后退 段落 .

然后他们开始沿着楼梯缓慢撤退，杰克守住前面，曼提斯守住后面的通道。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['enəmi] [tu:; tə] [tɔ:s] [ter; tɪ(ə)r]
At first it was a simple matter for their enemies to toss tear
在 第一的 它 曾是 一个 简单的 事情 为了 他们的 敌人 到 折腾 撕
[bɑ:mz] [θru:] [ðə; ði]['faɪər] [dɔ:z] ,
bombs through the fire doors ,
炸弹 通过 这 火 门 ,

起初，敌人很容易就能把催泪弹扔进防火门。

[ðen] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['respəreɪtəz] , ['kæptʃər] [ə'nʌðər] [flɔːr] .
then , protected by respirators , capture another floor .
然后 , 受保护 经过 呼吸器 , 捕获 其他 地面 .

然后，戴上呼吸器，再攻占另一层楼。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hæzərdəs] .
But as the light increased this became more and more hazardous .
但 作为 这 光 增加 这 成为 更多的 和 更多的 危险 .

但随着光照增强，这种情况变得越来越危险。

[twaɪs] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑːt] [leɪd][ə; eɪ] - [mæn] [loʊ] .
Twice a spray of buckshot laid a Solinski man low .
两次 一个 喷 的 霰弹 铺设 一个 - 男人 低的 .

索林斯基的一名男子两次被霰弹击倒。

" [hiː; hi]['hæznt] ['meni] [men][ə'veɪləb(ə)l] , " [kɔːld] [dʒæk][æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] ['slækənd] .
" He hasn't many men available , " called Jack as the attack slackened .
" 他 还没有 许多 男人 可用的 , " 称为 杰克 作为 这 攻击 松弛 .

“他手下没多少人了，”杰克在进攻减弱时说道。

" [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [aʊt] .
" But watch out .
" 但 手表 出去 .

但要小心。

[hɪz; ɪz] ['taɪmz] [ə'baʊt] [ʌp] .
His time's about up .
他的 时间 关于 向上 .

他的时间差不多到了。

[heɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] !
Hey , look at that woman !
嘿 , 看 在 那 女士 !

嘿，快看那个女人！

" [ə; eɪ] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] [meɪd] ,
" A white - uniformed maid ,
" 一个 白色的 - 制服 女佣 ,

一位身穿白色制服的女佣，

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [klaɪmd]
whom he remembered having seen lying in the same spot every time he climbed
谁 他 记得 拥有 已见 说谎 在 这 相同的 点 每一个 时间 他 攀登
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

他记得每次上楼时都看到那个人躺在同一个地方。

[hæd; həd] [stɜːrd] ['wiːkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [weɪk] .
had stirred weakly , as though about to wake .
有 搅拌 弱 , 作为 尽管 关于 到 唤醒 .

他微微动了一下，好像要醒来似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ʌn'dɪd][ðem; ðəm] .
It was their glance at the sleeping form which undid them .
它 曾是 他们的 瞥一眼 在 这 睡眠 形式 哪个 撤销 他们 .

是他们瞥见那沉睡的身影，让他们彻底崩溃了。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [bəuθ]['faɪər] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] ['helmɪtɪd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]

When	they	looked	up	both	fire	doors	were	open	and	helmeted	figures	were
什么时候	他们	看起来	向上	两个都	火	门	是	打开	和	戴头盔	数据	是

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

emerging	from	them	.
新兴	从	他们	.

他们抬头一看，发现两扇防火门都开着，戴着头盔的人正从里面走出来。

[ðə; ði] ['ʃɔtˌgʌnz] [rɔːrd] .

The	shotguns	roared	.
这	霰弹枪	咆哮	.

猎枪声震耳欲聋。

[tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tækəz] [kə'læpst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ɑːn] .

Two	of	their	attackers	collapsed	,	but	the	others	came	on	.
二	的	他们的	攻击者	倒塌	,	但	这	其他的	来了	在	.

两名攻击者倒下了，但其他人继续上场。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] .

Before	there	was	time	for	another	shot	they	were	at	close	quarters	.
前	那里	曾是	时间	为了	其他	射击	他们	是	在	关闭	四分之一	.

还没来得及再开一枪，他们就已经近身搏斗了。

['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , - [ænd; ənd][dʒæk] [klʌbd] [ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd][held][ðer; ðər]

Standing	back	to	back	,	Manthis	and	Jack	clubbed	their	guns	and	held	their
常设	后退	到	后退	,	-	和	杰克	俱乐部	他们的	枪支	和	握住	他们的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

曼提斯和杰克背靠背站着，用棍子敲打着枪，坚守阵地。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɔːr] ['respəreɪtəz] ['hændikæpt] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli]

The	fact	that	Solinski	and	his	men	wore	respirators	handicapped	them	immensely
这	事实	那	-	和	他的	男人	穿着	呼吸器	残疾人	他们	非常

,

,

,

索林斯基和他的部下佩戴呼吸器这一事实极大地限制了他们的行动。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'fɛndɚz] [kept] [ə; eɪ] [klɪrd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	that	the	two	defenders	kept	a	cleared	circle	about	them	.
所以	那	这	二	后卫	保留	一个	已清除	圆圈	关于	他们	.

这样，两名防守队员就保持了周围一个畅通无阻的圆圈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækəz] , [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]

One	of	the	attackers	,	more	daring	than	the	rest	,	leaped	forward	to	engage
一	的	这	攻击者	,	更多的	大胆	比	这	休息	,	跳跃	向前	到	从事

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

the	engineer	.
这	工程师	.

其中一名攻击者胆子更大，他跳上前去攻击工程师。

[hiː; hi] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [skʌl] .

He	collapsed	with	a	crushed	skull	.
他	倒塌	和	一个	碎	颅骨	.

他头部受到重创，倒地不起。

[ðen] , [wen] ['vɪktəri] [siːmd] [ɪn][ðer; ðər][græsp] , [lʌk] [tɜːrnd] .

Then	,	when	victory	seemed	in	their	grasp	,	luck	turned	.
然后	,	什么时候	胜利	似乎	在	他们的	抓牢	,	运气	转向	.

然而，就在胜利似乎近在咫尺之时，运气却发生了逆转。

[æt; ət]['dʒæks][nekst] [bloʊ] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærəl] , ['liːvɪŋ]
At **Jack's** **next** **blow** **the** **stock** **of** **his** **weapon** **parted** **from** **the** **barrel** **,** **leaving**
在 杰克的 下一个 吹 这 库存 的 他的 武器 分手了 从 这 桶 , 离开
[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [dɪ'fensləs] .
him **almost** **defenseless** **.**
他 几乎 毫无防备 .

杰克的下一击使他的武器枪托与枪管分离，使他几乎失去了防御能力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [slɪpt] [ænd; ənd] [kə'læpst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] .
At **the** **same** **time** **Manthis** **slipped** **and** **collapsed** **from** **a** **knife** **thrust** **.**
在 这 相同的 时间 - 滑倒了 和 倒塌 从 一个 刀 推力 .

与此同时，曼提斯滑倒在地，被一刀刺中倒地。

[dʒæk][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][tuː; tə] [feɪs] [θriː] ['enəmi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [wɪ'ðɪn]
Jack **was** **left** **alone** **to** **face** **three** **enemies** **and** **would** **have** **been** **killed** **within**
杰克 曾是 左边 独自的 到 脸 三 敌人 和 会 有 到过 被杀 之内
[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hæd; həd][nɑːt] - ,
the **minute** **had** **not** **Solinski** **,**
这 分钟 有 不是 - ,

杰克独自一人面对三个敌人，如果不是索林斯基，他一分钟之内就会被杀。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [weɪv] ,
recalling **the** **little** **time** **he** **had** **left** **to** **stop** **the** **interfering** **wave** **,**
回忆 这 小的 时间 他 有 左边 到 停止 这 干扰 海浪 ,

他回想起自己只剩下不多的时间来阻止干扰波，

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
deserted **his** **comrades** **and** **sprinted** **for** **the** **laboratory** **.**
荒凉的 他的 同志们 和 冲刺 为了 这 实验室 .

他抛弃了同伴，向实验室狂奔而去。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ə'tækəz] ['ɪntuː]['moʊmənteri]
The **seeming** **defection** **of** **their** **chief** **threw** **the** **other** **two** **attackers** **into** **momentary**
这 似乎 叛逃 的 他们的 首席 扔 这 其他 二 攻击者 进入 瞬间
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion **.**
困惑 .

首领的突然倒戈让另外两名攻击者一时慌了神。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [dʒæk] [nɑːkt] [wʌn][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ['bærəl] ,
Before **they** **could** **recover** **,** **Jack** **knocked** **one** **out** **with** **the** **gun** **barrel** **,**
前 他们 可以 恢复 , 杰克 敲门 一 出去 和 这 枪 桶 ,

他们还没反应过来，杰克就用枪管击晕了其中一个。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
then **came** **a** **flying** **tackle** **at** **the** **other** **.**
然后 来了 一个 飞行 处理 在 这 其他 .

然后，对方球员飞身扑倒了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] .
But **he** **had** **caught** **a** **tartar** **.**
但 他 有 捕捉 一个 鞑靼 .

但他得了鞑靼病。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['niːgroʊ] .
His **remaining** **enemy** **was** **a** **gigantic** **Negro** **.**
他的 其余的 敌人 曾是 一个 巨大 黑人 .

他剩下的敌人是一个身材魁梧的黑人。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sər'praɪz][ðə; ði]['lætər]['lɪftɪd] [haɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [naɪf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

Recovering	**from**	**his**	**surprise**	**the**	**latter**	**lifted**	**high**	**a**	**glittering**	**knife**	**to**	**finish**
恢复中	从	他的	惊喜	这	后者	抬起	高的	一个	闪闪发光	刀	到	结束

[hɪz; ɪz][dis'a:rmd][foʊ] .

his	**disarmed**	**foe**	**.**
他的	解除武装	敌人	.

后者从震惊中回过神来，高高举起一把闪闪发光的匕首，准备了结他那已被缴械的敌人。

[dʒæk] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm] — [mɪst] !

Jack	**snatched**	**at**	**the**	**uplifted**	**arm**	**—**	**missed**	**!**
杰克	抢夺	在	这	提升	手臂	—	错过	!

杰克一把抓住了抬起的手臂——没抓到！

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [krækt] .

A	**revolver**	**cracked**	**.**
一个	左轮手枪	裂纹	.

左轮手枪发出咔嚓声。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['ni:groʊ] ['stægərd] , [ðen] [kræʃt] ['fɔ:rwərd] .

The	**hooded**	**Negro**	**staggered**	**,**	**then**	**crashed**	**forward**	**.**
这	连帽的	黑人	交错	,	然后	崩溃了	向前	.

戴着兜帽的黑人踉跄了一下，然后猛地向前冲去。

" [rɪ'membər] [maɪ]['pɪst(ə)l][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [gɑ:spt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	**Remembered**	**my**	**pistol**	**just**	**in**	**time**	**,**	**"**	**gasped**	**the**	**doctor**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	记得	我的	手枪	只是	在	时间	,	"	倒吸一口气	这	医生	从	这	地面	.

"幸好及时想起了我的手枪，"医生从地上喘着气说。

" [dəunt]['bɑ:ðər][ə'baʊt][ˌem 'i:] .

"	**Don't**	**bother**	**about**	**me**	**.**
"	不	打扰	关于	我	.

别理我。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

I'm	**all**	**right**	**.**
我是	全部	正确的	.

我没事。

[stɑ:p] - , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] .

Stop	**Solinski**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**.**
停止	-	,	为了	神的	清酒	.

看在上帝的份上，阻止索林斯基。

" [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] ['bærən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

"	**Although**	**his**	**lungs**	**seemed**	**bursting**	**Baron**	**turned**	**and**	**flew**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
"	虽然	他的	肺	似乎	爆发	男爵	转向	和	飞翔	向上	这	楼梯	.

"尽管肺好像要炸开了，男爵还是转身飞奔上楼。"

['bi:ɪŋ] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜ:rn] ,

Being	**familiar**	**with**	**every**	**turn**	**,**
存在	熟悉的	和	每一个	转动	,

熟悉每一个转弯处，

[hi:; hi] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [blæk] [koʊt] - [teɪlz]

he	**gained**	**on**	**the**	**Russian**	**and**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**dreadful**	**black**	**coat**	**-**	**tails**
他	获得	在	这	俄语	和	捕捉	视线	的	这	可怕	黑色的	外套	-	尾巴

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɜ:rst] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] [flɔ:r] .

as	**his**	**enemy**	**burst**	**through**	**to**	**the**	**twentieth**	**floor**	**.**
作为	他的	敌人	爆裂	通过	到	这	第二十	地面	.

他追上了那个俄国人，看到那可怕的黑色长袍下摆，他的敌人冲到了二十楼。

[ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	**locked**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**baffled**	**him**	**only**	**a**	**moment**	**.**
这	已锁定	门	的	这	公寓	困惑	他	仅有的	一个	片刻	.

公寓的门锁着，这让他只愣了一下。

['stepɪŋ] [bæk] , - [hə:ld] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [freɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] .

Stepping	**back**	**,**	**Solinski**	**hurled**	**his**	**giant**	**frame**	**against**	**the**	**panels**	**.**
步进	后退	,	-	投掷	他的	巨大的	框架	反对	这	面板	.

索林斯基后退一步，用他庞大的身躯猛地撞向木板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间尽头(The End of Time)
第3/3页

[ðeɪ] ['splɪntəd] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪnwərd] .
They splintered and crashed inward .
他们 破碎的 和 崩溃了 向内 .

它们分崩离析，向内坍塌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'laʊd] [dʒæk][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
But the delay allowed Jack to catch up .
但 这 延迟 允许 杰克 到 抓住 向上 .

但这段延误让杰克得以赶上。

[hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bæk] .
He leaped on the Russian's back .
他 跳跃 在 这 俄罗斯的 后退 .

他跳到了俄罗斯人的背上。

[lɔkt] [tə'geðər] [ðeɪ] [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Locked together they reeled into the living room .
已锁定 一起 他们 卷曲 进入 这 活的 房间 .

他们俩扭打在一起，跌跌撞撞地走进了客厅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][dʒæk] [sɔː] [dʒuːn] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
For a fleeting moment Jack saw June sitting rigidly at the instruments .
为了 一个 转瞬即逝 片刻 杰克 锯 六月 坐着 严格地 在 这 仪器 .

杰克瞥见琼僵硬地坐在乐器前，那一瞬间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['stedi]
Her eyes were starting from their sockets but her hands were steady
她 眼睛 是 开始 从 他们的 插座 但 她 双手 是 稳定的
.
:
.

她双眼圆睁，但双手却很稳。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] , " - [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['wɪspər]
" I warned you to kill yourself , " Solinski's voice rose in a screaming whisper
" 我 警告 你 到 杀 你自己 , " - 嗓音 玫瑰 在 一个 尖叫 耳语
[θruː] [ðə; ði]['respəreɪtər] .
through the respirator .
通过 这 呼吸器 .

"我警告过你去自杀，"索林斯基的声音透过呼吸器以尖叫般的低语形式响起。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Now I will do it .
" 现在 我 将要 做 它 .

现在我就要这么做。

" [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [hiː; hi] [həːld] [dʒæk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Displaying the strength of madness he hurled Jack from him .
" 显示 这 力量 的 疯狂 他 投掷 杰克 从 他 .

"他疯狂地将杰克扔了出去。"

['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
Losing all control of his limbs ,
输 全部 控制 的 他的 四肢 ,

他完全失去了对四肢的控制，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

the	younger	man	flew	across	the	room	and	demolished	the	divan	in	his	fall	.
这	年轻	男人	飞翔	穿过	这	房间	和	已拆除	这	迪万	在	他的	落下	.

年轻男子飞过房间，摔倒时把沙发撞坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] - [wʊd] [duː][tuː; tə][dʒuːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

But	the	thought	of	what	Solinski	would	do	to	June	brought	him	back	to
但	这	想法	的	什么	-	会	做	到	六月	带来	他	后退	到

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

但想到索林斯基会对琼做什么，他又重新燃起了进攻的决心。

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [rekt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

The	fury	of	their	struggle	wrecked	the	living	room	.
这	愤怒	的	他们的	斗争	损毁	这	活的	房间	.

他们激烈的搏斗把客厅弄得一团糟。

[bəuθ][bled][frʌm; frəm] ['nuːmərəs] ['wuːndz] .

Both	bled	from	numerous	wounds	.
两个都	出血	从	很多的	伤口	.

两人身上有多处伤口，鲜血直流。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bliːk] [aɪz] [kloʊzd] ['ʌndər][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] , [bʌt; bət]

One	of	the	Russian's	bleak	eyes	closed	under	a	well	-	directed	blow	,	but
一	的	这	俄罗斯的	苍凉	眼睛	关闭	在下面	一个	出色地	-	指导	吹	,	但

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] .

otherwise	he	seemed	unaffected	.
否则	他	似乎	不受影响	.

俄罗斯人的一只黯淡的眼睛在一次精准的打击下闭上了，但除此之外，他似乎并未受到影响。

[dʒæk] ['græpəld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][boʊn]

Jack	grappled	again	and	realized	his	mistake	as	he	was	caught	in	a	bone
杰克	缠斗	再次	和	已实现	他的	错误	作为	他	曾是	捕捉	在	一个	骨

- ['krækɪŋ] [grɪp][ænd; ənd] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

-	cracking	grip	and	forced	into	the	laboratory	.
-	裂纹	紧握	和	强制	进入	这	实验室	.

杰克再次挣扎，却发现自己犯了个错误，因为他被一个能把骨头都捏碎的钳制住，被迫进入了实验室。

['bærən][felt][ə; eɪ][rɪb][snæp] .

Baron	felt	a	rib	snap	.
男爵	毛毡	一个	肋骨	折断	.

男爵感到肋骨断了。

[ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv]['ægəni] [broʊk] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

A	sweat	of	agony	broke	out	over	his	body	.
一个	汗	的	痛苦	打破	出去	超过	他的	身体	.

他浑身渗出了痛苦的汗水。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['helpləs] [ðə; ði][ɪn'veɪdər] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] .

Holding	his	enemy	helpless	the	invader	worked	his	way	toward	the	work	table	.
保持	他的	敌人	无助	这	侵略者	工作	他的	方式	朝向	这	工作	桌子	.

入侵者制服了敌人，然后向工作台走去。

[ðeɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['tɑːtər] ['perələsli] .

They	bumped	against	it	,	making	the	equipment	totter	perilously	.
他们	撞	反对	它	,	制作	这	设备	蹒跚	危险地	.

它们撞到了它，导致设备摇摇欲坠，岌岌可危。

- [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] , [snætʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər][ænd; ənd] [swʌŋ] .

Solinski	released	his	grip	,	snatched	a	bottle	of	distilled	water	and	swung	.
-	发布	他的	紧握	,	抢夺	一个	瓶子	的	蒸馏	水	和	摇摆	.

索林斯基松开手，抓起一瓶蒸馏水挥了出去。

[dʒæk] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'sploʊd] .

Jack	felt	his	head	explode	.
杰克	毛毡	他的	头	爆炸	.

杰克感觉自己的脑袋快要爆炸了。

[ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk] .

The	room	went	dark	.
这	房间	去	黑暗的	.

房间陷入黑暗。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [riːtʃ] [ðæt] [swɪtʃ] .

But	in	his	semi	-	consciousness	he	remembered	he	must	not	let	the	Russian	reach	that	switch	.
但	在	他的	半	-	意识	他	记得	他	必须	不是	让	这	俄语	抵达	那	转变	.

但在半梦半醒之间，他想起自己绝不能让那个俄国人拿到那个开关。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [legz] .

As	he	slid	slowly	to	the	floor	,	he	grasped	the	other's	legs	.
作为	他	滑行	缓慢地	到	这	地面	,	他	抓住	这	其他的	腿	.

他缓缓滑落到地板上，抓住了对方的腿。

[ðə; ði] [drʌg] [fiːnd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [friː] , ['stʌmbld] , [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɪps] .

The	drug	fiend	tried	to	kick	free	,	stumbled	,	struck	the	table	with	his	hips	.
这	药品	恶魔	尝试	到	踢	自由的	,	踉跄	,	击	这	桌子	和	他的	臀部	.

吸毒成瘾者试图挣脱，却踉跄了一下，臀部撞到了桌子。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hiː; hi] [plʌndʒd] [wʌn] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['keɪbəlz] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'fɔrmɚz] [ænd; ənd] [tjʊb] .

Throwing	out	his	arms	to	regain	his	balance	he	plunged	one	hand	among	the	naked	cables	which	led	from	the	generator	to	the	transformers	and	tubes	.
投掷	出去	他的	武器	到	恢复	他的	平衡	他	暴跌	一	手	之中	这	裸	电缆	哪个	引领	从	这	发电机	到	这	变压器	和	管子	.

他伸出双臂以恢复平衡，一只手伸入从发电机连接到变压器和电子管的裸露电缆中。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] ['fɑːloʊd] .

A	blinding	flash	of	light	and	the	scream	of	a	soul	in	torment	followed	.
一个	失明	闪光	的	光	和	这	尖叫	的	一个	灵魂	在	折磨	随后	.

一道耀眼的闪光过后，传来一声痛苦的灵魂尖叫。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	a	nauseating	odor	of	burning	flesh	filled	the	room	,
作为	一个	令人作呕	气味	的	燃烧	肉	已填	这	房间	,

房间里弥漫着令人作呕的肉烧焦的气味，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [həːld] ['bækwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .

the	Russian	was	hurled	backward	like	a	rubber	ball	.
这	俄语	曾是	投掷	落后	喜欢	一个	橡皮	球	.

那个俄罗斯人像橡皮球一样被向后抛去。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [pɑːrk] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [fel] !

He	struck	the	window	which	overlooked	the	park	,	crashed	through	the	large	panel	and	fell	!
他	击	这	窗户	哪个	被忽视的	这	公园	,	崩溃了	通过	这	大的	控制板	和	跌倒	!

他撞上了俯瞰公园的窗户，撞穿了大玻璃板，然后掉了下去！

[dʒuːn] [sæt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðoʊz] ['daiəlz] .

June	sat	as	though	hypnotised	,	forcing	herself	to	manipulate	those	dials	.
六月	卫星	作为	尽管	被催眠	,	强制	她自己	到	操纵	那些	拨号盘	.

琼像着了魔似的坐在那里，强迫自己去操作那些旋钮。

[dʒæk] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [blæk] ['bɑ:di] [swu:p] ['daʊnwərd] [laɪk]
Jack **crawled** **to** **the** **window** **and** **watched** **the** **black** **body** **swoop** **downward** **like**
杰克 爬行 到 这 窗户 和 观看 这 黑色的 身体 俯冲 向下 喜欢
[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] ,
a **wounded** **bird** **,**
一个 受伤 鸟 ,

杰克爬到窗边，看着那黑色的身影像受伤的鸟儿一样俯冲下来。

[ðə; ði][koʊt] ['flæpɪŋ] [laɪk] ['krɪpld] [wɪŋz] .
the **coat** **flapping** **like** **crippled** **wings** **.**
这 外套 扑 喜欢 残疾的 翅膀 .

外套像残缺的翅膀一样扑扇着。

['æftər] [wʌt] [si:md] [æn; ən]['i:ən,'i:ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['ki:ɑ:sk] ,
After **what** **seemed** **an** **eon** **it** **struck** **the** **edge** **of** **the** **subway** **kiosk** **,**
后 什么 似乎 一个 永世 它 击 这 边缘 的 这 地铁 亭 ,

仿佛过了很久很久，它撞到了地铁售票亭的边缘。

[baʊnst] [laɪk][ə; eɪ][ræg] [dɑ:l] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
bounced **like** **a** **rag** **doll** **and** **sprawled** **across** **the** **pavement** **.**
弹跳 喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 和 蔓延 穿过 这 路面 .

像破布娃娃一样弹跳着，然后四仰八叉地倒在人行道上。

[stɪl] [dʒæk][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Still **Jack** **did** **not** **move** **.**
仍然 杰克 做过 不是 移动 .

杰克仍然一动不动。

[θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [hi:; hi][stɛərd] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]
Through **a** **haze** **of** **his** **own** **blood** **he** **stared** **,** **the** **fate** **of** **his** **enemy**
通过 一个 阴霾 的 他的 自己的 血 他 凝视 , 这 命运 的 他的 敌人
[fər'gɑ:tn] .
forgotten **.**
被遗忘的 .

他透过自己血泊中的迷雾凝视着前方，早已忘记了敌人的命运。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]['ki:ɑ:sk] ['bɑ:dɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][soʊ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] [wɜ:r; wər]
All **about** **the** **kiosk** **bodies** **which** **had** **laid** **so** **still** **for** **the** **past** **week** **were**
全部 关于 这 亭 身体 哪个 有 铺设 所以 仍然 为了 这 过去的 星期 是
['mu:vɪŋ] .
moving **.**
移动 .

过去一周一直静静躺着的售货亭周围的人都开始动了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ænts][frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] , [jɔ:nd] ,
The **little** **figures** **,** **not** **much** **larger** **than** **ants** **from** **that** **height** **,** **yawned** **,**
这 小的 数据 , 不是 很多 更大的 比 蚂蚁 从 那 高度 , 打哈欠 ,

从那个高度看，那些小人影比蚂蚁大不了多少，它们打了个哈欠。

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
sat **up** **and** **stretched** **as** **though** **it** **was** **the** **commonest** **thing** **in** **the** **world**
卫星 向上 和 拉伸 作为 尽管 它 曾是 这 最常见的 事物 在 这 世界
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənu:] .
to **take** **a** **nap** **in** **the** **midst** **of** **Fifth** **Avenue** **.**
到 拿 一个 午睡 在 这 中间 的 第五 大街 .

他坐起身来伸了个懒腰，仿佛在第五大道上打个盹儿是世界上最平常的事情一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [swuːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbætˌlaɪk] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm]

It	was	as	if	the	last	swoop	of	that	batlike	figure	had	returned	them
它	曾是	作为	如果	这	最后的	俯冲	的	那	蝙蝠状	数字	有	返回	他们

[tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

to	consciousness	.
到	意识	.

仿佛那蝙蝠状身影的最后一次俯冲让他们恢复了意识。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][əˈlaɪv] !

"	The	world	is	alive	!
"	这	世界	是	活	!

世界充满生机!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][əˈlaɪv] !

The	world	is	alive	!
这	世界	是	活	!

世界充满生机!

" [ˈbærən] [krəʊkt] [ˈwaɪldli][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Baron	croaked	wildly	as	he	felt	his	senses	slipping	from	him	.
"	男爵	呱呱叫	疯狂地	作为	他	毛毡	他的	感官	滑倒	从	他	.

男爵感到自己的知觉逐渐消失，发出了一声凄厉的嘶哑呻吟。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] , [dʒuːn] !

"	We	have	won	,	June	!
"	我们	有	韩元	,	六月	!

“我们赢了，琼！”

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] ! "

We	have	won	!	"
我们	有	韩元	!	"

我们赢了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神